This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

WIDENER LIBRARY
HX 42EZ J
HARVARD UNIVERSITY LIBRARY
Digitized by Google

3242.44.59(6)

Harvard College Library

BOUGHT WITH INCOME

FROM THE BEQUEST OF

HENRY LILLIE PIERCE

OF BOSTON

Under a vote of the President and Fellows,
October 24, 1898

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ПАМЯТНИКИ ЭѲІОПСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

VI.

ፍካሬ ፡ ኢየሱስ ።

„СКАЗАНІЕ ІИСУСА“

АПОКРИФЪ О ПОСЛѢДНИХЪ ВРЕМЕНАХЪ МІРА.

ИЗДАНІЕ ТЕКСТА И ПЕРЕВОДЪ

И. Вайнберга.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 линія, № 12.

1907.

Digitized by Google

~~S... 38.20(...)~~
3242.44.59(6)

Pierce fund

Digitized by Google

Zot. 146, fol. 139 r°. col. I.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ[1] ፡ ፋኍሬ[2] ፡ ኢየሱስ[2] ፡ ወትንቢት[3] ፡ ዘተስእለው ፡ አርዳኢሁ[4] ፡ እንዘ[5] ፡ ይመስሑ[6] ፡ ምስሌሁ[7] ፡ ሐተትዎ[8] ፡ ወይቤልዎ[9] ፡ እስኩ ፡ ንግረነ[10] ፡ ኦሊቅነ[11] ፡ በደኃሪ[12] ፡ ትውልድ ፡ ለዘይመጽእ[13] ፡ መዋዕል[14] ፡ ምንት[15] ፡ ይከውን[16] ፡ ተአምሪሁ[17] ፨ ወአውሥአ[18] ፡ ወይቤሎሙ ፡ ብፁዓን[19] ፡ አንትሙ[19] ፡ ኦፍቁራንየ[20] ፡ አነ[21] ፡ እነግረክሙ[22] ፡ ዘይመጽእ[23] ፡ መዋዕል[24] ፡ እኪት[25] ፡ ይትፈጠር ፡ ኮከብ ፡ ዘቦቱ[26] ፡ ዘፈረ[27] ፡ ትእምርት[28] ፨ ወይከውን[29] ፡

---

1) F: om. (omittit). 2) I: om. D: ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወፋ" ፡ ኢየ" ፡ E: + ክርስቶስ ፡ C: ዘኢየሱስ ፡ 3) B, D, E, F, G: om. I: ትንቢት ፡ 4) B, C, E, F: + ለኢየሱስ ፡ 5) D, I: ወእንዘ ፡ 6) B, D, E, F, G, H: ይመስሕ ፡ 7) B, D, E, F, G, H: ምስሌሆሙ ፡ I: om. 8) B: om. 9) B: ይቤልዎ ፡ 10) H: ንግረነ ፡ እስኩ ፡ 11) I: ሊቅነ ፡ 12) B, I: ለደኃሪ ፡ C: በደኃሪት ፡ I: + መዋዕል ፡ 13) A, G, H, I: ዘይመጽእ ፡ G: ዘይከውን ፡ በደኃሪ ፡ መዋዕል ፡ ወበደ" ፡ ትው" ፡ ዘይመጽእ ፡ 14) A: መዋዕል ፡ I: om. 15) D, F: ምንተ ፡ E: ወምንተ ፡ 16) B: om. 17) B, D, E, F, G: ትእምርቱ ፡ 18) D, E, F, H: ወአውሥአሙ ፡ G: አውሥ" ፡ I: + እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ 19) I: om. 20) B: ፋቁራንየ ፡ 21) B, C, D, E, H, G, I: om. 22) C: እንግርክሙ ፡ B: + ከመ ፡ ታእምሩ ፡ 23) B, F: ይመጽእ ፡ C: በዘይመ" ፡ D: ወይመ" ፡ E: ትመ" ፡ 24) B, C, D, E, F, G, H, I: መዋዕል ፡ 25) H: እኪይት ፡ J: መዋዕል ፡ ዘይመጽእ ፡ እኪት ፡ B: + ሊቃውንት ፡ ይከውኑ ፡ ኦግብርተ ፡ ኦግብርት ፡ ይከውኑ ፡ ሊቃውንተ ፡ 26) A: om. 27) G: ዘፈር ፡ + ዝውእቱ ፡ 28) D, G: ትእምርቱ ፡ B, H: ትእምርተ ፡ B: + ከመ ፡ ትፈልጡ ፡ ወታእምሩ ። ኦፍቁራንየ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ E: + ወበዝንቱ ፡ ፈልጡ ፡ F: + ኦፈልጡ ፡ C: + ፈልጡ ፡ G: + ኦፍቁራንየ ፡ ሰእምሩ ፡ 29) B, G: ይከውን ፡

Digitized by Google

ሁከት[1] : በበሀገሩ[2] : ወይትባአሱ[3] : ነገሥት : ምስለ[4] : ነገሥት : ወመኳንንት[5] : ምሰለ[6] : መኳንንት[6] : ወአውረድ : ሐመደ[7] : በአኽናፈ[8] : ፴[9]መላእክት[10] ፨ አእኃውየ[11] : ፋለጡ[12] : አእምሮ[13] : አብደን[14] : ሕዝብ[15] : ይመስሎሙ[16] : ዘአምጸእኩዋ[17] : መሠናይት[18] : ኢያውረድኩዋ[19] : ለሠናይት[20] : አላ[21] : አዕረጉ[22] : ሣህልየ[23] : ወምሕረትየ : ወሰላምየ[24] : እምዶር[25] : ምስለ : ጽዮን : ቍልዔየ[26] : በ፫፻፴ወ፯[27] : ዓመት ፨ ወአውረድኩ[28] : መቅሠፍተ[29] : መዓትየ[30] : ላዕለ : ኵሉ : ምድር : ወእለ[31] : ይሰመዩ[32] : እስራኤል[33] : ክመ : ያዕምሩ[34] : ዕበየ[35] : ኃይልየ : ወልሁለ[36] : መዝሬዕትየ[37] : ወለእመ[38] : ተመይጡ :

---

1) D, G: ሁከተ : G: ሁከተ : ይከውን : 2) B, G: በበብሔሩ : I: በይእቲ : ሀገር : 3) A, B, E, F, H: ወይትኃተፈ : D: የኃተፉ : C, I: ወይትፈትሑ : 4) D: ዲበ : 5) D, G, I: መኳንንት : 6) A: om. F: እንተ : መኳ" : 7) A: ሐመደ : ? 8) B, E, G: በኽንፈ : C, D, F: በኽነፈ : 9) B, D, E, F, H, I: ፴ : C: om. G: ነፊስ : 10) B, D: መላእክተ : G: ዘመላ" : 11) B, G: ኦፋቁሬንየ : B: ከመ : ትፋልጡ : ወታእምሩ : ኦፋቁሬንየ : C, D, E: om. C: + ወበእንተዝ : H: ኦአኃው : 12) B, G, H, I: om. D, F: ኦፋለጡ : I: + ተዓቀቡ : በውእቱ : መዋዕል : 13) B, D, E, F, I: om. C: ወአእምሩ : G, H: አእምሩ : 14) B: አብደንሰ : G: ለአብደንሰ : 15) C: ሕዝብሰ : D: ሰብእሰ : I: ሕዝበ : 16) E: ወይመስሎሙ : 17) A: ዘአምጸእኩት : B, I: ዘአምጸእኩዋ : C, G: ዘአምጸእክዎ : D, E, F: ዘአውረድኩ : (D: ዘአወርድኩ :). 18) B, D: ለሠናይተ : C: ለሠናይት : E: ሠናያተ : F: ሠናይተ : G: ለሠናይ : 19) A, H, I: om. B: አላ : ኢያውረድኩዋ : C: አላ : ኢያውረድክ : D: ወኢያውረድኩ : E, G: ኢያውረድኩ : 20) B: ለመዓት : E: ሠናያተ : G: ሠናይተ : H, I: om. 21) B, C, G, H: om. D, E, F: om. አላ :........ usque ad ዓመት : inclusive (v. 33) I: ለእንተ : 22) C: ወአዓርግ : G: ወአዕረጉ : H: ወአዕረግዋ : 23) H: ለሰሀልየ : 24) C: ወሰላም : (ም : ?). 25) I: እምዶር : ወሰላምየ : 26) G: እምየ : 27) B: ወበውእቱ : 28) B: አውረድኩ : D, E, F, G, H: አላ : አውረድኩ : C: አላ : አወርድ : 29) I: መቅሠፍትየ : 30) G, I: om. 31) B: እለ : D: (ወ)ለእለ : F, H: ለእለ : I: ላዕለ : እለ : 32) H: ይሰመይ : ስሞሙ : 33) A, B, C, D, E, F, G, I: እስራኤል : D, E, F: + ወሣህልየሰ : (E: ሣህልየ : F: ወሣህልየሰ :) ወምሕረትየ : ወዓርግ : (E, F: አዐርግ :) ውስተ : ሰማይ : ምስለ : ጽዮን : ቍልዔየ : (D: ቍልዕየ :) በ፫፻፴ወ፯ዓመት : 34) B, C: ያእምሩ : 35) D: ዑብይ : G: om. 36) E, F, H: ወልሁል : 37) D: ወመዝሬዕትየ : ልሁል : 38) G: ወለእለ : I: እለ :

| ወነስሑ[1] : ወገብኡ : ኀቤየ : አነኒ[2] : እሠሃሎሙ : ወለእመ : ኢተመይጡ : ወኢገብኡ : col. II.
ወአበዩ : ሰሚዓ : ቃልየ : አነኒ : እመይጥ : ገጽየ : እምኔሆሙ ፨ ወለእመ[3] :
ኢኀደጉ : እኩየ[4] : ምግባሮሙ : ወአነሂ[5] : እዌስኮ[6] : ሎሙ[6] : እኪተ[7] : በዲበ[8] : እኪት :
ወኢየፈቅሩ[9] : መዓትየ : እምኔሆሙ[10] : ወከመ[11] : ዔሳው : ዘሀሤጠ : ብኩርናሁ[12] :
በ፩መብልዕ[13] : ወንጥአ[14] : በረከተ[15] ፨ ወከማሁ[16] : ሤጡ[17] : መንፈስየ[18] ፨ ኦአኀዉየ[19] :
ተዓቀቡ : በውእቱ : መዋዕል[20] : ብዙኅ[21] : ዓመፃ[22] : ወመንሱት : ወሐሜት[23] :
ወጽርፈት : ወትዕቢት[24] : ወትዝኅርት[25] : ዝሙት[26] : ሐዊረ : ብእሲተ : ብእሲ :
ሐይድ[27] : ንዋየ[27] : ካልኡ[28] : ሠሪቅ[29] : ወቀቲለ[30] : ነፍስ[31] : ስምዓ[32] : ሐሰት : ወነገረ[33] :

---

1) C: ነሠሑ : ወተመይጡ : 2) A, D: om. አነኒ : እሠሃሎሙ :...... usque ad ቃልየ : E: አነ : (G: ወአነሂ :) እሠሀሎሙ : ወለእመ : ሀበዩ (G: ሀበዩኒ :) ሰሚዓ : ነገርየ : ወለእመ : ተመይጡ : (G: ወኢተ" :) ኀቤየ : C: አነኒ : እሠ" : ወለ" : አበዩኒ : ሰሚዓ : ወለ" : ኢተመ" : ኀቤየ : H: om. ወኢገብኡ :...... usque ad ቃልየ : I: om. ኢተመ" : ወኢገ" : et ቃልየ : 3) I: om. ወለእመ :...... usque ad መዓትየ : 4) H: እኩየ : 5) B, C. E, G: om. 6) B, C, D, E, F, H: እዌስኮሙ : 7) H: እኪይተ : 8) D: ወዲበ : 9) D: ወኢየፈቁ" : C: ወኢይፈቆ" : G: ወኢየፈቀ"* : G: + መቅሠፍተ : 10) B, D, F: እምላዕሌሆሙ : 11) E, F, G: ከመ : J: በከመ : 12) D, F: በኩርናሁ : C, H: በኩር : 13) A (?), H, I: ለ፩ : (H: ለአሐዱ :). 14) C: ኃጢአት : H: ወአግብአ : 15) B: ብኩርናሁ : 16) B, C, H, I: ከማሁ : D: እሙ፝ : E, F: እሙሂ : 17) D: ሤጦ : ("ጠ : ?) E, F: ሤጠ : C: + ወአገሙኑ : 18) G: ስምየ : E, F: + ሤጠ : 19) B, C, D, E, F, H: ኦአኀው : 20) H, I: በመዋዕል : A: + ነገሥተ : ዓረብ : B: እምነገ" : ዓ" : H: ነገ" : ሀበር : I: ነገሥት : ዓባር : D: + ዘቦቱ : 21) C, F. G, I: ብዙኃ : 22) G: ዓመ" : ብዙኃ : 23) B, C, G: ሐ" : 24) B, C, D, F, G, H: ት" : 25) I: om. 26) B: ወዝሙት : C, D, E, F, G: om. ዝሙት :..... usque ad ብእሲ : H, I: om. ዝሙት : C: + ተዛልፈት : D, F: + ትዝውፍት : 27) B: ወሐይደ : ንዋየ : E: ወሀይድ : ንዋየ : F, G: ወሀይደ : ንዋይ : I: ሐያዲ : ንዋየ : 28) B, I: ካልእ : C, D, E, F, G: om. H: ባዕድ : 29) B: ሰሪቀ : ንዋየ : ቢጹ : C, E, H: ስርቅ : D, F, G: ስርቀት : I: ሰረቅት : (cf. № 27). 30) C, G: ወቀቲል : D, E: ወቅትለተ : F: ቀተልት : (cf. №№ 27, I et 29, I). H, I: ቀቲለ : 31) B: አኃዊሁ : C, D, E, F, G: om. H: አዣዊሁ : I: አኁሁ : 32) B, C, D, E, F, G: መስክረ : (C: ወመስክረ : D: ወመስከረ : E: ወስክረ : F: መስከረ : G: ምክረ :) ዓመፃ : ወነገረ : ሐሰት : H: ስምዐ : በሐሰት : ወነ" : ሐሰት : 33) I: om.

---

*) In text. hoc loco literam invenimus deformem, e ቈ (que) et ቋ (qua) compositam.

እኪይ[1] ፡ ወይሠይጡ[2] ፡ ቢጸሙ ፡ ወአኃዊሆሙ ፡ ወአዝማዲሆሙ[3] ፡ በኪንቱ[4] ፡ ወተገማሠ[5] ፡ ፋቅር[6] ፡ እምኔሆሙ[7] ፡ ወሰላም[8] ፡ አልቦሙ[9] ፡ ወይከውኑ[10] ፡ መፋቀርያነ[11] ፡ ዝሙት ፡ ዘተናገረ[12] ፡ በሰርክ ፡ ኢይደገም ፡ በነግህ[13] ፨ ወዘተናገረ[14] ፡ በነግህ[15] ፡ ኢይደገም ፡ በሰርክ[16] ፡ ሶአኃውዎ[17] ፡ ሁቁ[18] ፡ ወለብው[19] ፡፡ ወፋልጡ[20] ፡ ወኢየስሕቱክሙ[21] ፡ በውእቱ[22] ፡ መዋዕል[23] ፡ አንስት[24] ፡ ይነብሬ ፡ ውስተ[25] ፡ መንበረ ፡ መኳንንት ፡ ወለሊሆን ፡

col. III. ይፈትሐ[26] ፡ ፍትሐ[26] ፡ ወይት|ሬሰያ[27] ፡ ትርሲተ ፡ ብእሲ ፡ ወለሊሆን ፡ ያመጽአ ፡ ምክረ ፡ እኩየ ፡ ወይብላ[28] ፡ ለሊነ ፡ ንፈትሕ ፡ ፍትሐ ፡ መኳንንት[29] ፡፡ ዘተናገረት ፡ ብእሲቱ[30] ፡ ኢይጥዕም ፡ ለብእሲሃ[31] ፡ ወዘተናገሬ[32] ፡ ብእሲሃ[33] ፡ ኢይጥዕማ ፡ ለብእሲቱ[34] ፡ ተአቢ[35] ፡ ብእሲት ፡ ከመ ፡ ኢትግበር[36] ፡ ፈቃዶ ፡፡ ለብእሲሃ[37] ፨ ወሶበ ፡ ይሬእያ[38] ፡፡ ማዓፈሬ[39] ፡ ይየውሃ[40] ፡ ከመ ፡ ትግበር ፡ ሎቱ[41] ፡ ፈቃዶ ፡፡ ወለእመ ፡ ኦሆ ፡

---

1) I: om. 2) H: ይሰይጡ ፡ 3) D, I: om. 4) E: በዝንቱ ፡ መዋዕል ፡ G: ሶአኃውዎ ፡ 5) A: ወተገማሣ ፡ B: ወተገሕሰ ፡ D, E, F: ወይትገኃሠ ፡ G: ተገኃሡ ፡ C, H, I: ወትትገሐስ ፡ finis ms. C. 6) G: om. 7) B, D, E, F, H: እምኔ" ፡ ፋቅ" ፡ G: + ወአፋቅሬ ፡ ነገደ ፡ ደማነ ፡ 8) G: ወሰላመ ፡ 9) D, E, F, G, H, I: om. 10) G: om. H: ወይከውን ፡ B, H, I: + ኩሉ ፡ (J: ኩሎሙ ፡) ሰብአ ፡ 11) F: መፋቅሬነ ፡ H: መፋቀርያነ ፡ 12) D: ዘተገርሙ ፡ I: om. ዘተናገረ ፡..... usque ad በነግህ ፡ 13) D, E, F, H: በጽባሕ ፡ 14) A: om. ወዘተናገረ ፡..... usque ad በሰርክ ፡ B: ዘተና" ፡ በነ" ፡ ኢይ" ፡ በሰ" ፡ ወዘ" ፡ በሰ" ፡ ኢይ" ፡ በነ" ፡ 15) D, E, F: በጽባሕ ፡ 16) F: ወሰርክ ፡ 17) B: ሶአኃዊዎ ፡ D, E, F, H: ሶአኃው ፡ 18) B: ጠይቁ ፡ G, ተዓቀቡ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ H: ሁቁ ፡ ወተሀቀቡ ፡ 19) B, D, E, F: om. G: ወተዓቀቡ ፡ 20) A: ወፋልጥዎሙ ፡ G, H, I: om. 21) B, D, E, F, G, H, I: ኢየ" ፡ 22) G: om. በውእቱ......... usque ad ፍትሐ ፡ መኳንንት ፡ 23) I: om. 24) D: om. አንስት ፡....... usque ad ለብእሲሃ ፡ E, F, G: om. usque ad ፍትሐ ፡ መኳንንት ፡ H: om. usque ad መዋዕል ፡ B: አንስትኒ ፡ I: ወአንስትኒ ፡ 25) I: ዲበ ፡ 26) I: om. 27) I: ይትሬሰዩ ፡ 28) I: ወይቤላ ፡ 29) I: መኳንንቲነ ፡ 30) E, F, G: ብእሲተ ፡ (G: "ት ፡) ዘተናገረት ፡ (G: "ቶ ፡). 31) A, E, G: ለብእሴሃ ፡ B: ለምታ ፡ I: ወዘተናገረቶ ፡ ለብእሲ ፡ ኢይጥዕሞ ፡ ለብእሲሃ ፡ 32) G: ወዘተናገረ ፡ 33) G: ብእሲ ፡ D: ብእሲ ፡ ዘተናገረ ፡....... 34) E: ብእሲ ፡ ዘተናገረ ፡ ኢይ"ማ ፡ ለብእሲት ፡ 35) A: ተአኪ ፡ B: ትትሀወክ ፡ D, E, F, G: om. ተአቢ ፡....... usque ad ለአምታቲሆን ፡ I: om. ተአቢ ፡ ብእሲት ፡ ከመ ፡ 36) I: ኢትገብር ፡ 37) B: ለምታ ፡ 38) B, I: ይሬኢ ፡ 39) B, I: ማዓፈር ፡ 40) B: ይዩውሀ ፡ 41) I: om.

ትቤሎ[1][2] : ይትፌሣሕ[3] : ወይትአመን[4] : ማኅፈሬ[5] : ወለእመ[6] : ሀበየት[7] : ብእሲቱ[8] : ይትገኃሠ[8] : እምኔሃ[8] : ከመ : ነኪር : በኅዘን : እምቅድመ : ገጸ : ማኅፈሬ :: ጽአኃወየ[9] : ተዓቀቡ : በውእቱ : መዋዕለ : አንስትነ[10] : ኢይትኤዘዛ : ለአመታቲሆን : ወአግብርትነ : ኢይትኤዘዙ[11] : ለሊቃውንቲሆሙ[12] : ወዝንተ[13] : ኵሎ[14] : እፌኑ[15] : በከመ[16] : አበሳሆሙ[17] : ወበከመ[18] : እከየ : ምግባሮሙ[19] : እፌድዮሙ[20] : ወለዘጸላእኩሶ[21] : እሁቦ : ክብረ[22] : ውብዕለ : ወአዒሠር[23] : እዴሁ[24] : ከመ[25] : ኢይፋታሕ[26] : ለምሕረት[27] : ወአግዝፈ[28] : ልቦ[29] : ከመ : ፈርዖን : ከመ[30] : ኢየእመር[31] : ድኅነተ[32] : ወአዔውር[33] : አዕይንቲሁ[34] : ከመ[35] : ኢይርአይ[35] : ወአጸምም[36] : እዝኖ[37] : ከመ[38] : ኢይስማዕ : ቃለየ[39] ፨ ወአዒስር[40] : እደሁ : ወከብዶ[41] : ከመ : ኢይብላዕ[42] : | ወይዝገብ[43] : ለባዕድ[44] : (fol. 139 v^{0}, col. I.) ወኢይበቍዖ[45] : ንዋዩ[46] : ለውሉዱ[47] : ኅጕለ[48] : ውእቱኬ[49] : ድልው[50] : ለደይን ፨

---

1) I: ትብሎ : 2) B: ታቤሎ : አሆ : 3) B: ይትፌሠሑ : 4) B: ወይትአመኑ : I: + አሜሃ : 5) B: ለማኅፈርሙ : I: በማኅፈሬ : 6) A: om. ወለእመ :........ usque ad ማኅፈሬ : incl. 7) I: ዓበየተ : 8) I: ወተሐስዮ : ገጸ : 9) B: ጽአኃዊየ : 10) I: ወአ″ : 11) D, E, F, G: ወኢይት″ : (E, F: ኢይ″ :) አግብርት : ለሊቃ″ : 12) H: ለአጋእዝቲሆሙ : 13) B: ዝንቱ : E, F: ዘንተ : 14) B: ኰሉ : 15) D, F: እፌኑ : G: + ለክሙ : I: + ላዕሌሆሙ : 16) D, E, F, I: om. 17) A: አስማቲሆሙ : D, E, F, I: om. G: አበሳክሙ : 18) E, F: በከመ : I: በእንተ : 19) G: ምግባሬክሙ : 20) B, D, E, F: ወእፈ″ : G: እፈድየክሙ : H: እፈዲዮሙ : 21) D: ለዘጸላእክዎ : F, G: ለዘጸላእክዎሰ : (G: ወለ″.....) H: ወለዘ : ጸላእኰ : 22) G: ብ″ : ወክ″ : D: ወክ″ : 23) A: ″ር : (?) D: ወአስዐር : F: ወአአስር : 24) D: (ወ)እዴሆሙ : G: እደዊሁ : H: አፈሁ : ወእደዊሁ : I: om. 25) I: om. 26) H: ኢይስፋሕ : I: ኢይትፋታሕ : 27) B, D, E, F: om. G: ለምጒብ : 28) A, I: ወአገዝፋ : D: om. 29) D: ወልቦ : 30) A: ወከመ : 31) G: ኢይርዒይ : I: ኢየአምር : 32) B, D, E, F, G: om. I: ድኅነቱ : G: + ወኢይስማዕ : ወኢየእመር : 33) A: ወአዔውር : B, E, G, H, I: ወአአውር : D: ወአዕውሮሙ : F: ወአዕውር : 34) D: ወአዕይንቲሆሙ : 35) A, I: om. D: እንዘ : የርኢ : 36) E: አጸምም : 37) F: እዝኑ : G: እዘኒሁ : 38) D: om. 39) I: ነገርየ : 40) D: ወአሀስሮሙ : 41) B, D, F: ወክብዶ : G: om. 42) B: + ወኢይስተይ : 43) A, I: ወይዘገብ : F: ወይዝገብ : G: ለሊሁ : 44) G: ለርእሱ : 45) G, I: ወኢይበቍዕ : H: ወኢ″ዎን : 46) D: ወንዋዮ : I: በእንተ : 47) B: ለወልዱ : D: ለውሉዶ : E: ለውሉዱሂ : I: ውሉዶ : 48) B, H: ኅጕለ : D: ሐጕሎ : G: + ውእቱ : ይቴቂ : ለርእሱ : ወይዘገብ : ለባዕደ : ከመ : ይትፌሣሕ : በንዋዩ : E, F, H, I: + ውእቱ : 49) B, I: om. G: ውእቱሰ : H: ወውእቱ : 50) B, I: ወድልው :

ወይበጽሕ[1] ፡ ኀቤየ ፡ ዕጦሬ[2] ፡ ዘእንበለ[3] ፡ ንስሐ[3] ፡ ዘአመንገብክዎሙ[4] ፡ ለኅቡራኒ[5] ፡ ምድር ፨ ከመ[6] ፡ ይጸግው[7] ፡ ለኵሉ[8] ፡ ብእሲ[9] ፡ አኮ[10] ፡ አንትሙ[11] ፡ ዘገዛዕክሙ[12] ፡ ዘዚአየ[13] ፡ ንዋይ[14] ፡ ውእቱ[15] ፨ ወለዘፈቀድኩሰ[16] ፡ እሁብ[17] ፡ ንዋየ[18] ፡ ብዙኀ[19] ፡ በመንፈስ[20] ፡ ቅዱስ[20] ፡ ባቁዔ[20] ፡ ወእፈትሕ ፡ እዴሁ[21] ፡ ለምሕረት[22] ። ወእከሥት[23] ፡ ሎቱ[24] ፡ ፈሬሆተ[25] ፡ ስምየ ፡ ወአጸልኦ[26] ፡ ሐውዘ[27] ፡ ዝንቱ[28] ፡ ዔለም ፡ ከመ[29] ፡ ይድኀን[30] ፡ እምኵነኔ[31] ፡ ደይን[32] ፡ ወበውእቱ[33] ፡ መዋዕል ፡ ይትፈጠር ፡ ሰብእ ፡ ምስለ ፡ ሲበት ፡ ወስን[34] ፡ ወየዔልው[35] ፡ ሃይማኖቶሙ ፨ ወይነብሩ ፡ ድኩማነ ፡ ኃይል[36] ፡ ወቅጥቁጣነ[37] ፡ ቃል ፡ እምንዕሶሙ[38] ፡

ኦአኃውየ[39] ፡ ተሀቀቡ ፡ በውእቱ[40] ፡ መዋዕል[40] ፡ ይትፈጠሬ ፡ ሰብእ ፡ መስሕታን[41] ፡ ወመስተአብዳን[42] ፡ እለ ፡ ይትመሐለሉ[43] ፡ ምስለ ፡ አጋንንት[44] ፡ ሐሳውያነ[45] ፡ መሲሕ ፡

---

1) F: ይበ″ ፡ 2) A, H: ዕጦረ ፡ D: ዕጦር ፡ G: ዕጦሬ ፡ ኀቤየ ፡ 3) E, F: om. 4) I: ወአመ″ ፡ B: ወለእመ ፡ አኅበርክዎሙ ፡ E: ወአኅ″ ፡ D: ወአገበርክዎሙ ፡ F: ዘአገበ″ ፡ G: ወከመ ፡ ገበ″ ፡ 5) H: ″ን ፡ 6) B: በከመ ፡ 7) D: ″ው ፡ H: ሲ″ው ፡ G: ይጸገው ፡ B: እጼ(?)ጉ ፡ 8) D: ″ሉ ፡ H: om. 9) B, D, E, F, G, I: ሰብእ ፡ H: ለሰብእ ፡ 10) B: ሲኮኑ ፡ G: አኮኑ ፡ 11) D: ውእቱ ፡ E, F: ውእቶሙ ፡ G: ዘአነ ፡ 12) D: ዘገዝኡ ፡ F, F: ዘይገዝኡ ፡ G: ዘእገዚእ ፡ I: ዘዘንገብክሙ ፡ 13) B, I: ዚአየ ፡ G: om. 14) D, E, F: ንዋይየ ፡ 15) H, I: ውእቱ ፡ ንዋይ ፡ 16) H: ወለዘ ፡ ፈቀድኩ ፡ B: ወለዘአፈቀርኩሰ ፡ ዘአፈ″ኩሰ ፡ E, F: ለዘ ፡ አፈቀርክዎሰ ፡ G: ወለዘአፈ″ዎሰ ፡ 17) B, D, E, F, H, I: እሁቦ ፡ 18) G: om. 19) D, E, F, G, H, I: om. 20) B, D, E, F, G, H, I: ባቍዔ ፡ (D: ወ″ ፡ F: ብ″) በመንፈስ ፡ (D: መ″ ፡ B: ዘመ″) ቅዱስ ፡ 21) B, G: እደዊሁ ፡ 22) D: ወም″ ፡ 23) D: ከመ ፡ እ″ ፡ 24) D, E, F, G, H: ሐሊናሁ ፡ I: አፈሁ ፡ 25) E, F: ለፈርሃተ ፡ G: ለገቢረ ፡ ሰናይ ፡ ወለፈሬሆተ ፡ 26) A, H: ወእጸልኦ ፡ I: ወእኅበልኦ ፡ 27) E, F: ለሐውዘ ፡ I: ሐዋዘ ፡ 28) G: om. D: ለዝንቱ ፡ ሐውዘ ፡ 29) D, E, F: om. 30) B, G, I: ይድኃን ፡ D, E, F: ወይድኅን ፡ 31) E, F: እምኵሉ ፡ ኵነኔ ፡ 32) D, E, F, G: om. I: ሲኦል ፡ ወደይን ፡ D, E, F: + ኦአኃው ፡ I: ኦአኃውየ ፡ ተዓቀቡ ፡ 33) B, D, E, F, I: በውእቱ ፡ G: ወእምውእቱ ፡ 34) D, H, I: ስን ፡ ወሲበት ፡ G: ሲ″ ፡ ወስነን ፡ 35) D: ወይዔልው ፡ F: ወይሀልው ፡ G: የዔልው ፡ H: ወየ″ው ፡ 36) B: በኃይል ፡ 37) B, D, E, F, G, H, I: ወቍጡዓነ ፡ 38) F, I: እምንኡሶሙ ፡ 39) B: ኦአኃዊየ ፡ D, E, F, H: ኦአኃው ፡ 40) G. om. 41) D: መስሕታነ ፡ + ሰብእ ፡ 42) D: ″ነ ፡ G: om. 43) B, H: ይትማሀሉ ፡ D: ይትማሐሎሙ ፡ E, F: ይትመሐሉ ፡ G: ይትማሰሉ ፡ I: ሜጡ ፡ ይሜህሬ ፡ 44) A: አጋንት ፡ B, D, E: አጋንንተ ፡ 45) B, H: ሐሰዊያነ ፡ D, E: ወሐሳውያነ ፡ F: ወሐሳዊያነ ፡

Digitized by Google

እለ ፡ ይብሉ ፡ ይመጽእ ፡ መዋዕለ[1] ፡ ሠናይ[2] ፨ ወአንትሙኒ[3] ፡ ኢትትአመንዎሙ[4] ፡ ወዕንብ|የ[5] ፡ በልዎሙ[6] ፡ እስመ[7] ፡ ኢያመጽእ[8] ፡ መዋዕለ[9] ፡ ሠናያት[10] ፡ እስከ[11] ፡ col. II. ይትፌጸም ፡ መዋዕለ[12] ፡ መንግሥቶሙ ፡ ለነገሥተ ፡ ዓረብ[13] ፡ ዘእንበለ ፡ ዘአነትግ[14] ፡ ወአሐፅፅ[15] ፡ ለለዕለቱ[16] ፨ ወለለዓመቱ[17] ፡ ወይነብር[18] ፡ ሰብእ ፡ ዘእንበለ ፡ መንፈስየ[19] ፡ በምሳሌ[20] ።

ኦአኃውየ[21] ፡ ተሀቀቡ ፡ በውእቱ[22] ፡ መዋዕል ፡ ይትፈጠሩ[23] ፡ ሰብእ ፡ ነገሥት[24] ፡ ወመኳንንት[25] ፡ ወመሳፍንት[26] ፡ ወመላህቅተ[27] ፡ ሀገር ፡ ወሠሬዊተ ፡ ነገሥት ፡ ወኵሎሙ[28] ፡ አሕዛበ[28] ፡ ምድር ፡ እለ[29] ፡ ይምሕሉ[29] ፡ በስምየ[29] ፡ በሐሰት[29] ፡ እንተ[30] ፡ ጸብሐት[30] ፡ ይዌልጡ[31] ፡ ቃሎሙ[32] ፡ በከመ[33] ፡ ቀደሚ[34] ፡ መዋዕል[35] ፡ ወአነሂ[36] ፡ በከመ ፡ ይሔስውኒ[37] ፡ ሐሰውኽዎሙ[38] ፡ ወኢያፈርር[39] ፡ መዓትየ ፡ እምኔሆሙ[40] ፨ ኦአኃውየ[41] ፡

---

1) B, E, F, G, H, I: ″ል ፡ 2) F: ሠናይት ፡ 3) B: አንትሙኒ ፡ D: ወእንትሙ ፡ E, F, G: አንትሙሰ ፡ 4) B, F, G, H, I: ኢትእመንዎሙ ፡ D: om. 5) B, E: እንብየ ፡ F: እንቢ ፡ H: om. 6) H: om. 7) A, I: om. B, D, E, F, H: አላ ፡ 8) B, E, F, H: ኢያምጸእኑ ፡ G, I: ኢይመጽእ ፡ D: ኢመጸእኑ ፡ 9) D, I: መዋዕል ፡ G: om. 10) B, D, H: ሰናይት ፡ F: ሠናይተ ፡ E: ሠናያተ ፡ G: ሠናይ ፡ I: ሠናየ ፡ መዋዕል ፡ 11) D, E, F, G: om. እስከ ፡..... usque ad ዓረብ ፡ incl. 12) I: om. 13) H: ዐባር ፡ 14) B, D, E, F, G: ዘይነትግ ፡ 15) D: ወይሐጽጽ ፡ B, G: ወየ″ ፡ E, F: om. 16) D, E, F, G: om. 17) B: ለለዓመት ፡ ወለለዕለት ፡ D: ወለለዓመተ ፡ E, F: ለለ ፡ ዓመቱ ፡ G: ለለዓመት ፡ H: ወለለ ፡ ጊሠሙ ፡ 18) B, E, F: ወይ″ ፡ ሰ″ ፡ በምሳሌ ፡ ዘእን″ ፡ መንፈስ ፡ D: ወይ″ ፡ ሰ″ ፡ በአምሳለ ፡ ነፍስ ፡ G: ሰ″ ፡ የሐውር ፡ በምሳሌ ፡ ዘእንበለ ፡ መንፈስ ፡ 19) H: መንፈስ ፡ 20) I: om. 21) B: ኦአኃዊየ ፡ D, E, F, H: ኦአኃው ፡ 22) I: om. 23) D: ወይትፈጠር ፡ G: + አብደን ፡ 24) D, E, F, G: om. ነገሥት ፡...... usque ad እንተ ፡ incl. F, G: + እለ ፡ ይበልዑ ፡ ምዕኑተ ፡ (G: + ወኃደረ ፡). 25) I: ወኵሎሙ ፡ መ″ ፡ 26) I: ወመ″ተ ፡ ምድር ፡ 27) A: ወመላህኵተ ፡ H: ወመልሀቅተ ፡ B: ወሊቃናተ ፡ 28) B: ወኵሉ ፡ አሕ″ ፡ H: ወአሕዛብ ፡ 29) B: እለ ፡ ይበልዑ ፡ ምዕኑተ ፡ pro እለ ፡...... በሐሰት ፡ 30) B, I: ለለጽባሕ ፡ D, E, F, G: ለለጽባሖ ፡ H: ለለ ፡ ጸብሐት ፡ 31) B, D, E, F, G, H: ወይዌልጡ ፡ 32) B: + ወይትዌለጡ ፡ D, E, F: + ወይከውኑ ፡ 33) E, F, G: ከመ ፡ I: om. 34) G: ዘቀደሚ ፡ I: om. 35) I: om. G: ዓም ፡ 36) B: ወበከመ ፡ ሐሰውኒ ፡ አነኒ ፡ ሐሰውኽዎሙ ፡ D, E, F, H: ወአነኒ ፡ I: አነኒ ፡ 37) D, E, F, G: ሐሰውኒ ፡ H, I: ሐሰዉኒ ፡ 38) I: አሐስዎሙ ፡ 39) G: ወኢያቀርር ፡ 40) I: እምላዕሌሆሙ ፡ 41) B: ኦአኃዊየ ፡ D, E, H: ኦአኃው ፡ I: om. ኦአኃውየ ፡..... usque ad ከማሆሙ ፡

ተዓቀቡ[1] ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ይትፌጠር[2] ፡ ተአምሮ[3] ፡ እንተ ፡ አልቦቱ[4] ፡ ፍቅር[5] ፡ ወሰላም[5] ፨ ይትፌጠሩ[6] ፡ ሰብእ[7] ፡ እለ[8] ፡ ኢይኄልይዎ[9] ፡ ለሞት[10] ፡ እለ ፡ ይጼድቁ[11] ፡ ለአርአያ[12] ፡ ዓይኑ[12] ፡ ሰብእ[12] ፡ ወውስተ[13] ፡ ልቦሙ[14] ፡ ምሉዕ[15] ፡ ዓመፃ ፡ ወሐይዱ[16] ፡ ወጽልአ ፡ ወውስተ ፡ አፈሆሙኒ[17] ፡ ሐሰት ፡ ወሐሜት ፡ ወውስተ ፡ እደዊሆሙኒ[18] ፡

col. III. ምሉዕ[19] ፡ ሐይዱ[20] ፡ እለ[21] ፡ | ይደፍሩ ፡ ስምየ ፡ ቅዱሰ ፡ ወመሐልያን[22] ፡ በሐሰት[22] ፡ በእንተ ፡ ኃላፊ[23] ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወአልባስ ፡ ድሙቃት[24] ፡ ወሶበ[25] ፡ ይሬእዩ[25] ፡ መብልዓ[26] ፡ ወመስቴ ፡ ይሠይጡ[27] ፡ ነፍሶሙ ፡ ለእሳተ[28] ፡ ገሀነም[28] ፨ ወአንትሙኒ[29] ፡ ኢትኩኑ ፡ ከማሆሙ ፨ ኦአኃውየ[30] ፡ ተዓቀቡ ፡ በውእቱ[31] ፡ መዋዕል[32] ፡ ወእለሰ[33] ፡ ይፈርሁ[34] ፡ ስምየ[35] ፡ ወይገብሩ[36] ፡ ፈቃድየ ። ወእለ[37] ፡ ይትቀነዩ ፡ ሊተ[38] ፡ በመዓልት[39] ፡

---

1) H: + ወአእምሩ ፡ 2) E, F, G: om. ይትፈ″ ፡ ..... usque ad ወሰላም ፡ 3) D: om. ተአምሮ ፡ ..... usque ad ይትፌጠሩ ፡ incl. B. ተየውሆ ፡ 4) B, H: አልባቲ ፡ 5) B, H: ፍቅረ ፡ ወሰላም ፡ 6) H: ወይትፌጠሩ ፡ (D: ወ″ር ፡). 7) H: ሰብእኒ ፡ + እለ ፡ እንበለ ፡ አእምሮ ፡ 8) G: om. 9) E: ኢይሔይልዎ ፡ G: ኢይሄልዩ ፡ H: ኢይዜከርዋ ፡ D: ኢየሐይው ፡ 10) G: ለአቡሆሙ ፡ 11) A: ኢይጼድቁ ፡ G: ወእለ ፡ ኢያጸድቁ ርእሶሙ ፡ D, E, H: ይጸድቁ ፡ F: ይጸደቁ ፡ 12) B, H: ለዓይኑ ፡ ሰብእ ፡ D: በአር″ ፡ ..... E, G: ለሀይኑ ፡ ሰብእ ፡ ለ (G: ወለ) አርአያ ፡ 13) E, F: om. ወውስተ ፡ ..... usque ad ምሉዕ ፡ ሐይዱ ፡ incl. G: ባሕቱ ፡ ውእቶሙ ፡ ምሉዓን ፡ ሐይዱ ፡ 14) B: ልቦሙኒ ፡ 15) B, H: ምሉአ ፡ 16) B: ወጽልሑት ፡ ወአድልዎ ፡ 17) H: + ምሉአ ፡ 18) B: እደዊሆሙ ፡ 19) B: ምሉአ ፡ 20) H: ሀዪዱ ፡ 21) G: ወእለ ፡ 22) B, G: መሐልያን ፡ በሐሰት ፡ E, F: በሐ″ ፡ መሐ″ን ፡ H: ወይምሕሉ ፡ በሐ″ ፡ 23) E: ኃላፌ ፡ G: ሐላፊት ፡ 24) D, E, F: ድሙቅ ፡ B, G: ቅድው ፡ H: ኅቡር ፡ 25) G: om. 26) H: መብልዕ ፡ .... G: በእንተ ፡ መብልዕ ፡ ወመስቴ ፡ በዘያመክንዩ ፡ D, E, F: መብልዓ ፡ ወመስቴ ፡ ሶበ ፡ ይሬእዩ ፡ (D: ይርአዩ ፡). 27) D: ይሣ″ ፡ ወይሠ″ ፡ 28) B, G: ለገሃነም ፡ በ (G: ለ″) ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኃላፊ ፡ E: ለገ″ ፡ በዝ″ ፡ ዓ″ ፡ D, F: ለገ″ ፡ እምዝ ፡ ዓ″ ፡ H: ለገሃነም ፡ እሳት ፡ 29) D, E, F: ″ሙሰ ፡ 30) B, D, F, H: ኦአኃው ፡ 31) B: ወበ″ ፡ I: om. 32) I: om. G: + ይትፌጠሩ ፡ ሰብእ ፡ 33) B, E, F, G: እለ ፡ D: ወእለ ፡ 34) E: ትፈርሁ ፡ I: om. B: ይገብሩ ፡ ፈቃድየ ፡ ወይፈርሁ ፡ ስምየ ፡ ..... 35) I: om. D, E, F: + ቅዱሰ ፡ በጥቡዕ ፡ ልብ ፡ G: + በጥቡዕ ፡ ልቦሙ ፡ 36) H: ወእለ ፡ ይገብሩ ፡ I: ይገ″ ፡ D, E, F, G: om. ይገ″ ፡ ..... usque ad ኑፋቄ ፡ incl. 37) B: እለ ፡ I: ወለእለኒ ፡ 38) I: om. 39) B, I: ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ H: መ″ተ ፡ ወሌሊተ ፡

Digitized by Google

ወበሌሊት[1] ፡ በላብ[2] ፡ ርቱዕ[2] ፡ ዘእንበለ[3] ፡ ኑፋቄ[3] ፨ ወአነሂ ፡ እሬስዮሙ[4] ፡ ከመ ፡ ሙሴ ፡ ቀኖሏዌየ ፡ ወከመ ፡ ዳዊት ፡ ፋቁርየ[5] ፡ ወከመ[6] ፡ ኤልያስ ፡ ወዳንኤል ፡ ወሚልኪያስ[7] ፡ አገብርትየ ፡ በደኃሪት[8] ፡ ዕለት[9] ፨ ኦአኃውየ[10] ፡ ተሀቀቡ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ይትወላወል[11] ፡ ሰብእ ፡ ለርእይ[12] ፡ ወለሰሚዕ ፨ ወእለ[13] ፡ ርእዩ ፡ ወሰምዑ ፡ ኢየዓቅቡ[14] ፡ በመንፈሶሙ[15] ፨ ኦአኃውየ[16] ፡ ተዓቀቡ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ይትፈጠሩ[17] ፡ ፲ፀሐይ[18] ፡ ወ፲ወርኀ[19] ፡ ወትትካወስ[20] ፡ ምድር[21] ፡ በኃይለ[22] ፡ እሳት[22] ፡ ወይትኃረሁ[23] ፡ ይደመር[24] ፡ ክረምት ፡ ምስለ[25] ፡ ኃጋይ[25] ፡ ወይዘንም[26] ፡ እምዓመት[27] ፡ እስከ ፡ ዓመት ፨ ወይትዌደዕ[28] ፡ ኃይለ[29] ፡ ኵሉ[29] ፡ በረከት ፡ ወኃይ|ለ[30] ፡ ሰብእኒ[31] ፡ ዘእንበለ ፡ በ፫አልቦ[32. 33] ፡ ወኃይለ[34] ፡ በቀልኒ ፡ ዘእንበለ ፡ በ፫አልቦ ፡ ወኃይለ[35] ፡ ገመልኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ፫አልቦ ፡ ወዘዓድግኒ[36] ፡ ዘእንበለ[37] ፡ ፫አልቦ[37] ፡ ወዘኵሉ[38] ፡ እንስሳኒ ፡ fol. 140 r°, col. I.

---

1) B, I: ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ H: መ″ተ ፡ ወሌሊተ ፡ 2) B: በጥቡዕ ፡ ልቦሙ ፡ (v. pag. 8, № 35). 3) B: om. 4) E: እሬስዮ ፡ 5) G: ዘመዶዮ ፡ ወፋ″ ፡ B: ገብርየ ፡ 1) G: ወኤልያስ ፡ I: ከመ ፡ ዳንኤል ፡ ወከመ ፡ ኤልያስ ፡ ወሚልኪያስ ፡ 7) D: ወምልኪያስ ፡ E: ወምኪያስ ፡ F: ወምልኪያስ ፡ G, H: ወሚኪያስ ፡ 8) E, F, G, H: በደኃሪ ፡ I: ወበደኃሪት ፡ D: ወደኃሪተ ፡ 9) G: መዋዕል ፡ 10) B: ኦአኃዊየ ፡ D, F, G, H: ኦአኃው ፡ 11) B: ይትዌለጥ ፡ G: ይትወለዱ ፡ ሰብእ ፡ ርእየተ ፡ እለ ፡ ይሬእዩ ፡ ወሰሚዓ ፡ ይሰምዑ ፡ etc...... 12) H: ለርኢይ ፡ ወ″ ፡ I: ለሬእይ ፡ ወ″ ፡ E, F: ለሰሚዕ ፡ ወለርእይ ፡ 13) B: ወእለ ፡ ሰምዑ ፡ ወርእዩ ፡ D, E, F: ወሰሚዖሙ ፡ (F: ″ኒ ፡). 14) F: ኢይሀቅቡ ፡ G: ወኢየዓቅቡ ፡ I: ኢይትዓቀቡ ፡ 15) G: በመንፈስ ፡ 16) B, D, E, F, G, H: ኦአኃው ፡ 17) D, E, F: ″ር ፡ 18) G, H: om. D, F: ወኵሉሌቱ ፡ 19) G: om. 20) I: ወወርኃ ፡ 21) ትት″ ፡ D, E, F: ወይት″ ፡ 22) I: በእሳት ፡ 23) D, H: ወይትኃረሁ ፡ 24) D, F, H, I: ይደምር ፡ E: ይደመር ፡ G: ይዴመሩ ፡ 25) B, D, E, F, G, H, I: ወሐጋይ ፡ 26) B: + ወዝናም ፡ I: + ዝናም ፡ 27) A: ዓመት ፡ 28) D, E, F: ወይትወደዕ ፡ G: እስከ ፡ ይጠፋዕ ፡ 29) B, D, E, F, G: ኵሉ ፡ ኃይለ ፡ 30) B: ኃይለ ፡ 31) B, D, E: ሰብእ ፡ 32) B, H, I: ፫አልቦ ፡ D, E, F: ሠለስ ፡ አልቦ ፡ G: ዘእንበለ ፡ ሠለስ ፡ 33) B, D, E, F: + ወኃይለ ፡ ፈረስኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ፫አልቦ ፡ (E: ወአለፈረስኒ ፡......) 34) G: om. usque ad ገደም.... አልቦ ፡ incl. 35) D, E, F: om. usque ad ገደም ፡..... አልቦ ፡ 36) I: om...... usque ad አልቦ ፡ 37) B, H, I: om. 38) B: ወለኵሉ ፡ እንስሳ ፡ እንበለ ፡ ፫አልቦ ፡ H: ወዘኵ″ ፡ እን″ ፡ ዘእ″ ፡ ፫አ″ ፡ I: ኃይል ፡ እን″ኒ ፡ ወዘኵሉ ፡ አራዊት ፡ ዘእንበለ ፡ ፫አ″ ፡

Digitized by Google

ዘእንበለ ፡ ፲አልቦ ፨ ወንጌለ[1] ፡ አንበሳ[2] ፡ ወዘኵሉ[3] ፡ አሬዊተ[4] ፡ ገዳም[5] ፡ ዘእንበለ ፡ ፲አልቦ ፡ ወበረከተ[6] ፡ እኵሌኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ፲አልቦ[7] ፨ ባረከተ[8] ፡ ቅብዕኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ፲አልቦ[9] ፡ ወበርከተ[10] ፡ ሞዓርኒ ፡ ዘእንበለ[11] ፡ ፲አልቦ ፡ ኵሉ[12] ፡ የሐፀፀ[13] ፡ ለለፀለቱ[14] ፡ ወለለዓመቱ[15] ፨ ኦአኃዊየ[16] ፡ ተዓቀቡ ፡ በውእቱ ፡ ሞዋፅል ፡ ወርቅ[17] ፡ የኃሠር[18] ፡ ወሐሂን[19] ፡ ይትሌዓል[20] ፡ ወርቅ[21] ፡ ዘእቤ ፡ አኮ ፡ ወርቅ[22] ፡ አላ[23] ፡ ሰብእ[24] ፡ ወርቅስ[25] ፡ ክርስቲያን ፡ እሙንቱ ፡ ወሐሂንኒ[26] ፡ አረሚ[27] ፡ ውእቱ[28] ፡ ወክርስቲያን[29] ፡ ያቴሕቱ ፡ አርእስቲሆሙ[30] ፡ ወሕዝበ ፡ አረሚ ፡ ያሌዕሉ ፡ ርእሶሙ ፡ አብደን[31] ፡ ነገሥት[32] ፡ ወሙኳንንት ፡ የትዓረክዎሙ[33] ፡ ወያከብርዎሙ[34] ፨ ኦአኃዊየ[35] ፡ ተዓቀቡ ፡ በውእቱ ፡ ሞዋፅል ፡ ይትፌጠሩ ፡ አክልብት[36] ፡ እለ[37] ፡ ይትናገሩ[38] ፡ ውስተ[39] ፡ ነርሠ ፡ እሞሙ[40] ፡ አክልብት[41] ፡ ዘእቤ ፡ አኮ ፡ አክልብት[42] ፡ አላ ፡ ሰብእ[43] ፡

---

1) B: om. ወንጌለ ፡ . . . . . usque ad አልቦ ፡ 2) B, H: አንበሳኒ ፡ 3) H: ወ″ሎ ፡ (?) 4) H: አሬዊት ፡ 5) B: + ኀያላን ፡ H: om. 6) D, F: (ወ)በረ″ ፡ ቅብእኒ ፡ ዘእ″ ፡ ሠልስ ፡ አልቦ ፡ በረ″ ፡ እኩሌኒ ፡ ዘእ″ ፡ ሠ″ ፡ አ″ ፡ በረ″ ፡ ሞዓርኒ ፡ ዘእ″ ፡ ሠ″ ፡ አ″ ፡ E: በረ″ ፡ እኳሌኒ ፡ ዘእ″ ፡ ሠ″ ፡ አ″ ፡ በረ″ ፡ ሞዓርኒ ፡ ዘ″ ፡ ሠ″ ፡ አ″ ፡ በ″ ፡ ቅብዕኒ ፡ ዘ″ ፡ ሠ″ ፡ አ″ ፡ H: በረከተ ፡ I: በረከት ፡ 7) G: ሠልስ ፡ 8) B, H: ወበረከተ ፡ I: በረከት ፡ 9) G: ሠልስ ፡ 10) G: om. ወበረ″ ፡ . . . . usque ad አልቦ ፡ I: በረከት ፡ 11) B: om. ዘእ″ ፡ ፲አ″ ፡ 12) B, D, E, F, I: ወኵሉ ፡ 13) D, F: ይሐጽጽ ፡ H: የሐፀፀ ፡ 14) D, E, F: om. 15) D: ለለዓመተ ፡ G: ለለዓመቱ ፡ ወለለፀለቱ ፡ B, D, G: + የሐጽጽ ፡ (D: ይ″ ፡). 16) B: ኦአኃዊየ ፡ D, E, F, H: ኦአኃው ፡ 17) D: ወርቅሂ ፡ 18) H: ያሐሠር ፡ 19) B, H, I: ወብርት ፡ D, E, F, G: ወብሩር ፡ 20) D, E, F, G: ይከብር ፡ 21) B: ወርቅስ ፡ 22) B: + ወብርትኒ ፡ አኮ ፡ ብርት ፡ E, F: + ወብሩር ፡ አረሚ ፡ ያሌዕሉ ፡ ርእሶሙ ፡ G: + ወብሩር ፡ አላ ፡ ውሉደ ፡ አረሚ ፡ ያሌ″ ፡ ርእ″ ፡ D: + ወብሩር ፡ ወአረሚ ፡ ያሌዕሎሙ ፡ ቆሎሙ ፡ ወርእሶሙ ፡ 23) B: om. አላ ፡ ሰብእ ፡ D, E, F, G: om· አላ ፡ . . . . . . usque ad ወያከብርዎሙ ፡ incl. 24) H: + ውእቱ ፡ 25) B, H, I: + ሕዝበ ፡ 26) B: ወብርትኒ ፡ H: ወብርትስ ፡ I: ወዘብርትስ ፡ B, H, I: + ሕዝበ ፡ 27) B: አረሚዊያን ፡ 28) B, I: እሙንቱ ፡ 29) B, I: ክርስቲያን ፡ 30) B, I: ርእሶሙ ፡ 31) H: ወአብደን ፡ 32) B: ሕዝበ ፡ ነገሥት ፡ 33) B: ይትአረኩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ 34) I: om. 35) B: ኦአኃዊየ ፡ D, E, F, H: ኦአኃው ፡ 36) B, D, G: ክለባት ፡ I: om. 37) G: om. 38) G: ወይ″ ፡ 39) B, D, E, G, H, I: በውስተ ፡ 40) F: እሞ* ፡ B, F, G: + እንተ ፡ ሃለወት ፡ እሞሙ ፡ D: እንተ ፡ ሀለወት ፡ ውስተ ፡ ነርሠ ፡ እሞሙ ፡ 41) B, D, E, F, G, H: ክለብ ፡ I: ክለብኒ ፡ 42) B, D, E, F, G, H, I: ክለብ ፡ 43) D, E, H: + ውእቱ ፡

---

*) In text. hoc loco literam invenimus deformem, e ሞ (mō) et ሙ (mū) compositam.

|እለ ፡ ያልሕቁ[1] ፡ ቃሎሙ ፡ እንዘ[2] ፡ ሀለው ፡ ቀደምት[3] ፡ ወልሂቃን[4] ፡ አበዊሆሙ[5] ፡ col. II. ወይኄልእዎሙ[6] ፡ ተናግሮ[7] ፡ እምቃሎሙ[8] ፡ እሉ[9] ፡ ሙኑዳነ[10] ፡ አእምሮ[11] ፡ ወሕፁፃነ[12] ፡ መዋዕለ[13] ፡ አብኒ[14] ፡ ኢያፈቅር[15] ፡ ወልዶ[16] ፡ ወወልዶኒ[17] ፡ ኢይትኤዘዝ[18] ፡ ለአቡሁ[19] ፡፡ ኦአኃውየ[20] ፡ ተዓቀቡ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል[21] ፨ ይትፈጠር[22] ፡ ብዕሬይ[23] ፡ ሰሐቢ[24] ፡ ወብዕሬይ ፡ ሀባዪ[25] ፡ ለዘየዓቢ[26] ፡ የኃድጎ[27] ፡ ወለዘይስሕብ[28] ፡ ይዘብጥዎ ፡ ብዕሬይ ፡ ዘእቤ ፡ አኮ[29] ፡ ብዕሬይ[29] ፡ አላ[30] ፡ ሰብእ[31] ፡ ተሐባዪ[32] ፡ ይጠፍእ[33] ፡ ወባዕለ[34] ፡ ዕደ ፡ ይሀሌለጥ[35] ፨ ኦአኃውየ[36] ፡ ተዓቀቡ ፡ በውእቱ[37] ፡ መዋዕል ፡ ይትፈጠሬ ፡ ወይን[38] ፡ ወእንጉት[39] ፡ እንዘ[40] ፡ ይብሉ ፡ ብለሁኑ[41] ፡ ወአለቦ[42] ፡ ዘይበልዖሙ ፡ ዘእንበለ[43] ፡

---

1) I: ያሌዕሉ ፡ (D: ይሐልቁ ፡). 2) I: ወእ″ ፡ 3) G: ቅዱሙ ፡ 4) B, D, E, F: ልሂ″ ፡ ቀደ″ ፡ G: ልሂ″ ፡ ቀ″ ፡ 5) G: አበውሆሙ ፡ + ይኔብቡ ፡ 6) D: om. ወይኄልእዎሙ ፡.... usque ad በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ incl. E, F, G: om. ወይኄ″ ፡.... usque ad አእምሮ ፡ 7) B, H, I: om. 8) B: + ይንብቡ ፡ በቃሎሙ ፡ H: ይንብቡ ፡ I: ይኔብቡ ፡ 9) B, G: om. D, E, F, I: እለ ፡ 10) D, E, F, G: om. ሙኑ″ ፡ አእ″ ፡ 11) I: በአእ″ ፡ 12) B: ወሕጹጻን ፡ D: ይሐጽጹ ፡ E: ኅፁፀ ፡ F, G: ሕጹጻነ ፡ 13) D: ሂይማኖቶሙ ፡ ወመዋዕሊሆሙ ፡ G: ሂይማኖት ፡ እሙንቱ ፡ 14) B: እሞሙ ፡ ወአቡሆሙ ፡ E, F: om. አብኒ ፡.... usque ad መዋዕል ፡ incl. G: om. usque ad ለአቡሁ ፡ I: ኦአኃውየ ፡ ተዓቀቡ ፡ መዋዕል ፡ ዘውእቱ ፡፡ አብኒ ፡ etc... 15) B: ኢያፈቅሬ ፡ 16) B: ሙሉዶሙ ፡ 17) B: ወሙሉዶኒ ፡ I: ወልዶኒ ፡ 18) B: ኢይትኤዘዝ ፡ 19) B: ለአበዊሆሙ ፡ 20) B: በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ኦአኃዊየ ፡ ተዓቀቡ ፡ H: ኦአኃው ፡ 21) G: om. 22) B, D, G, H, I: ይ″ሬ ፡ 23) G: ብዕሬይ ፡ ዓባይ ፡ ወሰሐቢ I: ፡ ብዕሬይ ፡ ዓበይ....... 24) E, F: om. ሰሐቢ ፡ ወብ″ ፡ ሀበ″ ፡ H: ዘሐቢ ፡ 25) F: አበይ ፡ (cf. № 23) H: አበዪ ፡ 26) B, D? ዘሀበየ ፡ E, F, G: om. 27) D: ይኅየልዎ (??) H: ያሐድጎ ፡ 28) B, D, F: ወዘኢሀበየ ፡ E: ወዘኒ ፡ ሀበየ ፡ G: ወለዘዓበየ ፡ ወለዘሰሐበ ፡ I: ወለዘኢየዓቢ ፡ 29) I: om. አኮ ፡ ብዕሬይ ፡ 30) B: om. 31) B, D, E, F, H: + ውእቱ ፡ 32) B, D (?), F, G, H, I: ዋሕስ ፡ E: ወሐስ ፡ 33) B, E: የሀዲ ፡ (H: ያሀዲ ፡) D, F: ይሀዲ ፡ G, I: ይፈዲ ፡ 34) E, F: በዓለ ፡ G: በአለ ፡ ቤት ፡ H, I: ወበዓለ ፡ 35) B, E, F, H, I: ይሠልጥ ፡ G: ያመሠጥ ፡ 36) B: ኦአኃዊየ ፡ E, F, F, G, H: ኦአኃው ፡ G: om. ኦአ″ ፡ ተዓቀቡ ፡ 37) G: ወበውእቱ ፡ 38) D, I: ወይኔ ፡ 39) B, H: ወትርጉ ፡ D, F: ወትሬጎ ፡ E: ወትርጊ ፡ G, I: ወትርጎን ፡ 40) B, D, E, F, G, H, I: እለ ፡ 41) D: ይብልሁኒ ፡ ወብልሁኒ ፡ G: ብልሁን ፡ ብልሁን ፡ 42) G: አልቦ ፡ 43) G: om. ዘእ″ ፡ ዘይሜ″ ፡

Digitized by Google

ዘይሜንንዎሙ[1] : ወይበልዎ[2] : ዕጕስቷረ[3] : መሪረ : ወይኔ[4] : ዘእቤ : አኮ : ወይን[5] : አላ : ሰብእ : ወእንጐት[6] : ሰብእ : እሙንቱ[7] : እለ : ይሰምዩ : መነኮሳተ[8] : ወእለ[9] : የኝሠሡ[10] : ሀሪመተ[11] : ወአልቦ : ዘይሠይጥሙ : ዘእንበለ : ዘይሜንንዎሙ : ዕጕስቷረ[12] : ይበልዎ[13] : ዘእቤ[14] : አኮ : ዕጕስቷር : አላ[15] : ነገሥት : ወመኳንንት[16] :

col. III. | ይበልዎ[17] : መብልዒ[18] : ውዴት[19] : ወሐሜት[20] : ወጸሊዒ[21] : ቢጾሙ : ዘንተ : ኵሎ : ይገብሩ : እንዘ : ይትበሀሉ : መነኮሳት : ንሕነ : እንዘ : ኢይገብሩ : ግብረ : ምንኵስና : ጾመ[24] : ወጸሎተ[25] : ወትጋሃ[26] : በመዓልት[27] : ወበሌሊት[27] : ወበኵሉ[28] : ሰዓታት[29] : ወዘንተ : ኵሎ : ይገብሩ[30] : ዘርእዮሙ[31] : ረሰዩ[32] : መነኮሳተ[33] ፨ ወበልዖሙ[34] : ኢይገብሩ : ፈቃደ : እግዚአብሔር[35] : አኃዊሆሙ : ወቢጾሙ : ኢያፈቅሩ : አላ[36] : ኀበሙ[36] : ሰብአ : ዓለም : ሀሪመተ[37] : የኝሠሡ[38] : ዘበምድር : ዘኢይበቍዖሙ[39] :: ኦአኗውየ[40] : ተዓቀቡ : በውእቱ : መዋዕል : እኅው[41] : ስብሐትየ[42] : ሐዲሰ[43] : ዲበ[44] : ኵሉ[45] : ምድር ፨ ወዘንተ[46] : ኀደጎሙ[47] : ይበልዎ[48] : መሪረ[49] :

---

1) F, D (?): ዘይመንንዎሙ : 2) B, D, E, F, G: አላ : ይበ" : H: ዕጕ" : ይበ" : መሬ" : 3) F: ዑጕስቷረ : H: ዕጕስተረ : 4) B: ወይንሰ : D, E, F, G: om. ወይኔ : ..... usque ad ተዓቀቡ : incl. D add. ወትሬገ : ዘእቤ : አኮ : ወይን : ወትሬገ : F add. ትሬ" : ዘ" : አ" : ወይ" : ወት" : G add. አኮ : ወይን : ወትርንጎ : አላ : ሰብእ : 5) B: + ወትርጕ : I: + ትርንጎ : 6) B: om. ወእንጐት : ሰብእ : እሙንቱ : 7) H, I: om. 8) H: መነኮሳት : 9) I: om. 10) B: ይደለው : H: ያሐሡ : I: ወየኝሠሡ : 11) B: ለሀሪመት : 12) H: "ር : 13) B: ይበ" : እጕ"ረ : 14) H: ዘእቤሂ : 15) H, I: + ምስለ : B: + ዘይበልዎ : ምስለ : 16) H: መሬረ : 17) B: መሬረ : I: + መሬረ : ዘእቤ : 18) H, I: om. 19) B: om. 20) ሐሜት : 21) B, H: ወጽልአ : 22) I: ወዘንተ : 23) B, H, I: ይብሉ : 24) H: ጸሞ : 25) H: ወጸሎት : 26) H: ትጋህ : 27) B: ሌሊት : ወመዓልተ : H: በሌሊት : ወሰዓታት : ወመሀልት : 28) B: om. ወበኵሉ : ..... usque ad መነኮሳት : incl. I: om. 29) I: ወበሰዓታት : 30) H: ኢይ" : 31) H, I: ዘበርእዮሙ : 32) I: om. 33) H, I: መ"ት : 34) B: እሙንቱ : H: ወበ"ሰ : I: እንዘ : ይብሉ : 35) ፈ" : እግ" : ኢይገብሩ : 36) B: ወኀበሙ : 37) B: ለሀሪመት : 38) B: ይደለው : H: ያሐሠሡ : 39) B: ኢይበ" : 40) B: ኦአኗዊየ : H: ኦአኗው : 41) H: እሬኑ : G: ይትኀዓው : 42) B, D, E, F: ስብሐተ : G: ስብሐት : 43) G: ሐዲስ : 44) B, D, E, F, G, H, I: ውስተ : 45) B, H, I: om. 46) B, D, E, F: ወየኝድጐ : ዘንተ : ስብሐተ : G: om. ወዘንተ : 47) ወኝደጐ : 48) B, D, E, F: ወይ" : G: ወመሪረ : ይበልዎ : 49) ዕጕስቷር :

Digitized by Google

ወይሬስዩ[1] : ቃለየ : ከመ : ማኅሌተ[2] : አጋንንት[3] ⁘ በውእቱ[4] : መዋዕል[5] : ነገሥት : ወመኳንንት[6] : ወኵሎሙ : አሕዛበ[7] : ምድር : አብደን : ወጠቢባን : ንጹሐን : ወርኩሳን[8] : ገብር[9] : ወአግዓዚ[10] : የኃድሩ[11] : በሠላሴ ⁘ ምንት : ይቤ : ሠላሴ : ኃጢአት : ተቃጽቦት : ትዝህርት : ወስብሐቶሙኒ[12] : ኢይከውኖሙ[13] : ሀስበ[14] : ዘእንበለ[15] : ትሕትና :| ወፋቅር :: ወዝንቱ[16] : ውእቱ : ከመ[17] : ሐሰር[18] : ዘጕድጕድዎ[19] : fol. 140 v°, col. I. ዘእንበለ[20] : ፋሬ : ውስተ : ዝቅ[21] : ከማሁ : እሬስዮሙ[22] : ወኢይሰምዑ : ጸሎቶሙ[23] : ወኢየዓርግ[24] : ዕጣኖሙ[25] : ኀቤየ : ወኢይርኅ[26] : አናቅጸ[27] : ምሕረት[28] : ኀቤሆሙ ⁘ አአኃወየ[29] : ተዓቀቡ : በውእቱ : መዋዕል[30] : ቋዕ[31] : አመ[32] : ይገብር[33] : ፈቃሬ : ውስተ : ካሳዱ ⁘ ቋዕ[34] : ዘአቤ : አካ : ቋዕ[35] : አላ : ሰብአ[36] : እለ[37] : ይሰምዩ : ቀሳውስተ[38] :

---

1) G: ይሬእዩ : I: ወይረስዩ : 2) B, F: ማኅሌት : G: ተውኔት : 3) B, D, F, G: om. E: ዘማ : I: + አአኃውየ : ተዓቀቡ : 4) D, E, F, G: om. በውእቱ :....... usque ad ወአግዓዚ : incl. 5) I: + የኃብሩ : 6) B: + ቀሳውስት : ወመነኮሳት : 7) H: አሕዛብ : 8) I: አብ″ : ወን″ : ወጠ″ : ወር″ : 9) H: አገብርተ (?): 10) H: አግዓዚያን : 11) A: pro የኃድሩ :...... usque ad ትዝህርት : habet: የኃድሩ : በምስሌ : ምንት : ይቤ : ሠላሴ : ኃጢአት : ቀጸበተ : ትዝህርት : B: የኃድጉ : በሠለስ : ኃጢአት : ወተቃጸጽቦተ : D: ወውስተ : ቤት : ወይኃድሩ : ወበሠላሴ : ወይቤ : ምንተ : ውእቱ : ኃጢአተ : ወተቃጸቦተ : ወትዝህርተ : E, F: በውስተ : ቤት : ወየኃድሩ : (F: ይኃ″ :) በሠላሴ : (F: ስላሴ) ⁘ ዘእቤ : (F. ዘይቤ :) ሠ″ : (F: om.) ምንት : ውእቱ : ኃጢ″ : ወተቃጽቦት : ወትዝህርት : H: ኃደሬ : caetera ut in context. I: om. ም″ : ይቤ : ሠ″ : 12) G: ወተውኔቶሙ : I: ወስብሐቲሆሙኒ : 13) G: ይሬስዮሙ : H: ኢይከዊኖሙ : 14) G: ጸሎተ : B: om. 15) E, F: om. 16) B: ከንቶ : D: ኮነቶ : E, F, G: ከንቱ : 17) G: ወከመ : 18) B: ሠዐር : H: ሐመር : 19) B, G: ዘይጕደጕድዎ : D: ወትጕድጕድዎ : 20) E, F: om. H: ወዘ″ : 21) G: ው″ : ዝ″ : ዘእ″ : ፋ″ : 22) D, F: ረሰዮሙ : 23) D: በጸ″ : 24) E: om. ወኢ″ : ዕጣ″ : F, H: ወኢየሀርግ : (ut continuo in H in verbis prim. guttur. fit; tamen alia est hujus causa in F). 25) D: + ወመሥዋዕቶሙ : 26) H: ወኢአርኁ : 27) E, F, I: አንቀጸ : 28) B, D, E, F: ምሕረትየ : I: ገነትየ : 29) B, D, E, F, G, H: አአኃው : D: om. ተዓ″ : በው″ : መዋ″ : 30) G: + ይትፈጠሩ : 31) G: ቋዓት : 32) A, B, D: አመ : 33) D, E, F: ይጸውር : 34) G: ቋዕ : (incertum est, utrum queʿ legere oporteat an sola figura litterae ቋ mutata sit?) 35) G: ቋዕ : 36) B: om. አላ : ሰብእ : E: add. ወእቱ : 37) B: እሉ : 38) B, D, E, F, G, H, I: ቀሲሳነ :

Digitized by Google

ዘእንበለ፡ መንፈስ[1]፡ እለ[2]፡ ኢይገይሱ[3]፡ ኀበ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን። ሀኬያን[4]፡ ወጽሩዓን[4]፡ ወጕንዱያን[4]፡ ልብ[4]፡ እለ[5]፡ ያፈቅሩ፡ ተግባረ፡ ዓለም። እምስብሐተ፡ እግዚአብሔር፡ እለ፡ ይጸልኡ[6]፡ ቢጾሙ[7]፡ ወእለ[8]፡ ይተልዉ[9]፡ ውስተ፡ ዝሙት[10]። ወእለ[11]፡ ያወስቡ[12]፡ ፪[13]ብእሲተ[14]፡ እለ፡ ኢየሣቅቡ[15]፡ ሕግየ[16]፡ በልቦሙ[17]፡ ሶላ[18]፡ ይገብሩ[19]፡ ግብረ፡ ዓለም፡ ወይሰብኩ[20]፡ በሐሰት[21]፡ ለተባዕት[22]፡ ወለአንስት[23]፡ ስመ[24]፡ አማልክት[25]፡ ባዕድ። ወይገብሩ[26]፡ በከመ[27]፡ ፈቃደ[28]፡ ልቦሙ፡ ወይሜንንዎሙ[29]፡ ለእለ[30]፡ ይትቀነዩ[31]፡ በእንተ፡ ስምየ፡ አብደን፡ ይከውኑ[32]፡ ጠቢባነ[33]፡ ወጠቢባን፡ col. II. ይከውኑ[34]፡ ከመ[35]፡ | አብደን[36]። ሶአንዎየ[37]፡ ተዓቀቡ[38]፡ በውእቱ[39]፡ መዋዕል፡ ማየ[40]፡ ባሕር[41]፡ ኢይውሕዝ[42]፡ ቈልቈሊተ[43]፡ ዘእንበለ፡ ለዓቀብ[44]፡ ማየ፡ ባሕር፡ ዘእቤ[45]፡ ሶኮ[46]፡ ማይ[47]፡ ሶላ፡ ሰብእ[48]፡ እለ[49]፡ ይሰምዩ፡ እስራኤል[50]፡ ኢይውኅዝ[51]፡ ዘእቤ[52]፡ ቈልቈሊተ[53]፡ ዘእንበለ፡ ለዓቀብ[54]፡ ሶኮ[55]፡ ውእቱ፡ ኢይጸንሁ፡ በሕግ።

---

1) I: + ቅዱስ፡ 2) B, D, E, F, G: om. 3) E, F, G: ይገይሱ፡ (E, F: ወ″፡) 4) D, E, F, G, I: om. H: ሀኬይያን፡....... ወጕንዱያን፡..... 5) D, E, F, G: om. እለ፡...... usque ad በልቦሙ፡ incl. 6) H: ጸልኡ፡ 7) B: ጾመ፡ 8) B: om. 9) B: ወይትለዉ፡ H: ይትለዉ፡ 10) A: ዝሙት፡ 11) B: om. 12) B: ወያወስቡ፡ 13) H: ክልኤ፡ I: ፪ተ፡ 14) H: ብእሲት፡ I: አንስተ፡ 15) H: ኢየሀቅቡ፡ 16) B: + ወሠርዓትየ፡ 17) B: በኢለብዎ፡ 18) B, D, E, F, G, H, I: om. 19) B: ይነብሩ፡ D: ወይነብር፡ E, F, G, I: ወይገብሩ፡ H: ወኢይነብሩ፡ B, E, F, G, H, I: + ከመ፡ D: ወኀበ፡ 20) D: ወይስብኩ፡ I: ወይሰክቡ፡ 21) D: om. 22) E: ለእድ፡ H: ለተባዕተ፡ (?) 23) G: ወአንስት፡ 24) A, B, D, H, I: ከመ፡ F: ስ*መ፡ 25) D: ለአማ″፡ H: አማልክት፡ I: አምላኮ፡ 26) D: ወይፈቅዱ፡ I: ይገብሩ፡ 27) B, E, F, I: om. D: ወከመ፡ 28) G, H: ፈቀደ፡ 29) D, E, F, G: om. ወይሜ″፡..... usque ad ስምየ፡ incl. 30) I: እለ፡ B: + ይገብሩ፡ ፈቃዶየ፡ ወ....... 31) I: ተቀነዩ፡ 32) B, D, E: + ከመ፡ 33) B, E, F, G: ጠቢባን፡ 34) B: om. 35) I: om. 36) B, G, I: አብደነ፡ 37) B, D, E, F, H: ሶአንዎ፡ G: om. 38) G: om. 39) G: ወበውእቱ፡ 40) G: om. 41) B: ባሕርኒ፡ 42) E: ይውኅዝ፡ H: ኢይውኅዝ፡ 43) B, H: ቈልቈለ፡ I: ቈልቈል፡ 44) A, I: ዓቀብ፡ D: ተዓቀቡ፡ 45) D: om. 46) B: om. ሶኮ፡ ማይ፡ ሶላ፡ ሰብእ፡ 47) D, H,F: ማየ፡ ባሕር፡ E, G: ባሕር፡ 48) B: + እሉ፡ D, E, F: + ውእቱ፡ 49) I: om. 50) B, D, E, F, G, H, I: እስራኤል፡ 51) B: ወኢይውሕዝ፡ D: ወ″ዙ፡ 52) B, D, E, F, G: om. 53) B: ቈልቈለ፡ G: om. I: ቈልቈል፡ 54) A, D, H, I: ዓቀብ፡ 55) B, D, E, F, H: om. ሶኮ፡..... usque ad በሕግ፡ incl. G, I:..... usque ad ተዓቀቡ፡

---

*) In text. literam invenimus deformem, e ከ et ስ compositam.

ኦአኃውየ[1] ፡ ተዓቀቡ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ይትፌጠሬ[2] ፡ ፀሐይ[3] ፡ ወወርኅ ፡ ወከዋክብት ፡ እለ[4] ፡ ኢየሐውሬ ፡ በትእዛዝየ ፨ ፀሐይ ፡ ዘአቤ ፡ አኮ ፡ ፀሐይ ፡ አላ ፡ ሰብእ[5] ፡ እለ ፡ ይሰምዩ[6] ፡ ፃገሠተ[7] ፡ ወኢየሐውሬ[8] ፡ በሕግየ ፡ ወኢይትአመኑ ፡ ኪያየ ፡ አላ[9] ፡ ይብሉ[10] ፡ አነ[11] ፡ ወአነ[12] ፡ እፃገሠ ፡ እንዘ[13] ፡ ሀሎኩ[14] ፡ አነ[15] ፡ ንጉሠ ፡ ባሕቲትየ[16] ፡ አነ[17] ፡ እቀትል ፡ ወአነ ፡ አሐዩ ፡ አነ[18] ፡ እቀሥፍ[18] ፡ ወአነ[18] ፡ እሠሃል[19] ፡ ወርኃኒ[20] ፡ ዘእቤ ፡ አኮ[21] ፡ ወርኅ ፡ አላ ፡ ሰብእ[22] ፡ መኳንንት ፡ እለ ፡ ኢይትዌከሉ ፡ ብየ ፡ ወእለ[23] ፡ ይብሉ ፡ አነ ፡ ወአነ ፡ እሰይም ፡ እንዘ[24] ፡ ሀሎኩ ፡ አነ[25] ፡ ዘእሰይም[26] ፡ ወአነ ፡ ዘእሠዕር ፡ በሰማይ[27] ፡ በላዕሉ ፡ ወበምድር ፡ በታሕቱ ፡ አልቦ[28] ፡ ባዕድ[92] ፡ አምላክ ፡ ዘእንበሌየ ፨ ከዋክብት[30] ፡ ዘ|እቤ ፡ አኮ ፡ ከዋክብት ፡ አላ ፡ col. III.
ሰብእ[31] ፡ አሕዛበ ፡ ዓለም[32] ፡ ወመሳፍንት ፡ ወመላህቅት ፡ ወሠሬዊት[33] ፡ እለ[34] ፡ ኢይደቅሱ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ እስከ ፡ ይሠዕሬ ፡ ዘተሰይም ፡ ወእስከ ፡ ይሰይም ፡ ዘተሠዕረ ፡ ፩የፈቅሬ ፡ ወ፩ይጸልኡ ፡ ወኢይሬስዩ[35] ፡ ትውክልቶም[36] ፡ በእግዚአብሔር ፡ ዘእንበለ ፡ በኃይሎም ፡ ወበምግባሮም ፡ በከመ[37] ፡ እከየ ፡

---

1) B, D, E, F, H: ኦአኃው ፡ 2) B: om. D: ይትፌጠር ፡ 3) D, E, F: om. ፀሐይ ፡..... usque ad አላ ፡ incl. G, I:..... usque ad ኪያየ ፡ incl. 4) B: om. 5) B: om. D: om. ሰብእ ፡..... usque ad ይብሉ ፡ incl. 6) A: ኢይሰምዩ ፡ E, F: om. ኢይሰምዩ ፡...... usque ad አላ ፡ 7) H: ፃገሠት ፡ 8) H: ወኢየሐውሬ ፡ 9) I: እለ ፡ 10) G: ዘይብሉ ፡ 11) A, B, H: + እፃገሠ ፡ 12) B: om. ወአነ ፡ እፃገሠ ፡ 13) D: እንተ ፡ 14) D: ሀለውኩ ፡ 15) B: om. 16) G: + ዘእፃገሠ ፡ 17) B: አነ ፡ ዘእቀትል ፡ ወአነ ፡ ዘአ" ፡ አነ ፡ ዘእ" ፡ ወአነ ፡ ዘእ" ፡ D: ወእቀትል ፡ ወእቀሥፍ ፡ ወአነ ፡ ዘአሐዩ ፡ ወእሠሀል ፡ F: አነ" ፡ እቀትል ፡ ወአሐ" ፡ አነ ፡ አነ ፡ እቀሥፍ ፡ ወእሠሃል ፡ 18) I: om. 19) I: ወእሠሃል ፡ 20) B, D, E, F, G, I: om. ወርኃኒ ፡......... usque ad ሀሎኩ ፡ incl. H: ወርኅ ፡ + ወፀሐይ ፡ 21) H: + ወሐይ ፡ ወ. 22) H: + ፃገሠት ፡ ወ. 23) H: አላ ፡ 24) H: + አነ ፡ 25) E: om. 26) D: እሰይም ፡ ወእስዓር ፡....... E: እስዕር ፡ ወእሰይም ፡ F: እሠይም ፡ ወእስዕር ፡ G, I: አነ ፡ እሠ" ፡ ወአነ ፡ እሥ" ፡ H: አነ ፡ እሰ" ፡ ወአነ ፡ ዘእ" ፡ 27) B: አነ ፡ በሰ" ፡ ወበም" በላ" ፡ ወበታ" ፡ 28) B, E, H: ወአልቦ ፡ 29) H: ባዕደ ፡ 30) B, D, E, F, G, I: om. ከዋክብት ፡...... usque ad እምዋደምት ፡ incl. 31) H: + ውእቱ ፡ 32) H: ምድር ፡ 33) H: + ወፃገሠት ፡ 34) H: + ኢይዌድሱ ፡ ወእለ ፡ 35) H: ወኢይሬሰዩ ፡ 36) H: በእግ" ፡ ትው" ፡ 37) H: ወበከመ ፡

ሕሊናሆሙ ፡ ወአነኒ ፡ እሬኢ ፡ ዘአንገሡ ፡ ወዘሀሄሙ ፡ ዘይቀሥፊሙ ፡ ወየዓሥርሙ[1] ፡ ወይመስጦሙ[2] ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮሙ ፡ ወጥሪቶሙ ፡ ወዘየዓቢ ፡ ትእዛዘ ፡ እምቀደሞት ፡·፡· ኦአኃውየ[3] ፡ ተዓቀቡ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ረኃብ ፡ ወመንደቤ ፡ ይከውን[4] ፡ ወሰብእኒ[5] ፡ ይበልዑ[6] ፡ ሥጋ ፡ ሰብእ ፡ ወይቀምሁ ፡ ኃሠረ[7] ፡ ከመ[8] ፡ ለህሙ[9] ፡ በአፈሆሙ ፡ ወይትመዘበሩ[10] ፡ አኖጉሬሆሙ[11] ፡ ወይውዒ[14] ፡ ኵሉ[18] ፡ ምድር[14] ፡ ወየሐልቅ[15] ፡ ኵሉ[16] ፡ ሰብእ ፡ ወእንስሳ ፡ ወያጠፍኡ[17] ፡ ሕግየ ፡፡ ወሥርዓትየ ፡ ወያጌምኑ[18] ፡ ሥጋየ ፡ ወደምየ[19] ፡ ወይኬሥቱ[20] ፡ ለአብደን[21] ፡ ሰብእ[22] ፡ ዘኢኮኑ[23] ፡ ንጹሓነ[24] ፡ ወማኅበርያኒ[25] ፡ ወሥርዓተ[26] ፡ ቍርባን[27] ፡ ለዘኢይደልዎ[28] ፡ ሰሚዐ ፡ fol. 141 r°, col I. ወለዘኢየዓቅብ[29] ፡ መሥ|ጢረ ፡ ወይትዋሰቡ[30] ፡ ምስለ ፡ አዕርክቲሆሙ ፡ ወይሬስዩ[31] ፡ ሥጋሆሙ ፡ ነኪረነ[32] ፡ ወያጌምኑ[33] ፡ ነፍሶሙ ፡ ወያመልኩ ፡ ዘኢኮነ[34] ፡ አምላከ[35] ፡ ወበእንተዝ[36] ፡ እሬኑ[37] ፡ ኀቤሆሙ[38] ፡ ፃቡእ[39] ፡ ንጉሠ[40] ፡ ከመ ፡ ያህልቆሙ[41] ፡ ለንዑሶሙ[42] ፡

---

1) H: ወዘያአሰርሙ ፡ 2) H: ወዘይመስጦሙ ፡ 3) B, D, E, F: ኦአኃው ፡ H: ኦአኃ ፡ 4) D, E, F: ይከውን ፡ ረኃብ ፡ (F: ርኃብ ፡) ወመንደቤ ፡ G: + በበብሔሩ ፡ 5) D: ወሰብእ ፡ G: ሰብእኒ ፡ 6) B, F, G, H, I: ይበልዑ ፡ 7) H: ወሐሰረ ፡ B, D, I; ሠዐረ ፡ 8) G: om. 9) G: om. H: አለህምት ፡ 10) B, G: ወይ"ሩ ፡ D, F: ወይመዘብር ፡ E, H, I: ወይትመዘበር ፡ 11) B, D: አሀጉሬሆሙ ፡ 12) I: ወያወዒ ፡ D: ወይውኤ (?) G: ወይከልኡ ፡ 13) D: ወበኵሉ ፡ H: ወኵሉ ፡ F, I: ኵሉ ፡ 14) B, D, E, F, I: ምድሮሙ ፡ E: + በእሳት ፡ 15) D: ወይኃልቍ ፡ H: ወያሐልቅ ፡ ወየኃልቁ ፡ 16) B: ወኵሉ ፡ D, E, F: om. H: ኵሉ ፡ 17) D: ወይጠፍኡ ፡ H: ወይጠፍእ ፡ G: + ኵሉ ፡ 18) D, F, H: ወያገ" ፡ 19) G: + ክቡረ ፡ 20) D, E, F, I: ወይከ" ፡ 21) G, I: አብ" ፡ 22) I: ሕዝብ ፡ 23) B, D, E, F, G, I: om. ዘኢኮኑ ፡ . . . . . . usque ad መሥጢረ ፡ incl. H: ዘኢኮነ" ፡ 24) H: ንጹሐ ፡ 25) H: ዘማኅበርሃ ፡ (an ሂ ፡ ?) 26) H: ወዘሥርዐተ ፡ 27) H: ቍርባንሂ ፡ 28) H: ለዘኢይደሉ ፡ 29) H: ለዘ ፡ ኢየሀቅብ ፡ 30) H: ወይትወሰቡ ፡ I: ወይትዋሥኡ ፡ 31) D, F, I: ወይረስዩ ፡ G: ወይሬእዩ ፡ 32) B, D, I: ነኪ" ፡ ሥጋ ፡ E, F, G: ነኪረ ፡ G: ነኪረ ፡ ሥጋ" ፡ 33) D, F, H: ወያገ" ፡ 34) B: ለዘኢኮነ ፡ D, E, F: ለ (D: በ) ዘ ፡ ኢይበቍዖሙ ፡ H: ለእለ ፡ ኢኮኑ ፡ I: በዘኢኮኑ ፡ 35) A አምላ (ካ ፡ ?) D, E, F, H, I: አማልክተ ፡ (E, F: "ት ፡) 36) G: በእንተዝ ፡ 37) F: እፌኑ ፡ 38) B, D, E, F, I: om. G: ኀበ ፡ 39) B, G, I: om. 40) B: ነገሥተ ፡ D, G: ንጉሥ ፡ I: ንጉሦሙ ፡ 41) A: ያልህቆሙ ፡ B: ያሕልቁ ፡ ነፍሶሙ ፡ D, H: ወያ (D: ወይ") ሐልቁ ፡ F: ያኅልቅ ፡ I: አኃልቆሙ ፡ 42) B, D, E, F, I: ንዑሶሙ ፡

Digitized by Google

ወለሀቢዮሙ[1] ፡ ወየሐልቁ[2] ፡ ኵሎሙ[3] ፡ ሕዝብ[4] ፡ በበሀገሮሙ[5] ፨ ጳጳሳት[6] ፡ ቀሳውስት[7] ፡ ወዲያቆናት[8] ፡ ወመነኮሳት[9] ፡ ወነገሥት[10] ፡ ወአሕዛብኒ[11] ፡ ተባዕት[12] ፡ ወአንስት[13. 14] ፡ ኢይትመሐለሉ ፡ ወኢይሰአሉ[15] ፡ ኪያየ[16] ፡ ወኢይገይሩ ፡ ኀበ[17] ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወያጠፍኡ ፡ ሕግየ ፡ ወሥርዓትየ ፨ ወይትዓረኩ ፡ ምስለ ፡ ዘኢየአምሪ[18] ፡ ወዘይመስሎሙ[19] ፡ ወዘይደዋኑ[20] ፡ እምኵኔ ፡ ሞት ፡ ወዘአትረፍክዎሙ[21. 22] ፡ የፈደፍዶ[23] ፡ ገቢረ[24] ፡ ዓመፃ ፡ እምልቦሙ[25] ፡ ወአሕዛብኒ ፡ ይሜንኑ ፡ ቢጾሙ ፡ ወአኃዊሆሙ ፨ ወእምድኅረዝ ፡ እፌኑ ፡ ኀቤሆሙ ፡ መቅሠፍተ ፡ ሞት ፨ ዘዘዚአሆሙ ፡ እስከ ፡ ይትኃጣእ ፡ ገንዘት[26] ፡ ለሰብእ[27] ፡ ወለእንስሳኒ[28] ፡ ዘየወፍር[29] ፡ ሰብእ[30] ፡፡ ለለዕለቱ ፡ ወለለዓመቱ[31] ፡ ኢይኔስሑ[32] ፡ ወኢይትመየጡ ፡ ወበእንተዝ ፡ ኢየቈርር[33] ፡ መዓትየ ፡ እምኔሆሙ ፨ ኦአኃውየ[34] ፡ ተዓ|ቀቡ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ col. II.

---

1) B, D, E, F: ወሀቢዮሙ ፡ 2) D: ወይሐልቁ ፡ H: ወየ″ቁ ፡ I: ወየ″ቁ ፡ E: ወየ″ቀ ፡ F: ወይ″ቀ ፡ B: + ሰብእ ፡ 3) B: ወኵሉ ፡ D: om. E, F, G, I: ኵሉ ፡ H: ኵሎ ፡ 4) I: አሕዛብ ፡ 5) B: በበ ፡ ብሔሮሙ ፡ E, I: በበ ፡ ብሔረ ፡ F: በበ ፡ ሀገረ ፡ 6) B, D, E, F, G, I: om. 7) B: ፡ ቀሳውስተ ፡ 8) B: ወዲያቆናተ ፡ H: ወድያቆናት ፡ 9) B: ወመነኮሳተ ፡ F: ወመነኩሳት ፡ 10) B, D, E, F, G, I: om. 11) B, D, E, F, G, I: om. H: ወሕዝቢሆሙ ፡ 12) B, D, H: ተባዕተ ፡ 13) B, D: ወአንስተ ፡ I: ተ″ት ፡ ወአ″ት ፡ ወመነኮሳት ፡ 14) B: + ወደቂቀ ፡ ወሕፃናተ ፡ D: + ወደቅ ፡ E, F: + ወደቂቅ ፡ G: + አዕረግ ፡ ወሕፃናት ፡ I: + ወደቂቆሙ ፡ 15) D, E, F, G, I: ወኢይስእሉኒ ፡ B, H: ወኢይስእሉ ፡ 16) B, D, E, F, G, I: om. ኪያየ ፡...... usque ad ሞት ፡ incl. 17) H: om. 18) H: ዘኢየአምሪ ፡ 19) H: ወይመስሎሙ ፡ 20) H: ዘይደዋኑ ፡ 21) B: ወለእለ ፡ E, F: ለእለ ፡ G: ለእ ፡ H: ወእለ ፡ 22) B, E, F, G: አትረ″ሙ ፡ H: አትረፍዎሙ ፡ 23) D, G: ወየ″ ፡ 24) G: + ኃጢአት ፡ ወ″. 25) G: om. እምልቦሙ ፡....... usque ad እምኔሆሙ ፡ incl. et addit: አልቦሙ ፡ ሠናየ ፡ ወኢምንትኒ ፡ ወኵሎሙ ፡ ዕልዋን ፡ ወገዙፋን ፡ ክሣዶ ፡ የሐንጽዎን ፡ ወበእንተዝ ፡ እዌስክ ፡ ሎሙ ፡ እኪተ ፡ በደበ ፡ እኪት ፡ ኢየአምሪኒ ፡ ወበእንተዝ ፡ እዌስክ ፡ ወአበዝኆ ፡ ወአፈደፍዶ ፡ እነበየ ፡ ከመ ፡ ገብረ ፡ እኩየ ፡ B, D, E, F, I: om. ወአሕዛብኒ ፡.......... usque ad ወኢይትመየጡ ፡ incl. 26) H: ገን″ ፡ ይትኃ″ ፡ 27) H: om. 28) H: om. 29) H: ዘየወፍሮኒ ፡ 30) H: om. 31) H: ለለዓመቱ ፡ ወለለ ፡ ሀለቱ ፡ 32) H: ኢትኔስሑ ፡ 33) D: ኢየቈርር ፡ H: ኢይቈርር ፡ 34) B, D, E, F, H: ኦአኃው ፡

Digitized by Google

እምከመ[1] ፡ በጽሐ ፡ ቀሠቀመ[2] ፡ ለዓለም[3] ፡ እፌኑ[4] ፡ ለዓለም[5] ፡ አንበጣ[6] ፡ ወደጎብያ[7] ፡ ዘይበልዕ ፡ ፍሬ ፡ ምድርመ[8] ፡ ወእፌኑ[9] ፡ ሎሙ ፡ ጽላዊ[10] ፡ ወሖኮተ[11] ፡ በበሀገርሙ[12] ። ወይትዓፀው[13] ፡ ኔጋድያን[14] ፡ እለ[15] ፡ የሐውሬ[15] ፡ በአህጉር[16] ፡ ወይትኀጣእ[17] ፡ ልብስ[18] ፡ ሠናይ[19] ፡ ወኢይትረከብ ፡ በዕፁብ[20] ፡ ኵሉ[21] ፡ ዘኅባሬ[22] ፡ ወዘአንጓዚ[22] ፡ ወዘባዕደኒ[22] ፡ ይትኀጣእ[22] ፡ ወኢይትረከብ[23] ። ወይትዓፀዋ[24] ፡ ኵሎን[25] ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት[26] ፡ ወእፌኑ[27] ፡ ቦሙ[28] ፡ አሬዊተ[29] ፡ ምድር ፡ ዘያሐልቆሙ[30] ። ወተኰላተ[31] ።

---

1) B, E, F, I: ከመ ፡ G: አመ ፡ (forma utriusque literae adeo in mss. similis est, ut facititer ከመ ፡ pro አመ ፡ a scriba legi potuit). D: om. 2) B, H: ቀስቀመ ፡ E, F: ቅስቀመ ፡ G: ቅስተመ ፡ I: ዓቅቀመ ፡ 3) G: + አብደንስ ፡ ኢያእምሬ ፡ ወኢለበው ፡ 4) E: ወእፌኑ ፡ F: ወእፈኑ ፡ 5) B, D, F, H, I: ሎሙ ፡ E, G: om. 6) G: ወኪይሴ ፡ 7) F: ወደገቢያ ፡ 8) B: ተግባርመ ፡ ወምድርመ ፡ 9) D, E, F: ወይከውን ፡ B: ወእፌኑ ፡ ቦሙ ፡ 10) E: ጽልመት ፡ F: ጽላእ ፡ 11) E: om. F: ወሁከት ፡ G: + ወነገረ ፡ እኩየ ፡ 12) D, E, F, I: በበ ፡ ሀገሬ ፡ G: ወበ″ሬ ፡ 13) B, H, I: ወይትዓፀዉ ፡ G: ወይትዓወቁ ፡ ርሑቀ ፡ ብሔረ ፡ 14) F: ኔጋዲያን ፡ 15) D: ወእለ ፡ የሐውር ፡ 16) B, D, E, F, H, I: በአሕጉር ፡ 17) E, G: ወይትኀጥኡ ፡ 18) B, E, F, H, I: አልባስ ፡ D, G: በአልባስ ፡ (D: ወበ″ ፡). 19) B, D, E, F, G, I: ቅድው ፡ H: ሠናይት ፡ 20) B: ዘእንበለ ፡ በዕፁብ ፡ ወብዙኃ ፡ ሤጥ ፡ D, E, F, H, I: ዘእንበለ ፡ ዕፁብ ፡ (D, H: በዕ″ ፡) ሤጥ ፡ (D: ሤጠ ፡ F: ሤጡ ፡) G: በብዙኃ ፡ ሤጡ ፡ ዘእንበለ ፡ በሀፁብ ፡ 21) B: om. D, G: ኵሎ ፡ I: ወኵሉ ፡ G: + ዘይጸዓዱ ፡ 22) B, E, F: ዘንቡር ፡ (E: ንበር ፡ F: ንቡር ፡) ወዘእቡድ ፡ (E: ″ቡይ ፡ ??) ይትኀጣእ ፡ አልህምት ፡ ወአባግዕ ፡ ወኵሉ ፡ እንስሳ ፡ የኀልቅ ፡ (B: የኀልቁ ፡) D: ወዘእቡድ ፡ ወንቡር ፡ ይትኀጣእ ፡ አልህምተ ፡ ወአባግዕ ፡ ወዘኵሎ ፡ እንስሳ ፡ ይኀልቅ ፡ G: ዘአንበሬ ፡ ይትኀጣእ ፡ አልህምት ፡ ወአባግዕ ፡ ወአጣሌ ፡ ወእንስሳ ፡ የኀልቁ ፡ H: ዘኅባሬ ፡ ወዘአንጓዚ ፡ ወዘዕድ ፡ ወአንስትኒ ፡ ይትሐጠእ ፡ ወኵሉ ፡ እንስሳ ፡ ያሐልቅ ፡ I: ዘንቡር ፡ ወዓዲ ፡ አልህምት ፡ ወአባግዕ ፡ ይትኀጣእ ፡ ኵሉ ፡ እንስሳ ፡ የኀልቁ ፡ 23) H: ወኢትረክብ ፡ B, E, F, G: + ዕጣን ፡ D: ይጣኖሙ ፡ H, I: ዕጣነ ፡ 24) B: ወይትዓጸው ፡ I: የዓፀው ፡ 25) B, D, E, F, G, H, I: om. 26) E, F: ክርስቲያን ፡ G: + ኵሉ ፡ በበብሔሬ ፡ 27) H: ወእፈኑ ፡ 28) D, E, F, G, H, I: ሎሙ ፡ 29) I: አፋኦተ ፡ 30) E: ወያሐልቆሙ ፡ G: om. I: ወይመሠጥዎሙ ፡ 31) B: ዘእብ ፡ ወተኰላ ፡ አክይስት ፡ ወአናብርት ፡ ወአናብስትኒ ፡ D, E, F, G: ተኰላት ፡ (G: ሆባይ ፡) ወአክ″ተ ፡ ነምሬ ፡ (E, G: ″ር ፡) ወአንበሳ ፡ H: ተኰላተ ፡ ወአክይስተ ፡ ወአናብስተ ፡ ወነምር ፡ ወዝእብ ፡ I: ተኰላት ፡ ወአክይስት ፡ ወነምር ፡ ወዝዕብ ፡ ወአንበሳ ፡

Digitized by Google

ወአኅጺድስተ[1] ፡ ወአንበሳ[1] ፡ ወነምረ[1] ፡ ወዝዕበ[1] ፡ ዘወፈረኒ[2] ፡ ኢየዓቱ[3] ፡ ወዘጌሠኒ[4] ፡
ኢይገብእ[5] ፡ ወእሌፉ[7] ፡ ቦሙ[8] ፡ መሠጢ[9] ፡ ኦፈ[10] ፡ ዘይመስጥ[11] ፡ ዕጕሊሆሙ[12] ፡
እምውስተ[13] ፡ ጊጊ[14] ፡ እጥሙ ፡ ⁘ ኦአኃውየ[15] ፡ ተዓቀቡ ፡ በውእቱ[15] ፡ መዋዕል[16] ፡
እምኀበ[17] ፡ በጽሐ[18] ፡ ዛልቀቶሙ[19] ፡ ለኵሎሙ[20] ፡ አሕዛብ[21] ፡ ቷዱለቀልቅ[22] ፡ ምድር[23] ፡
፲ጊዜ ፡ በአሐቲ[24] ፡ ዕለት[25] ፡ ወይመጽእ[26] ፡ ዓቢይ[27] ፡ ነፋስ[28] ፡ ምምነ[28] ፡ ምሠሬቅ[29] ፡
ወይደመስስ[30] ፡ አብያቲሆሙ[31] ፡ ወይሰማስን[32] ፡ ሠጋሆሙ ፡ በአይዳ[33] ፡ ለኵሉ[34] ፡ | ሰብእ[35] ፡ col. II.
ወይመጽእ[36] ፡ ኀረምት[37] ፡ በምዕሬብ[38] ፡ ወይጸልም[39] ፡ ፀሐይ[40] ፡ ወይደኅም[41] ፡ ኃይሉ[42] ፡

---

1) B: ዝእብ ፡ ወተኵላ ፡ አኅጺድስተ ፡ ወአናብርተ ፡ ወአናብስተኒ ፡ D, E, F, G: ተኵላተ ፡ (G: ሆባይ ፡) ወአኅ"ተ ፡ ነምረ ፡ (E, G: "ር ፡) ወአንበሳ ፡ H: ተኵላተ ፡ ወአኅጺድስተ ፡ ወአናብስተ ፡ ወነምር ፡ ወዝእብ ፡ I: ተኵላት ፡ ወአኅጺድስት ፡ ወነምር ፡ ወዝዕብ ፡ ወአንበሳ ፡ 2) B, I: ዘወሬረ ፡ E, F: ዘወፈረሂ ፡ 3) F: ኢይ" ፡ H: ኢየ" ፡ 4) E: ወዘሂ ፡ ጌሰ ፡ F: ወዘጌሰሂ ፡ 5) D: ዘወፈ" ፡ ወዘጌ" ፡ ኢየ" ፡ ወኢይ" ፡ 6) F: ወእፈኑ ፡ G: om. 7) B, D, E, F, H, I: ሎሙ ፡ G: om. 8) B, E, F, G, H, I: ቍላቤ ፡ D: መቍለቤ ፡ B: ቀላቤ ፡ 9) D, G, H, I: ዎፋ ፡ G: + ዓቢይ ፡ 10) B, D, E, F: ወይጠልፋ ፡ H, I: ዘይጠልፋ ፡ G: ዘይጠፋሕ ፡ 11) B, D, E, F, G, I: ቊለዔሆሙ ፡ 12) B, D, E, F, G, H, I: በውስተ ፡ 13) B: ጕዩ ፡ E: ጽጊ ፡ H: ጕጊ ፡ 14) B, D, E, F, H: ኦአኃው ፡ 15) E, F: om. 16) B, D, E, F, G: ኀበ ፡ I: om. 17) G: om. E, F: + ቅስጥሙ ፡ 18) D: ወዛልቀቱ ፡ E, F: ወ"ቶሙ ፡ I: ዕለቶሙ ፡ G: + ለዓለም ፡ 19) D: ወኵሎ ፡ G: ኵሎሙ ፡ 20) D, G: ሕዝብ ፡ 21) D: ወቷዱለቀልቅ ፡ B, F: ወቷዱለቀልቀ ፡ 22) G: ምድርሙ ፡ D, E, F: እስከ ፡ 23) B, E: F, G: om. 24) B, E, F, G: om. I: በ፩ዕለት ፡ ፲ጊዜ ፡ 25) B: እስከ ፡ ሶበ ፡ ይመጽእ ፡ 26) D, E, F: om. 27) G: ነፋስ ፡ ዓቢይ ፡ 28) B, G, H, I: እምኀበ ፡ 29) D, E, F: እምሠሬቅ ፡ I: መስዕ ፡ 30) D, H: ወይደምስስ ፡ F: ወይደመስ ፡ 31) G: አብድንቶሙ ፡ 32) D, E, F: om. ወይሰ" ፡ ሠጋ" ፡ በአ" ፡ G, H: ወየ" ፡ I: + በዓቢይ ፡ 33) G: በአይዳ ፡ ሠጋሆሙ ፡ H, I: om. 34) D: ወኵሉ ፡ H, I: ለኵሎሙ ፡ 35) I: om. G: + ለንኡሶሙ ፡ ወለዓቢዮሙ ፡ 36) G: ወይሠርጽ ፡ I: ይመጽእ ፡ 37) I: ኀረምተ ፡ 38) G: እምሠሬቀ ፡ እስከ ፡ ምዕሬብ ፡ 39) G: እስከ ፡ ይጸልም ፡ 40) B, D, E, F, G, H, I: + በጊሜ ፡ (D: ወጊሜ ፡). 41) G: om. ወይደ" ፡........ usque ad ሌሊተ ፡ incl. 42) D: ኃይሎ ፡ H, I: ኃይለ ፡ (H: "ሉ ፡ a scriba correctum est in "ለ ፡).

2*

ወይፌርር[1] : ብርሃኑ[2] : ፫መዒለተ[3] : ወ፫ሌሊተ[3] : ወይመጽእ[4] : ኃይለ : መባርቅት[5] : ወአሜቁሳ[6] : ለምድር[7] : ወትቤለኒ[8] : እግዚኦ[9] : አነ[9] : መንተ : ገበርኩ : ወእብላ[10] : በእንተ[11] : ዘአበሱ[12] : ደቂቀ'ቢ[13] : ወለኵሉ[14] : ዕፀወ[15] : ገደምኒ[16] : አሜቁሶም[17] : ከመ : ይኩን : ተአምረ[18] : ወእፌኑ[19] : ሎሙ[20] : ንስረ[21] : ዘያስተጋብኦሙ : በክንፊ[22] : ወይቀትል[23] : በ፩ዕለት[24] : ብዙኃነ[25] : ሰብአ[26] ⁖ ኦአኃዊየ[28] : ተዒቀቡ : በውእቱ : መዋዕል : ለ፺፻ወ፱፻ወለ፴ወ፲፻አባገዕ[28] : ወአጣሊ[28] : ኢይትረከቡ[28] : ስቡሐን[28] : እምኔሆሙ[28] :: አባገዕ[29] : ወአጣሊ[30] : ዘይቤ[31] : አኮ[32] : አባገዕ[33] : ወአጣሊ[34] : አላ[35] :

---

1) E: ወያፌርር : D: ወይፌሩርር : 2) + እስከ : 3) B, H: ፫ዕለት : ወ፫ሌሊት : D: ሰብዒቱ : ለሌት : (??) E: ሰብ″ : ሌሊት : ወሰብ″ : ዕለት : I: ፫ዕለት : ወእስከ : ሌሊት : I: + ወይመጽእ : ክረምተ : በመዕሬብ : ወይጸልም : ፀሐይ : በጊሜ : 4) I: ወይደክም : 5) B, D, E, F, G: መብረቅ : 6) B: ወእመቁሳ : D, E: ወእወቅሳ : F: ወእሞቅሳ : G: ወይሞቅሳ : I: ይደመስሳ : 7) G: + ወያደነግፃ : 8) B, D, E, H, I: ወትብለኒ : G: ወትቤ : B: + ምድር : 9) B, I: እግዚእየ : አነኒ : (I: ወአ″) D, E, F: ወአነኒ : እግዚኦ : G: እግ″ : እገኒ : ለከ : H: እግ″ : አነሂ : 10) B, D, E, F, G: ወእቤላ : H: ወእብል : 11) A: om. 12) A: ለዘአበሱ : 13) G: + በውስቴት'ቢ : 14) B: ወኵሎ : G, H: ወኵሎሙ : I: ወኵሎሙ : D, E, F: om. 15) D, E, F: ወለዕፀወ : 16) A, H: ገደም : I: ገደምኒ : G: + ወሠዕር : 17) B: ዘእመቅሶሙ : D: እምቁስሎሙ : E: እመቅሶሙ : F, G: እሞቅሶሙ : I: እወቅሶሙ : 18) G, I: ትእምርተ : D: + ወመንክረ : 19) F: ወእፌኑ : 20) B: ቦሙ : 21) H: ንስረ : E, F: + ዐፋ : 22) A: በክንፋ : D: በክናፊ : 23) H: ወይቀትሎሙ : 24) G: om. 25) B, D, F: ብዙኀ : E: ብዙኃ : H: ብዙኃን : 26) D, E: ሰብእ : G: + ዘአልቦሙ : ኍለቍ : ወይከውን : ብካይ : ወሰቆቃው : ዘአልቦ : መስፈርት : በውእቱ : ዕለት : 27) B, D, E, F, H: ኦአኃው : 28) B: ወበ........፲፻........ወአጣሌ : ኢይትረከብ : ፩ስቡሕ : D: ኃምስቱ : ምእተ : ፸፻..........ወአጣሌ : ዘኢይት″ብ : ስቡሕ : E: ፬፻ወ፫፻፴ወ፲፻አባገዕ : ወአጣሊ : ዘእቤ : እኮ : አባገዕ : ወአጣሊ : ኢይት″ብ : ስቡሕ : F: ኃምስቱ : ምእት : ሰብዒ : ምእት : ወሰለሳ : ሰመንቱ : ምእት : አ″ዕ : ወአ″ሊ : ኢይ″ብ : ስቡሕ : G: ፺፱፻ወ፲፻ : caetera deficiunt in hoc cod. H: ....ወአጣሌ :....... I: ፺፻፱፻፫ወ፲፻.......ኢይት″ብ :...... እምኀቤሆሙ : 29) B: አባገዒ : E: በገዕ : 30) A, H: om. D, G: ወአጣሌ : 31) B, D, E, F, H: ዘእቤ : G: ዘውእቱ : ዘእቤ : 32) E, I: om. G: አኮ : ዘኮነ : 33) E, I: om. 34) B, E, I: om. D, H: አጣሌ : G: አጣሌ : ወዒባገዒ : 35) E: om.

Digitized by Google

ሰብእ[1] ፡ እለ ፡ ይሰምዩ ፡ ክርስቲያነ[2] ፡ ወኢይትረከቡ[3] ፡ ጻድቃን ፡ ዘእንበለ[4] ፡
ሙሁዳን[5] ፡ ወይዌሪሁ[6] ፡ ይትጋብኡ ፡ ኵሉ[7] ፡ አሕዛብ[8] ፡ በበሀገሪ[9] ፡ ወኵሉ[10] ፡
ነገሥታት[11] ፡ ወመኳንንት ፡ ከመ ፡ በጽሐ[12] ፡ ማዕሬርሙ[13] ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡
አገመኑ[14] ፡ ስሞየ[15] ፡ በሐሰት[16] ፡ ወእለ[17] ፡ በልዑ[17] ፡ ማዕኰትየ[17] ፡ እለ[18] ፡ ኢይገብሪ[19] ፡
ገብረ[20] ፤ ክርስቲያን[21] ፡ ወለዌስርሙ[22] ፡ በ|መዋቅሕት[23] ፡ ወእፈትሖ[24] ፡ ለሞት[25] ፡ fol. 141 v^0, col. I.
በሞእቱ ፡ መዋዕለ ፡ ጕዴዮሙ[26] ፡ ኢያመስጡ[27] ፡ ወኑይሎሙ[28] ፡ ኢያድኅኖሙ[29] ፡
ሶበ[30] ፡ ትበጽሕ[31] ፡ ሰዓትየ[32] ፡ ወይከውኑ[33] ፡ ከመ ፡ ፈርዖን ፡ ዘተሰጥመ ፡ ወተወርወ[34] ፡
ሙስተ[35] ፡ ማእበለ[36] ፡ ባሕር[37] ፡ ወእስከ[38] ፡ ፲ወ፯ዕለት[39] ፡ ይትዌገሁ[40] ፡ በኵናት ።
ወይትፌጸሞ[41] ፡ ኵሉ[42] ፡ በእንተ[43] ፡ እከየ ፡ ምግባርሙ ፡ ወይትርፈ ፡ ሙሁዳን[44] ፡

---

1) E: + ሞእቱ ፡ 2) D, H: ″ያን ፡ G: እስሬኤል ፡ ወክርስቲያን ፡ 3) B: ወኢይትረከብ ፡ 4) D: እንበለ ፡ 5) G: ዛዶጣን ፡ D: ወኍዳኔ ፡ 6) D: ወዶዛሬሁ ፡ G: om. ወዶዛ″ ፡........ usque ad እለ ፡ incl. et add: እለ ፡ ኢሖሪ ፡ በትእዛዝየ ፡ ዓላውያን ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ዓርኰሱ ፡ ሠጋሆሙ ፡ 7) D: ኵሎ ፡ I: ኵሎሙ ፡ 8) B: om. D, E, F: ሕዝብ ፡ 9) D: በበሀገርሙ ፡ 10) D: ኵሉ ፡ D, E, F: om. I: ኵሎሙ ፡ 11) D, E, F, H, I: ነገሥት ፡ (D, H: ነገሠተ ፡?). 12) B, E, F, I: ይብጻሕ ፡ D, H: ይበጽሕ ፡ 13) I: ወማ″ ፡ 14) D: ያገምኑ ፡ E: ያጌምኑ ፡ F: ያገምሪ ፡ 15) B, I: ሠጋሆሙ ፡ D: ሠጋየ ፡ G: ሠርዓትየ ፡ 16) B: በስምዒ ፡ ሐሰት ፡ ወብዙኃ ፡ መሐላ ፡ ወሐሰት ፡ D, E, F, G: በብዙኃ ፡ መሐላ ፡ ወ (F: om. G: በ″) ሐሰት ፡ 17) B, G: እለ ፡ ይበልዑ ፡ ማእኰተ ፡ 18) G: ወእለ ፡ I: + ፈቃድየ ፡ 19) B: ይገብሪ ፡ D: ኢገብሪ ፡ 20) I: om. G: + ኃላፊት ፡ ወገብረ ፡ 21) I: om. 22) D: ወአዕስርሙ ፡ I: om. 23) B, F, H, I: በ″ትየ ፡ 24) D, F: ወእፈትሖሙ ፡ G: ወአነ ፡ እፈትሕ ፡ H: ወእፈትሐ ፡ (?) I: ወበሞእቱ ፡ ኢይፈርሀ ፡ ለሞት ፡ ወጕዴዮሙ ፡..... etc. 25) G: በሞት ፡ 26) B, G: ጕዴዮሙ ፡ D: ወጕዴዮሙ ፡ E, F: ጕዴዮሙኒ ፡ I: ወጕዴዮሙኒ ፡ 27) B: ኢይሠልጡ ፡ D: ኢይስልጡ ፡ F, H: ኢያሰልጡ ፡ 28) B, G: ወኑይሎሙ ፡ 29) I: ኢያድኅኖሙ ፡ 30) D, E, F, I: ወሶበ ፡ H: ጎበ ፡ 31) H: ትበጽሖሙ ፡ 32) D, E, F, I: ዕለትየ ፡ 33) B, F, ይከ″ ፡ G, ዘይ″ ፡ 34) D, E, F: ወተሰርወ ፡ H, I: ወተሰረወ ፡ 35) B, D, E, F, H, I: om. 36) A, B: ማእከለ ፡ F: በማዕለ ፡ (om. ...በ...) G: om. 37) B: ባሕር ፡ 38) D, E, F, G, H, I: እስከ ፡ 39) F: ዐሠርቱ ፡ ወሰብዐቱ ፡ ዕለት ፡ 40) D: ወይትዌገሁ ፡ E, F: ወይትዌ″ ፡ G: ይትቃተሉ ፡ + መኳንንት ፡ 41) B, D, E, F, G, H, I: ወይትፌጸሙ ፡ 42) B, I: om. D, E, F, G, H: ኵሎሙ ፡ 43) B: በከመ ፡ 44) G: ሙኍዳን ፡ ሰብእ ፡ ይትርፉ ፡........ H: ሙኍ″ ፡ ወይ″ ፡ ሰ″ ፡

ሰብእ ፡ እለ[1] ፡ ተዓቅቡ[2] ፡ በነገረ[3] ፡ ዛቲ[4] ፡ መጽሐፍ ፡ እለ[5] ፡ ጸሙ[6] ፡ ወተነስሑ[7] ፡ ቅድመ[8] ፡ ትብጽሖሙ[9] ፡ ደእቲ[10] ፡ ሰዓት ፡፡ ወድኅረሁ[11] ፡ ትኩዕን[12] ፡ ሞድርሙ ፡ በድወ ፡ ወትነብር ፡ ዘእንበለ ፡ ሰብእ[13] ፡ ፳ወ፱ዓመት[14] ፡ ወየብሕቱ[15] ፡ እንጽዋ[16] ፡ ወፋልፈል[17] ፡ አለ[18] ፡ ቦሙ[19] ፡ ይጠፋእ[20] ፡ ዓለም[21] ፨ ወአመጽአ ፡ ድኅረሁ[22] ፡ ንጉሠ ፡ አሞነ[23] ፡ ምሥራቅ[24] ፡ ዘስሙ ፡ ቴዎድሮስ[25] ፡ ዘያስተጋብኦሙ[26] ፡ ለእለ ፡ አትረፋክዎሙ[27] ፨[28] ወእለ[29] ፡ ገብረ[30] ፡ ፈቃዶ ፡ ወይመጽእ[31] ፡ ጳጳስ[32] ፡ ዘይቄድሳ[33] ፡ ለምድር[34] ፡ ወይትነሣእ[35] ፡ ኵሉ[36] ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት[37] ፡ እለ[38] ፡ ተነስታ[38] ፡ ወየሐንጽዎን[39] ፡ ዘእንበለ[40] ፡
col. II. ሐኬት[41] ፡ ወበውእቱ[42] ፡ መዋዕለ ፡ አፍርር[43] ፡ መዓትየ ፡ ወእሬኑ[44] ፡ ሠ|ሀልየ ፡

---

1) D, G: ወእለ ፡ 2) B, D, E, F, G: ይትዓቀቡ ፡ H: ተሀገቡ ፡ 3) B: በነገር ፡፡ H, I: በቃለ ፡ 4) D, E, F, G: ዝንቱ ፡ 5) B: ለእለ ፡ (cf. № 3, B). 6) G: ይጸውሙ ፡ I: ጸሙ ፡ ወጸለዩ ፡ 7) B, E: ወነስሑ ፡ G: ወይነስሑ ፡ 8) B, D, E, F, G, H, I: እምቅ″ ፡ 9) G: ትብጸሐ ፡ H: ትበጽሖሙ ፡ 10) B: ዛቲ ፡ 11) B: ወእም″ ፡ D: .... ረሁ ፡ (?) 12) G: ወትኩውን ፡ ድኅረሁሙ ፡.... etc. 13) B, D, G, H, I: + እስኩ ፡ 14) B, I: ፲፱ ፡ H: ፳፪ ፡ (?) G: om. 15) B, G: ወይብሕታ ፡ D, F: ወይብሐቶ ፡ E, H, I: ወይብሕቱ ፡ B: + ለምድር ፡ 16) B: አንጽዋ ፡ D, E, H: አንጸዋ ፡ G, I: አንጼዋ ፡ 17) B, D: ወፈለፈለ ፡ E, F, H, I: ወፈለፈለ ፡ G: ወመንተሌ ፡ 18) B, I: እንዘ ፡ H: በእንተ ፡ ዛቲ ፡ 19) B, D, E, F, G, H, I: om. 20) B: የጠፍእ ፡ D, E, F, G, I: የ″ፉ ፡ H: ይ″ፉ ፡ 21) B, D, E, F, G: ኀሬሀተ ፡ (B: ኵሎ ፡ ኀሬ″ =) ዓለም ፡ 22) B, I: ወእምድኅረሁ ፡ አመጽአ ፡ I: ይመ″ ፡) D, E, G, G: ወድኅረሁ ፡ አመ″ ፡ (D: ....ረሁ ፡ እምጸእ ፡ H: እምድ″ ፡ አመ″ ፡ 23) B, D, E, F, H: አምኃበ ፡ (v. № 24). 24) G, I: እምሥራቅ ፡ 25) F: ታድሮን ፡ 26) E: ወያስ″ ፡ 27) B: ለኵሉ ፡ 28) B: ዘአት″ ፡ H: አትረፋዎሙ ፡ 29) B, G: om. 30) B: ወይገብረ ፡ ኵሉ ፡ G: ዘገኩረ ፡ 31) B, D, E, F, G: ወአመ″ ፡ 32) B, D, E, F, G: ጳጳሰ ፡ 33) D, H: ዘይቄድስ ፡ (?) G: ዘይቄድሶሙ ፡ 34) G: ለነፋሶሙ ፡ ወለሥጋሆሙ ፡ ወይባርኳ ፡ ምድርሙ ፡ 35) B, H: ″ሠእ ፡ D: ወይትሐነጽ ፡ E, F: ወይትሐደሳ ፡ G: ወይትረንዋ ፡ 36) D, E, F, G: om. H, I: ኵሎን ፡ 37) B: ″ያነ ፡ 38) D: ወእለ ፡ caet. omiss. G: ወይትነሠታ ፡ አብያተ ፡ ጣዖታት ፡ 39) D: ወይትሐነጽ ፡ E, F: ወይትሐነጸ ፡ G: + ለአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ በጥቡዕ ፡ 40) E: እንበለ ፡ 41) B: + ዘእንበለ ፡ ጽርዓት ፡ 42) E, F, H, I: ወዘእንበለ ፡ (E, F: ዘአ″ ፡) በውእቱ ፡ (I: ውእቱ ፡) D, G: በውእቱ ፡ 43) D, E, F, I: አየፍርር ፡ H: አፍርር ፡ (antea አየፍርር sed a scriba errat. «correctum»). 44) F: ፡ ወአይፌኑ ፡

Digitized by Google

ወምሕረትየ[1] ። ወትወርዱ[2] ፡ ሰላምየ[3] ፡ ዲበ[4] ፡ ምድር ፡ ፍሬ[5] ፡ ኮና[6] ፡ ቀደሚ[6] ፡ ተስናኝ[6] ፡ ወአዘንም[7] ፡ ዝናም[8] ፡ ዘእንበለ ፡ ደምና ፡ ከመ ፡ ቅብዕ[9] ፡ እስከ[10] ፡ ፸ዕለት[11] ፨ ወበውእቱ[12] ፡ መዋዕል ፡ አልቦ ፡ ሁከት[13] ፡ ወኢነገረ[14] ፡ ዒመፃ ፡ ወአልቦ[15] ፡ ጽልዕ[15] ፡ ወኢኩዪናት[16] ፡ ወኢሐጽ[17] ፡ ኵሉ[18] ፡ የሐውር[19] ፡ በቃለ[20] ፡ ንጉሥ[21] ፡ ወበቃለ[22] ፡ ጳጳስ ፡ ወይመልዕ[23] ፡ በረከት[24] ፡ ውስተ ፡ ኵሉ[25] ፡ ምድር ፡ ወይትሔደሳ[26] ፡ እለ ፡ ተነስታ ፡ አኅጉር[27] ፡ ወይከውን ፡ ትፍሥሕት[28] ፡ ወኀሤት[29] ፡ ውስተ[30] ፡ ምድር ፡ ምስለ[31] ፡ ፍርሃተ[32] ፡ ስሙ[33] ፡ ለእግዚአብሔር ፤ ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ አልቦ[34] ፡ ቅስት[34] ፡ ወአልቦ[35] ፡ ሒይድ[35] ፡ ወኢቀትል[36] ፡ አላ[37] ፡ ፍቅር[38] ፡ ወሰላም[39] ፡ ይወርድ[40] ፡ በኵሉ[41] ፡ ምድር ፡

---

1) D: om. H: + ዲበ ፡ ምድር ፡ 2) D: ወኢይወርዱ ፡ F: ኢይ″ ፡ E, I: ወአ″ ፡ G: ወዒሠረጉ ፡ H: ከመ ፡ አውርዱ ፡ 3) E, F, H: ሰላም ፡ 4) D, H (cf. 1 H), I: om. E: በዲበ ፡ 5) D, H, I: om. 6) B: ከመ ፡ ይፍልጥ ፡ እለ ፡ አውረዱኩ ፡ ወአትረፈኩ ፡ D: ወፈለጡ ፡ እለ ፡ አትረፈኩ ፡ E, F: ከመ ፡ አወርዱ ፡ ሰላም ፡ ይፍልጡ ፡ (F: ይፈልጡ ፡) እለ ፡ አትረፈኩ ፡ G: ወከመ ፡ ዒውረዱኩ ፡ ሰላምየ ፡ የአምሬ ፡ እለ ፡ አትረፈኳሙ ፡ I: ከመ ፡ አውረ″ ፡ ሰ″ ፡ ይፈልጡ ፡ እለ″አት″ሙ ፡ H: ይፈ″ ፡ እለ ፡ አት″ሙ ፡ 7) H: አዘ″ ፡ 8) H: ዝነም ፡ 9) H: + ውእቱ ፡ 10) D, E, F, om. 11) D: ፲. . . . ፡ E, F: ፹ (F: ሰመንተ ፡) ዕለተ ፡ H: ፸. . . . ተ ፡ 12) E, F: ወውእቱ ፡ 13) D, F, H: ሁከተ ፡ 14) G: ወአልቦ ፡ 15) B: ወአልቦ ፡ ጽልአ ፡ E: ወኢጽልእ ፡ D, H: ወኢጽልአ ፡ 16) B: ኢኩዪናተ ፡ D: ወኩዪናተ ፡ F, H: ወኢኩኑናተ ፡ 17) D: ወሐጸ ፡ F, H: ወኢሐጸ ፡ G: ወኢቃለ ፡ ሐሰት ፡ I: ወኢኀበ ፡ 18) B, E, F: ወኵሉ ፡ D: ወኵሎ ፡ G: om. 19) B, D, E, F, I: ይረትዕ ፡ G: ይትፌዘዙ ፡ H: ይሰምዕ ፡ I: + በኀበ ፡ ንጉሥ ፡ 20) G: ለቃለ ፡ 21) I: + ፍርሃተ ፡ 22) G: ወለቃለ ፡ 23) B, G, H: ወይመጽእ ፡ (H: ወይመጽ ፡). 24) D, H, I: ″ተ ፡ 25) G, H: om. 26) A: ወይትሔደስ ፡ D, H (?) ወይትሔደስ ፡ E, F, G: ወይትሐደሳ ፡ I: om. ወይ″ . . . . . usque ad ምድር ፡ incl. (scriba verbo ምድር ፡ bis repetito in err. inductus). 27) B, D: አህጉር ፡ H: አህጉረ ፡ 28) H: ″ተ ፡ 29) D, H: ″ተ ፡ 30) E, F, G, H: + ኵሉ ፡ D: + ኵሎ ፡ 31) D, E, F: በእንተ ፡ G: ዘምስለ ፡ 32) B: ኵሉ ፡ ፈሪሀተ ፡ G: ፈሪሀተ ፡ H: ፍርሀት ፡ I: om. 33) G: ስምየ ፡ 34) B, D, H, F: ጽልአ ፡ ወቅሠተ ፡ E: ጽልእ ፡ ወቅሠት ፡ ጽልእ ፡ I: ጽልእ ፡ ወኢቅስት ፡ 35) B, F: ወሒይደ ፡ D, E, G: ወሀይድ ፡ H: ወአልቦ ፡ ሀዪደ ፡ I: om. 36) B, D, E: ወቀትል ፡ F, H: ወቀትለ ፡ I: om. 37) B, D, E, F, G, H, I: om. G: + ወይከውን ፡ 38) H: በፍቅር ፡ 39) H: ወበሰላም ፡ 40) B, D, E, F, H, I: ይሠርፅ ፡ (H: ይሠርጽ ፡ aut ″ዱ ፡ ?) (permutatio literarum ወ et ሠ quae inter se non differunt nisi quod ሠ apertum, cf. H) G: ወይሠርፁ ፡ 41) G, H: ኵሉ ፡ B: ውስተ ፡ ኵሉ ፡ E, F (?): ለኵሉ ፡ D: ለኵሎ ፡

Digitized by Google

ወይትቀነዩ : ለእግዚአብሔር : በስብሐት : ወበጸሎት[1] : ዘእንበለ[2] : ሀኬት[3] : እስከ[4] : ፵[5]ዓመት[5] : ወድኅሬሁ[6] : ይነግሡ : ፲ነገሥት[7] : በበ፻[8]ወ፷ዓመት[9] ፨ ወእምዝ[10] : ፩ይፈልስ[11] : ኅበ[12] : ምሥራቅ : ወ፩የሐውር[13] : ኅበ[14] : ምዕራብ[15] : ወ፩ኅበ[16] : ደቡብ[17] ፨ ወድኅሬሁ[18] : ሐሳውያነ[19] : መሲሕ[19] : ይመጽኡ[19] : ወያስሕትዎሙ[20] :

col. III. ለብዙኃን : ሰብእ[21] : ወይኰነውን :| ድልቅልቅ : በበብሔረ[22] : ወይትከወስ[23] : ኵሉ[24] : ኃይል : ሰማያት ; ወምድር : ወኵሉ[25] : ዓለም[26] : ይትፌጸም[27] : ፀሐይ : ወወርኅ : ወከዋክብት : ይወድቁ[28] : ሰማይ[29] ; ወምድር : ይማስን : ወቃለየሰ : ይነብር[30] : ለዓለም[31] ; ወይትጋብኡ[32] : ኵሉ[33] : አሕዛብ[34] : እምአጽናፈ[35] : ምድር[35] : ፲፻ዓመት[36] : ይኰንን[37] : ከመ : አሐቲ[38] : ዕለት : ወይትሌለዩ : ጻድቃን : ወኃጥአን[39] : ንጹሐን[40] : ወርኩሳን[41] : አሚሃ ፨ ይትዋቀሱ[42] : ኵሎሙ : ነገሥት[43] : ወመኳንንት[44] :

---

1) B: በትፍሥሕት : ወበንሀዜት : D, E, F, G, H: ወበትፍሥሕት : I: ወበንሀዜት : 2) H: እን" : 3) G: እኪት : 4) I: om. 5) H: አርብዓ: ዓ" : B: om. ፵ : ዓ" : ወድ" : ይነ" : 6) D: "ሬሁ : 7) E, G, I: "ታት : 8) B, I: .....፹ : D, E, F: om. በበ : 9) I: om. 10) B, D, E, F, G, H: ወድኅረ (I: ...ሬ...) ሁ : 11) B, I: om. D, F: አሐዱ : G: v. № 17. 12) I: om. 13) D, F: ወአሐዱ : 14) H: ያሐ (ሖ?) ውር : 15) I: ሰሜን : 16) B, D, E, F, I: + የሐውር : 17) G: የሐውሬ : ፩ : ኅበ : ደቡብ : ወ፩ኅበ : ምዕራብ : ወ፩ኅበ : ምሥራቅ : ወምዕራብ : እስከ : ሴሜን : 18) D: ወድኅሬሁ : 19) B, D, F, H, I: ይመጽኡ : ሐሳዊያነ : (I: ሐሳው") መሲሕ : E, G: ይመጽእ : ሐሳዊ : መሲሕ : 20) E, G: ወያስሕቶሙ : 21) H: om. 22) D: ወበብሔርሙ : 23) B: ወትትካወስ : E, G: ወይትካወስ : D: ወይትከወሱ : 24) G: om. H: ኵሎ : (?) 25) B: om. D: ወ'ኵሎ : 26) B: ወዓለም : 27) B: ይትኄለቍ :: D: ወይትፈጸም : F: ይትፈ" : I: ወይትፌ" : 28) D, F: ይኀልቁ : E, I: የኀ" : H: ይትኀለቍ : G: + ዲበ : ምድር : 29) F: ሰማያት : G: om. 30) G: om. 31) B, H, I: ለዓለም : ይነብር : D, E, F: ኢይማስን : ወለዓለም : ይነብር : G: om. ለዓለም : 32) A: ወይትዋገሁ : 33) E, F, G, H, I: ኵሎሙ : 34) B, D: ሕዝብ : H, I: አሕዛበ : ምድር : 35) B, D, E, F, G: እምአጽናፈ : ሰማይ : እስከ : (D, E: ወእስከ :) አጽናፈ : ምድር : I: om. 36) B: ወ፲፻.... : F: ፀሠርቱ.... : D: ወዓመተ : I: ፻ዓመት : 37) D, I: ወይ" : 38) B: ፩ : I: ፬ : F: ፀሠርቱ : ዓመት : ከመ : አሐቲ : ዕለት : ይ'በውን : 39) I: እምኃ" : 40) A, H: om. B, D, E, F: ወይትሌለዩ : (F: ይት") ንጹ" : 41) B: አምርኩሳን : I: ርኩሳን : ወንጹሐን : G: om. 42) G: ይትካወሱ : ሰማያት : ወምድር : D: ይትዋሥኡ : A: ይትወቀሱ : 43) B: 'ኵሉ : D, G: om. 44) B, D, E, F: ነገሥታተ : ምድር : 45) G: ወመ'ኳንንት : D: ወመ'ኳንንተ : ምድር :

ወሐያድያን[1] ፡ ወዒላፀያን[1] ፡ መደለዋን[1] ፡ ወእኩያኒ ፡ ምግባር ፨ አሜሃ[2] ፡ ይትዋቀሡ[3] ፡ እለ[4] ፡ ይቤሉ[4] ፡ ካህናት[5] ፡ ንሕነ[6] ፡ ወካቡር[7] ፡ አስኬማነ[8] ፡ ወእለ[9] ፡ ነፍስ[10] ፡ ዘቀብዎሙ[11] ፡ ወይመጽኡ[12] ፡ በካዜናት[12] ፡ እለ[13] ፡ ቀተሉ[13] ፡ እንዘ ፡ ያንጠበጥቡ[14] ፡ ደሙ[15] ፡ ወያንፈርሬ[16] ፡ በቅድሜየ ፨ አሜሃ[17] ፡ ይትፌሥሑ ፡ እለ ፡ ኀዘኑ[18] ፡ በእንተ ፡ ስምየ[19] ፨ አሜሃ[20] ፡ የኀዝኑ[21] ፡ እለ ፡ ሰለጡ[22] ፡ ትፍሥሕተሙ ፡ በዲበ ፡ ምድር[23] ፨ አሜሃ ፡ ይስሕቁ ፡ እለ ፡ ለሀው[24] ፡ በእንተ ፡ ስምየ ፨ አሜሃ ፡ የኀዝኑ[25] ፡ እለ ፡ ይትፌሥሑ[26] ፡ በሕማምየ ፨ አሜሃ[27] ፡ ይትሌዓሉ ፡ ትሑታን ፡ በመንግሥትየ[28] ፨ አሜሃ ፡ ይወድቁ ፡ ዕቡያን ፡ ወኀኑሬን[29] ፡ | ውስተ[30] ፡ ገሀነም[31] ፨ አሜሃ ፡ ይሐይዉ[32] ፡ fol. 142 r°, col. I.
እለ ፡ ተቀትሉ ፡ በእንተ ፡ ስምየ ፨ አሜሃ ፡ ይትቀተሉ ፡ በውስተ[33] ፡ እሳት[33] ፡ እለ ፡ ቀተሉ[34] ፡ ነፍሰ ፡ ጻድቃን[35] ፨ አሜሃ ፡ ይበርህ[36] ፡ ገጾሙ ፡ ለአግብርትየ[37] ፡ እለ[37] ፡ ተኰነኑ[38] ፡ በእንተ ፡ ስምየ ፨ አሜሃ ፡ ይትኴነኑ[39] ፡ እለ ፡ ኰነንዎሙ ፡

---

1) I: መደለዋን ፡ ወካሐድያን ፡ ወዒላ″ ፡ B: ሐያዲ″ ፡ ወዒላፂ″ ፡ መደ″ ፡ D, E, F: መዱ (E, F: መደ″) ለዋን ፡ ወዒላፀ (F: ...ፂ″) ያን ፡ G: ወመደለ″ ፡ ሐየ″ ፡ ወአላፀ″ ፡ ወአላጽያን ፡ 2) G: ወአ″ ፡ 3) A: ይትወቀሡ ፡ 4) B, H, I: om. G: om. እለ ፡....... usque ad ነፍስ ፡ incl. 5) D, E, F: ካህናት ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ 6) B: ወንሕነ ፡ I: ንሕነሰ ፡ 7) B, D, E, F, I: ፩ (F: አሐዱ ፡) H: ፩ኑ ፡ 8) B: አስኬማ ፡፡ I: አስኬማ ፡ E: አስኩማነ ፡ ? 9) E, F, H: እለ ፡ B, I: አላ ፡ 10) D: ነፍስነ ፡ I: መንፈስ ፡ 11) G: ፩ዘዒቀቦሙ ፡ D, E, F: ዘቀተሉ ፡ 12) B: ወይመጽኡ ፡ ካዜናት ፡ H: ወይ″ ፡ ካዜናቱ ፡ E, F, I, D, G: ወያ″ ፡ ካዜናተ ፡ 13) B, D, E, F: om. G: ወይትቀተሉ ፡ I: እለ ፡ ተቀትሉ ፡ 14) E, I: ያንጠበጥብ ፡ F: ያጠበጥብ ፡ ? 15) D, F: ደም ፡ I: ደሞሙ ፡ 16) D, F: ወይ″ ፡ G: ወንፈሬ ፡ ? 17) F: አሚሃ ፡ (ut saepius in D) 18) E, G. የኀዝኑ ፡ D: ይሐውሬ ፡ ወየኀዝኑ ፡ 19) A: በስምየ ፡ 20) G: om: አሜሃ ፡....... usque ad ስምየ ፡ incl. 21) H: ያሐ″ ፡ 22) D, I: ሰለጠሙ ፡ 23) B: ወእለሂ ፡ ሰለጡ ፡ ትፍሥ″ ፡ በ″ ፡ ምድር ፡ አሜሃ ፡ የሐዝኑ ፡ 24) F: ላሐው ፡ D, E, H: ይለሕው ፡ 25) H: ያሐዝኑ ፡ 26) E, F: ተፈሥሑ ፡ 27) G: om. አሜሃ ፡........ usque ad ተኰነኑ ፡ በእንተ ፡ ስምየ ፡ incl. (vide № 3 pag. 26). 28) I: በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ A: በመንግሥት ፡ የ ፡ 29) E, F: om. 30) E: om. 31) D: ገሃነም ፡ እሳተ ፡ E: በ″ም ፡ እሳት ፡ F, I: ገ″ም ፡ እሳት ፡ B: ገ″ም ፡ ዘእሳት ፡ 32) E, F: የሐይው ፡ H: ያሐይዉ ፡ I: የ″ዉ ፡ 33) E, F: om. B, H: በእሳት ፡ I: በመጋዝዒ ፡ እሳት ፡ 34) I: ተቀትሉ ፡ 35) H: ″ንየ ፡ 36) I: + እምፀሐይ ፡ 37) B: ለእለ ፡ 38) I: ኰነንዎሙ ፡ 39) F, G, H, I: ይትኰ″ ፡

Digitized by Google

ለአግብርትየ ፨ አሜሃ ፡ ይጸግቡ[1] ፡ እለ ፡ ርኅቡ[2] ፡ በእንተ ፡ ስምየ[3] ፨ አሜሃ ፡ ይለብሱ ፡ ጸዱቃን[4] ፡ እለ[5] ፡ ዐረቁ[6] ፡ በእንተ ፡ ስምየ ፨ አሜሃ ፡ ይትገፍኡ[7] ፡ እለ ፡ ገፍእዎሙ[8] ፡ ወመነንዎሙ ፡ ለነዳያን[9] ፨ አሜሃ ፡ ይወርሱ ፡ ምክዕቢተ[10] ፡ ክብር[11] ፡ እለ ፡ መነኑ ፡ ዘበምድር[12] ፡ ኀላፌ[13] ፨ አሜሃ ፡ ይወድቁ ፡ ክሐዱያን[14] ፡ ወመንጉርጉሬን[15] ፡ ውስተ ፡ እሳት[16] ፨ አሜሃ[17] ፡ ይትሌዐሉ ፡ ወይትነሥኡ ፡ በኀቤየ ፡ እለ ፡ ይትለአኩ ፡ ወይረውጹ ፡ ዘእንበለ ፡ ሐኬት[18] ፨ አሜሃ ፡ እምሕርሙ ፡ ወእሠሃሎሙ[19] ፡ ለእለ[20] ፡ መሀሪ[21] ፡ በእንተ ፡ ስምየ ፨ አሜሃ[22] ፡ እኴንኖሙ[23] ፡ ለእለ[24] ፡ ኢምሐሪ[25] ፡ በእንተ ፡ ክምየ[26] ፡ በዐቢይ ፡ ኵነኔ ፡ ዘኢየሐልፍ[27] ፡ ለዓለም ፡ ዓለም[28] ፨ ወዱኅሬሁ[29] ፡ አልቦ ፡ ሐጋይ[30] ፡ ወኢክረምት[31] ፡ ኢዘርእ[32] ፡ ወኢማእረር[33] ፡

---

1) I: ይጸግዉ ፡ 2) E, I: ይርኅቡ ፡ 3) G, add.: አሜሃ ፡ ይትሌዐሉ ፡ ትሑታን ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ (v. № 27 pag. 25) et om. አሜሃ ፡ . . . . usque ad ኀላፌ ፡ incl. 4) B, I: om. 5) I: om. 6) I: የዐርቁ ፡ E: + በዝ ፡ ዓለም ፡ 7) E: ይትፈገኡ ፡ I: ይትፌገዑ ፡ 8) I: ኰነንዎሙ ፡ 9) E, F, I: ለዱውያን ፡ 10) B: om. I: ም" ፡ ምድር ፡ 11) E, F, I: ክብረ ፡ 12) E, F: + ክብረ ፡ 13) F: ኀላፊ ፡ 14) B, D, E, F, H, I: ሀካያን ፡ G: ሐያዱያን ፡ 15) B, D, E, I: ወመንጉሬጉሬን ፡ F: ወመንጉርጉሬን ፡ H: ወመንጉርጉሬን ፡ G: ወእኩያን ፡ I add.: ወእኴንኖሙ ፡ እለ ፡ ኢምሐሉ ፡ በእንተ ፡ ስምየ ፡ B add.: ወይወድቁ ፡ E: ሀካያን ፡ ወመን" ፡ ይወድቁ ፡ . . . . . etc. 16) D, E, F: እቶነ ፡ እሳት ፡ H, I: ውእቱ ፡ እሳት ፡ G: + ዘለዓለም ፡ 17) B: አሜሃ ፡ ኀቤየ ፡ እለ ፡ ርጹ ፡ ወተለእኩ ፡ ዘእንበለ ፡ ሀኬት ፡ . . . . D, E, F: አሜሃ ፡ ይነሥኡ ፡ ሀስበ ፡ (D: "ቦሙ ፡) እለ ፡ ርጹ ፡ (D, F: ርጹ ፡ ወተለእኩ ፡) በእንተ ፡ ስምየ ፡ ወተለእኩ ፡ ዘእንበለ ፡ ሀኬት ፡ . . . . G: አሜሃ ፡ ይነሥኡ ፡ ኀቤሃ ፡ ዘእንበለ ፡ etc. . . . . . I: አሜሃ ፡ እለ ፡ ይትለአኩ ፡ በኀቤየ ፡ ይረውጹ ፡ ዘእንበለ ፡ . . . . 18) G: እቢት ፡ 19) F, G: ወእሠ" ፡ 20) B, D, F, G, I: እለ ፡ G: ወእለ ፡ ኢምሐሪ ፡ በእንተ ፡ ስምየ ፡ እኴንኖሙ ፡ . . . . 21) I: ይምህሪ ፡ 22) I: om. አሜሃ ፡ . . . . usque ad ስምየ ፡ incl. 23) D: አሜሃ ፡ እለ ፡ ኰነኑ ፡ እለ ፡ ኢምሐሪ ፡ በእንተ ፡ ስምየ ፡ ወእኴንኖሙ ፡ በዐቢይ ፡ ኵነኔ ፡ . . . . E: + እለ ፡ ኰነንዎሙ ፡ 24) F: እለ ፡ 25) E: ይሜሕሪ ፡ 26) E, F: + ወእኴንኖሙ ፡ 27) F: ዘኢይኀልፍ ፡ ኵነኔ ፡ 28) E, F: om. G: + አሜን ፡ 29) D: ወዱኅረሁ ፡ E: ወዱኅሬሁሙ ፡ G: ወእምዱኅሬሁ ፡ 30) F, H: "የ ፡ 31) F, H: "ቱ ፡ G: ወአልቦ ፡ ክረምት ፡ 32) E: ወኢዘርእ ፡ B, D, F: ወኢዘርአ ፡ H: ዘርአ ፡ 33) B, D, F: ወኢ"ረ ፡

Digitized by Google

ኢፀደለ[1] ፡ ወኢብርሃን[2] ፡ ኢየወስቡ[3] ፡ | ወኢይትዋሰቡ[4] ፡ አልቦ[5] ፡ ውሉድ ፡ ወኢአዋልድ ፡ col. II.
አልቦ[6] ፡ ቅስት ፡ ወኢተስናኝ[7] ፨ አልቦ[8] ፡ ፀብዕ ፡ ወኢዒመፃ[9] ፡ ወኢሐሜት[10] ፡
ወኢተቃጽቦ[11] ፡ ወኢተዛልፎ[12] ፡ እኄድሳ[13] ፡ ለምድር[14] ፡ ወለሰማያዊ ፡ እኄድሳ[15] ፡
ወእነብር ፡ ውስቴቱ ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ[16] ፡ ቅዱሳንየ[17] ፡ ወመላእክትየ ፡ ወጻድቃንየ ፡
ዘኢየሐልፍ ፡ መዋዕል[18] ፡ ወዘኢየኃልፍ ፡ ዓመታት[19] ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ ዓለም ፡
አሜን ፨

---

1) E: ኢጽልመት ፡ F, D: ወኢጽልመተ ፡ G: om. B, H: ወኢጸደለ ፡ 2) G: om. B: ወኢዋኅባ ፡ D, F, H: "ኔ ፡ 3) D, E, F: om. 4) D, E, F, H: om. G: ወኢይትዋለዱ ፡ 5) B, G: om. D: ኢወሊዱ ፡ ወኢተወሊዱ ፡ E: ኢወሊዱ ፡ ወኢተወለደ ፡ F: ወኢወሊደ ፡ ወኢተወሊደ ፡ H: ውሉደ ፡ ወትውልደ ፡ I: አልቦ ፡ ወሊዱ ፡ ወተወልደ ፡ 6) D, E, F: ኢዒመፃ ፡ ወኢቅስት ፡ (F: "ተ ፡) B: አልቦ ፡ ቅስተ ፡ G, I: om. H: ወአልቦ ፡ ቅስተ ፡ 7) G, I: om. B, D. H: ወኢ"ኔ ፡ E: ኢተስናኝ ፡ 8) D, F: ወኢፀብአ ፡ B: አልቦ ፡ ፀብአ ፡ H: ወአ" ፡ ፀብአ ፡ I: ወአ" ፡ ፀብእ ፡ G: om. E: ወኢፀብእ ፡ 9) B, H: ወዒመፃ ፡ D, E: om. (v. № 6) G: ወኢይትቃተሉ ፡ አመፃ ፡ ወኢተስናኝ ፡ I: ወአልቦ ፡ ዒመፃ ፡ ወአልቦ ፡ ፀብእ ፡ 10) F: ወኢሐሜተ ፡ H: ወሐሜተ ፡ I: ወሐሜት ፡ 11) B, D, F: ወኢተቃ (F: "ቀ") ጽቦተ ፡ E, G: ኢተቃጽቦት ፡ H: ወተቀጽቦተ ፡ I: ወኢተቃጽቦ ፡ 12) B, D, F, H: ወኢ"ተ ፡ E, G: ወኢ"ት ፡ 13) B: ወእ" ፡ D, E, F: ወአሐድሳ ፡ G: ወእሔድሶሙ ፡ H: ወአሔድሶ ፡ I: ወአሐድጎ ፡ ("ሳ ፡ ?). 14) E: ለሰማያዊ ፡ ወለምድርኒ ፡.... H, I: ወአ" ፡ ለሰማይ ፡ ወአ" ፡ ለማድር ፡.... 15) D, E, F, G: om. H: ወአሐድሶ ፡ I: ወአሐድጋ ፡ (cf. № 13, I). 16) B: om. 17) D, E, F, I: om. G: ምስሌሆሙ ፡ ለመላ" ፡ ወለጻ" ፡ 18) B, D: መዋዕለP ፡ E, G, H, I: "ል ፡ 19) B: ዓመታትየ ፡ D, F: "ተ ፡

Digitized by Google

Fekārē Ijasus — одно изъ сравнительно немногочисленныхъ оригинальныхъ абиссинскихъ произведеній богословскаго содержанія. Оригинальность — явленіе въ абиссинской литературѣ довольно рѣдкое, а потому допущеніе его каждый разъ требуетъ точныхъ доказательствъ. Въ данномъ случаѣ его приходится допустить, пока не найдено въ какой-нибудь изъ другихъ христіанскихъ литературъ Востока текста, переводомъ или частичной передѣлкой котораго оказался бы нашъ памятникъ. Подобный текстъ неизвѣстенъ. Въ эсхатологической литературѣ первыхъ вѣковъ христіанства и позднѣйшей— греческой и сирійской — существуютъ цѣлыя произведенія апокалипсическаго содержанія; точно также въ нѣкоторыхъ произведеніяхъ другого содержанія встрѣчаются мѣста, по содержанію и выраженіямъ представляющія нѣкоторое сходство съ нѣкоторыми частями Fekārē Ijasus, но въ виду того, что вообще христіанская литература Востока располагала всегда сравнительно незначительнымъ каличествомъ идей, распредѣлявшихся на довольно большое количество произведеній, что порождало необходимость постоянныхъ заимствованій и повтореній однѣхъ и тѣхъ же мыслей на разный ладъ, а иногда даже на одинъ и тотъ же ладъ, — въ виду того, что абиссинская литература больше всѣхъ другихъ христіанскихъ литературъ Востока отличается этой чертой и почти вся, т. е. вся ея христіанско-богословская часть, за исключеніемъ развѣ одного особеннаго рода поэтическихъ произведеній — саламовъ — есть сплошь агломератомъ цитатъ изъ другихъ произведеній или реминисценцій гдѣ-то прочитанныхъ мыслей, — въ виду всего этого ничто абсолютно не доказывало бы оригинальности даннаго произведенія, если бы мы даже нашли въ какихъ-нибудь коптскихъ или арабскихъ сходственныхъ произведеніяхъ болѣе близкіе или отдаленные отголоски разныхъ мѣстъ Фек. — Іасусъ. Можно даже заранѣе предположить, что если абиссинскій авторъ этого произведенія не компилировалъ прямо арабскаго текста, то во всякомъ случаѣ изливалъ на бумагу (т. е. на пергаментъ) мысли, прочитанныя раньше въ разныхъ арабско-коптскихъ или уже переведенныхъ на эѳіопскій языкъ текстахъ. Вопросъ — открытый, тѣмъ болѣе, что оригинальность абисинскаго произведенія подобнаго содержанія всегда требуетъ болѣе точныхъ доказательствъ, чѣмъ предположеніе противоположное. Въ пользу абиссинскаго происхожденія говоритъ развѣ лишь то, что аналогичныя мысли о пришествіи царя, который приведетъ все въ порядокъ (см. текстъ о царѣ Ѳеодорѣ) мы находимъ въ изданномъ J. Halévy «Te'zāza

Digitized by Google

Sanbat» (ʿEzrā), гдѣ разныя болѣе точныя указанія прямо говорятъ объ опредѣленной эпохѣ изъ борьбы абиссинцевъ-христіанъ съ окрестными мусулманами. Но вопросъ — не случайная ли это связь?

Произведеніе составлено, по Дильману, въ XV столѣтіи.

По сообщенію d'Abbadie (см. его каталогъ абисс. рукоп.) извѣстный своей борьбой съ англичанами Негусъ Өеодоръ, называвшійся до воцаренія «Каса», принялъ имя Өеодора лишь для использованія въ политическихъ цѣляхъ намека на роль царя Өеодора, упомянутаго въ нашемъ текстѣ, какъ возстановителя порядка послѣ смутъ. Пророчество въ данномъ случаѣ не исполнилось.

Данное произведеніе, очевидно излюбленное въ Абиссиніи и часто читаемое и переписываемое, существуетъ въ Европѣ, если не ошибаюсь, въ количествѣ 11 списковъ, въ Парижѣ, Лондонѣ и Берлинѣ. Изъ нихъ я использовалъ лишь 9, но этого кажется вполнѣ достаточно, и едва ли два неиспользованныхъ лондонскихъ списка представляютъ какіе-нибудь новые полезные варіанты, которые бы пролили новый свѣтъ на происхожденіе произведенія и помогли бы установить родство съ какимъ-нибудь другимъ эсхатологическимъ произведеніемъ одной изъ христіанскихъ литературъ. Текстъ изданъ по парижской рукописи, отмѣченной номеромъ 148 въ каталогѣ Zotenberg'a. Другія копіи, изъ которыхъ отмѣчены лишь варіанты, распредѣлены такъ: №№ 113 и 157 въ парижскомъ каталогѣ Zotenberga, №№ 111, 122, 134, 193 въ парижскомъ каталогѣ d'Abbadie, № 5 — въ берлинскомъ каталогѣ Дильмана, № 38 — въ коллекціи, недавно вывезенной Флеммингомъ изъ Абиссиніи въ Берлинъ (см. Zentralblatt für Bibliothekswesen за 1906 г.).

Сокращенныя обозначенія — слѣдующія:

Zot.	148	= A
Zot.	113	= B
Zot.	157	= C
d'Abb.	111	= D
»	122	= E
»	134	= F
»	193	= G
Dillm.	5	= H
Flemm.	38	= I

Изъ нихъ самый полный и правильнѣе всего копированный текстъ представляетъ списокъ А, который, поэтому, и избранъ для изданія, причемъ произведены измѣненія по другимъ спискамъ, исключительно въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ ошибка или пропускъ очевидны и могутъ объясниться лишь просмотромъ со стороны переписчика. C — представляетъ только начало текста и обрывается не особенно далеко отъ начала, даже на серединѣ фразы; вѣроятно у писца не хватило письменнаго матеріала, или же при покупкѣ и перевозкѣ рукописи въ Европу пропали нѣкоторые листы, зато А содержитъ нѣсколько листовъ текста, аналогичнаго Фек.-Іас. по содержанію, но, какъ видно изъ вышеупомянутаго «Te'zāza Sanbat», составляющаго заключительныя строки этого послѣд-

Digitized by Google

няго сочиненія и просто писцомъ прибавленнаго къ настоящему тексту: переписчикъ, вѣроятно, по спеціальной для семитскихъ книжниковъ привычкѣ, переписавъ текстъ, счелъ нужнымъ прибавить все то, что читалъ гдѣ-нибудь похожаго. Кромѣ того, списокъ G заключаетъ нѣсколько страницъ текста, едва-ли имѣющаго что-нибудь общаго съ нашимъ сочиненіемъ и, Богъ знаетъ, съ какой стати туда приложеннаго, что, впрочемъ, тоже во вкусѣ расы.

Въ какомъ отношеніи другъ къ другу находятся наши списки? Вопросъ довольно сложный и почти съ одинаковымъ резономъ допускающій два рѣшенія. Самый полный и самый корректный — конечно списокъ А, и поэтому можно было бы допустить, что это оригиналъ. Но другіе списки представляютъ большое множество самыхъ разнообразныхъ варіантовъ [1]), часто безсмысленныхъ, часто представляющихъ лишь результатъ небрежности или непонятливости писца, но часто, что довольно странно, заключающихъ другія слова вмѣсто тѣхъ, которыя имѣетъ А, но такъ же хорошо передающихъ смыслъ требуемый, иногда даже лучше и правильнѣе; затѣмъ, нѣкоторые списки, хотя въ общемъ менѣе полны, чѣмъ А, и не имѣютъ иногда цѣлыхъ отрывковъ, заключенныхъ въ А, тѣмъ не менѣе заключаютъ множество новыхъ словъ или частей предложеній, которыми, съ пользой для смысла, можно было бы пополнить А. Предположивъ, слѣдовательно, что, вообще, подлинный прототипъ заключалъ всѣ тѣ болѣе крупные отрывки, имѣющіеся въ А, но недостающіе въ другихъ спискахъ, мы должны поставить вышенамѣченный вопросъ: заключалъ ли прототипъ всѣ тѣ пополненія, которыя можно извлечь изъ всѣхъ другихъ, кромѣ А, списковъ? Возможны два рѣшенія: или онъ ихъ заключалъ, а въ такомъ случаѣ для возстановленія первоначальнаго текста пришлось бы къ полному тексту А прибавить еще всѣ тѣ мелкія пополненія изъ другихъ списковъ, болѣе или менѣе идущихъ къ смыслу, предположивъ, что А ихъ утерялъ. Или же, что тоже возможно, А представляетъ собою первоначальный текстъ, пополненія же другихъ списковъ представляютъ результатъ «исправляющаго» упражненія изобрѣтательныхъ переписчиковъ, пополнившихъ тамъ и сямъ текстъ для пущей рѣзкости и полноты картинъ, что очень и очень свойственно болтливымъ и не знающимъ художественной мѣры книжникамъ Востока. Хотя первое предположеніе мнѣ кажется болѣе вѣроятнымъ, но я поступилъ согласно второму, желая издать текстъ одного, неизмѣннаго списка и предоставляя себѣ или читателю, принимающему первое предположеніе, пополнять или измѣнять текстъ съ помощью прибавленныхъ внизу варіантовъ.

А стоитъ почти особнякомъ по своей полнотѣ и правильности. Остальные списки слѣдуютъ, главнымъ образомъ, Е, за исключеніемъ развѣ I, который въ нѣкоторыхъ мѣстахъ заключаетъ отрывки, общіе съ А, но отсутствующіе во всѣхъ другихъ, и въ особенности Н, обладающаго этой особенностью еще въ большей степени. Такъ что можно бы, пожалуй, раздѣлить списки на двѣ категоріи; въ составъ первой входилъ бы А, и, пожалуй, Н; въ составъ второй — Е и всѣ другіе, слѣдующіе ему почти во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ имѣются

---

1) Варіанты, состоящіе въ различномъ употребленіи гортанныхъ буквъ и др. тому под., не приняты во вниманіе и не отмѣчены.

Digitized by Google

въ немъ болѣе крупныя несогласія съ А; въ такомъ случаѣ все изслѣдованіе, съ другой точки зрѣнія, можно было бы свести къ тому, кто первоначальнѣе— А или Е, — не забывая только того, что въ другихъ спискахъ есть пополненія къ А, отсутствующія въ Е.

Что касается правильности правописанія, корректности грамматическихъ формъ и вообще старательности выполненія, то первое мѣсто занимаетъ А; затѣмъ идутъ Е, I, Н и другіе; D представляетъ что то странное, списокъ, составленный какъ-бы маньякомъ и, кромѣ того, ничего не понявшимъ изъ переписываемаго имъ: множество предложеній переданы въ какихъ то странныхъ обрывкахъ, много пропущено, ко множеству словъ съ какимъ то страннымъ упорствомъ человѣка, въ припадкѣ бормочущаго одно и то же слово, прибавленъ въ началѣ слогъ ወ; съ какой стати писецъ попалъ на эту мысль, подъ вліяніемъ какого живого діалекта или какой ошибочной идеи, — не могу сообразить.

Время составленія — по Дильману — 15 столѣтіе. По рукописямъ ничего, конечно, нельзя заключить, потому что это произведеніе, будучи популярно, было часто переписываемо; во-вторыхъ, потому что ни въ одномъ изъ имѣвшихся въ моемъ распоряженіи списковъ не нашелъ никакихъ хронологическихъ данныхъ, даже такъ часто попадающихся молитвъ за опредѣленнаго абиссинскаго царя. По палеографическому виду буквъ и матеріала — рукописи различны, но едва ли можно по нимъ опредѣлить время ихъ составленія, нѣкоторыя похожи по почерку на рукописи начала 17-го или конца 16-го столѣтія.

Въ одной изъ нихъ, именно А, находится въ концѣ написанный тѣмъ же почеркомъ и, повидимому, составлявшій для переписчика одно цѣлое съ текстомъ отрывокъ, по содержанію очень похожій на нашъ текстъ, такъ что нѣтъ ничего удивительнаго, если переписчикъ откуда-то приплелъ его сюда, будучи увѣренъ, что онъ находится въ связи съ текстомъ, что впрочемъ не лишено вѣроятія. Онъ тождественъ съ послѣдними полутора страницами текста «Эліасъ», изданнаго J. Halévy въ «Te'ezâza sanbat», отъ котораго отличается развѣ отсутствіемъ первыхъ двухъ-трехъ словъ начальнаго предложенія и нѣкоторыми мелкими варіантами. Такъ какъ этотъ отрывокъ не особенно плавно сливается съ содержаніемъ предыдущихъ строкъ въ изданіи Halévy, то въ самомъ дѣлѣ является вѣроятнымъ, что онъ какъ-нибудь составляетъ правильную составную часть нашего текста, и въ текстъ Галеви попалъ случайно и точно также случайно отсутствуетъ во всѣхъ моихъ рукописяхъ, кромѣ А. Хотя съ другой стороны слишкомъ ужъ непропорціонально это отсутствіе въ 8 рукописяхъ въ сравненіи съ однимъ А.

Въ спискѣ G находится, тоже въ концѣ, краткій діалогъ между душою и тѣломъ о бренности тѣла и вѣчности души. Заканчивается этотъ короткій отрывокъ, тоже несомнѣнно принятый переписчикомъ за составную часть нашего текста, замѣчаніемъ о томъ, что «кончена книга Фек. Іисуса» и молитвой за переписчика или собственника списка.

Изъ произведеній эсхатологіи въ другихъ семитическихъ литературахъ подходитъ къ нашему тексту развѣ «Testamentum Jesu Christi», на сирійскомъ языкѣ изданный антіохійскимъ патріархомъ Рахмани въ 1899 году. Первыя

Digitized by Google

двадцать страницъ говорятъ о концѣ міра и имѣютъ много мѣстъ, напоминающихъ текстъ. Такъ какъ этотъ сирійскій текстъ очень рано переведенъ на арабскій и коптскій языкъ (см. предисловіе у Рахмани) и существуетъ въ эѳіопскомъ переводѣ (Brit. Mus.), то очень возможно, что составитель Фек. Іисусъ оттуда кое-что почерпнулъ или, по крайней мѣрѣ, подъ вліяніемъ этого перевода попалъ на мысль написанія нашего текста. Сравненіе отдѣльныхъ предложеній заняло бы слишкомъ много мѣста и дало бы результаты, ведущіе къ сомнительнымъ заключеніямъ, по причинамъ изложеннымъ въ началѣ вступленія; впрочемъ, такое сравненіе должно быть произведено съ лондонскимъ эѳіопскимъ переводомъ сирійскаго текста, а тотъ теперь мнѣ не доступенъ.

Вопросъ требуетъ для своего рѣшенія болѣе обширнаго труда и кажется мнѣ стоющимъ затраты времени, потому что еслибы удалось найти источникъ нашего текста въ произведеніи не-абиссинской христіанской литературы, то этимъ была бы установлена новая точка соприкосновенія между литературой эѳіопской и, вѣроятно, арабской. Если же это произведеніе въ самомъ дѣлѣ оригинально, то въ виду сравнительной рѣдкости самостоятельныхъ, абиссинскихъ произведеній Христіанской литературы, было бы очень интересно опредѣлить личность автора и вліяніе, подъ которымъ онъ свое произведеніе написалъ.

Во имя Отца и Сына и Св. Духа, Единаго Бога.

Поученіе и пророчество Іисуса, которое спросили у Него Его ученики, вечеряя съ Нимъ. Они спрашивали Его и говорили: «скажи намъ, о Учитель нашъ, каковы признаки дней, которые наступятъ во времена послѣдняго поколѣнія?» Онъ отвѣтилъ и сказалъ имъ: «блаженны вы, мои возлюбленные! Говорю вамъ, что наступятъ дни бѣдствія. Будетъ создано созвѣздіе съ чудеснымъ хвостомъ. Будетъ смута въ каждой странѣ; станутъ воевать другъ съ другомъ цари съ царями и князья съ князьями. Ниспошлю пыль на крыльяхъ 40 [1]) ангеловъ. О братья Мои, различайте знаніе будущихъ людей. Имъ кажется, будто Я ниспослалъ благо. Но я блага не ниспослалъ, а вознесъ Мое милосердіе и состраданіе и Мой миръ отъ земли вмѣстѣ съ Сіономъ, матерью моихъ городовъ [2]), 345 лѣтъ. И ниспослалъ кару Моего гнѣва на всю вселен-

---

1) Числа, встрѣчаемыя въ этомъ сочиненіи, не во всѣхъ копіяхъ одинаковы; между тѣмъ ихъ точное значеніе очень важно для установленія связи между ними и разными реминисценціями христіанской эсхатологіи.

2) Въ нѣкоторыхъ копіяхъ здѣсь имѣется слово ቍልዔየ ፡ (мой слуга), въ другихъ ቍልሀየ ፡ (ошибка вмѣсто перваго), наконецъ въ одной копіи እምየ ፡ (мая мать), которое могло имѣть значеніе, принятое въ переводѣ, но въ тоже время какъ будто намекаетъ на Мать Іисуса, которая въ Абиссиніи носитъ эпитетъ Сіона, и на Ея Вознесеніе; впрочемъ — довольно сомнительно. Наконецъ, возможно еще, что правильнѣе читать ቀልዐየ ፡ (моя твердыня), соотвѣтствующее др. евр. מְצֻדָתִי (mĕsuddāthī моя твердыня), эпитету, употребительному при «Сіонъ».

Digitized by Google

ную и на тѣхъ, которые именуютъ себя Израилемъ, дабы знали величіе Моей силы и Мою высоко простертую руку. Если они обратятся, покаются и вернутся ко Мнѣ, то и я помилую ихъ. Но если они не обратятся, не вернутся и не захотятъ повиноваться Моему голосу, то и Я отвращу Мое лицо отъ нихъ. И если они не оставятъ грѣховности своихъ дѣяній, то и Я присовокуплю имъ зло къ злу и не укрощу Моего гнѣва надъ ними. И точно такъ же какъ Исавъ продалъ свое первородство за цѣну одного яства и лишился благословенія,— точно такъ же они продали Мой Духъ. О братья Мои, берегитесь! Въ тотъ день [1]) будетъ великая обида, искушеніе, клевета, хуленіе, гордость, чванство, развратъ, прелюбодѣяніе съ женой отъ мужа, хищеніе чужого имущества, кража, душеубійство, лжесвидѣтельство и злорѣчіе. Будутъ продавать своего ближняго, своихъ братьевъ и родныхъ ни за что, и удалится отъ нихъ любовь и не будетъ у нихъ мира. Станутъ они любителями прелюбодѣянія; что говорили вечеромъ, того не повторятъ утромъ, а того, что говорили утромъ, не повторять вечеромъ. О Мои братья, остерегайтесь, понимайте и различите, дабы не совратили васъ. Въ тѣ дни жены возсядутъ на престолахъ князей и сами будутъ чинить правосудіе, будутъ надѣвать мужскую одежду, сами будутъ составлять дурной совѣтъ и скажутъ: «будемте сами чинить княжескій судъ». Что̀ скажетъ жена, не будетъ угодно ея мужу, а что̀ скажетъ мужъ, не понравится его женѣ. Жена не захочетъ исполнять волю своего мужа. Но когда ея другъ ее увидитъ, онъ станетъ умолять ее, чтобъ угодила ему. И когда она согласится, ея другъ возрадуется и приласкаетъ ее. А (мужъ), когда жена откажетъ ему, уйдетъ отъ нея съ грустью, словно чужой, отъ присутствія своего друга [2]). О Мои братья, остерегайтесь! Въ тотъ день жены не будутъ повиноваться своимъ супругамъ, рабы — своимъ господамъ. А все это Я ниспошлю по мѣрѣ ихъ прегрѣшеній и воздамъ имъ по мѣрѣ мерзости ихъ дѣяній. Кого возненавижу, тому дамъ величіе и богатство, свяжу ему руки, дабы не открывалъ ихъ милосердія ради, ожесточу его сердце подобно Фараону, дабы не позналъ спасенія, ослѣплю его глаза, дабы не видѣлъ, заткну ему уши, дабы не услышалъ Моего голоса, и завяжу ему ротъ и животъ, дабы не могъ ѣсть и копилъ для чужого, дабы его имущество стало ему безполезно и гибелью для его потомства [3]), онъ же самъ пріуготованъ для ада. И придетъ онъ ко мнѣ слѣпъ, безъ покаянія, которое Я предоставилъ великимъ міра, дабы удѣляли его всякому человѣку. Не вы пріобрѣли себѣ, Мое — все имущество. А кому захочу, дамъ много имущества, благопотребнаго въ Св. Духѣ, отверзу ему руки для милостыни, открою ему страхъ Моего имени и заставлю его возненавидѣть сладость міра сего, дабы спасся отъ кары ада. Въ тотъ день будутъ созданы люди съ плѣшью и зубами (?). И преступятъ свою вѣру и сдѣлаются слабосильными и косноязычными съ дѣтства.

---

1) Въ текстѣ здѣсь нѣкоторыя копіи имѣютъ እምነገሥተ፡ ዐረብ፡ и እም"፡ ዐባር፡ Можно поэтому перевести: берегитесь въ тотъ день отъ царей Запада (или царей Аравіи, т. е. царей мусульманскихъ, намекъ на борьбу Абиссиніи съ мусульманами?) или же: берегитесь! въ тотъ день отъ царей Запада (изыдетъ) великая... и т. д.

2) Мѣсто немного сомнительное.

3) Мѣсто немного сомнительное.

Digitized by Google

О Мои братья, бдите! Въ тѣ времена будутъ созданы люди, искусители и насмѣшники, ведущіе сообщество съ нечистыми духами, лжемессіи говорящіе: «наступятъ времена блаженства». Но вы имъ не вѣрьте и отвѣтьте имъ отрицаніемъ, ибо не пошлю счастливыхъ дней, пока не исполнятся дни царствованія царей Запада (?) и не сокращу ни на день, ни на годъ. И пребудетъ человѣкъ безъ Моего Духа [1]).

О братья Мои, берегитесь! Въ тотъ день будутъ созданы люди, цари и князья, вожди и старшины града, дружины князей и всѣ племена земли, которые будутъ ложно клясться Моимъ именемъ и всякое утро будутъ измѣнять своему слову, какъ въ оное время. Но Я отрекся отъ нихъ, какъ они отреклись отъ Меня, и не укрощу Моего гнѣва надъ ними. О Мои братья, бдите! Въ ту пору будетъ создано братство, въ которомъ не будетъ любви и мира. Будутъ созданы люди, не думающіе о смерти, притворяющіеся праведными для людскаго глаза, но въ сердцѣ у нихъ будетъ полно неправды, хищенія и ненависти, а на ихъ устахъ — ложь и клевета, а ихъ руки — полны грабежа, — люди, которые будутъ непочтительны къ Моему святому имени и будутъ ложно клясться ради преходящаго злата и серебра и крашенныхъ одѣяній. А когда завидятъ яства и питья, то продадутъ свою душу огню ада. Вы же не будьте подобны имъ. О Мои братья, берегитесь! Въ тѣ дни тѣхъ, которые будутъ страшиться Моего имени, исполнять Мою волю, — тѣхъ, которые будутъ славословить Меня днемъ и ночью, прямосердечно и безпритворно, — и Я уподоблю ихъ Моему слугѣ, Моисею, Моему возлюбленному, Давиду, и Моимъ слугамъ Иліи, Даніилу и Малахіи, въ Послѣдній День. О Мои братья, бдите! Въ ту годину помутится у людей зрѣніе и слухъ, а тѣ, которые будутъ видѣть и слышать, не сохранятъ въ душѣ своей. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день будутъ созданы 2 солнца и 2 мѣсяца, и сотрясется вселенная отъ силы огня. А затѣмъ зима совокупится съ лѣтомъ и будетъ идти дождь изъ года въ годъ. И истощится сила всякой благодати, и останется отъ силы человѣка лишь одна треть, и отъ силы мула — одна треть, и отъ силы верблюда — одна треть, и отъ силы осла — одна треть, и всякаго животнаго — одна треть, и отъ силы льва и всякаго звѣря пустыни — одна треть. Отъ всякой благодати хлѣба останется лишь одна треть, отъ благодати масла — одна треть, отъ благодати меда — одна треть: все истощится, изо дня въ день, изъ года въ годъ.

О Мои братья, берегитесь! Въ то время золото обезцѣнится, а желѣзо возвысится. То что называю золотомъ, — не золото, а люди. Золото — это христіане, а желѣзо — это язычники: христіане потупятъ голову, а народъ языческій подниметъ: буйные цари и князья подружатся съ ними и возвели-

---

1) Въ текстѣ слѣдуетъ трудно переводимое በምሳሌ፡ Предположенія слѣдующія: или оно лишнее (списокъ I), или нужно читать በአምሳለ፡ ነፋስ፡ (списокъ D) = на подобіе вѣтра (или пустого дуновенія, слѣдовательно въ состояніи неопредѣльности, безсмысленности), или же በምሳሌ፡ значитъ: примѣромъ (для предостереженія другихъ, ср. др.-евр. הָיָה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה = hajā lemašal wĕlišninā = быть примѣромъ и посмѣшищемъ.

Digitized by Google

чатъ ихъ. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день будутъ созданы псы, которые будутъ говорить во чревѣ своей матери. То, что называю псами, — не псы, а люди, которые будутъ поднимать свой голосъ, когда будутъ присутствовать начальники и старшіе, ихъ отцы [1]), и помѣшаютъ имъ своимъ голосомъ говорить, эти мало свѣдующіе и мелковозрастные. Отецъ не станетъ любить своего дитяти, а дитя не будетъ повиноваться своему отцу. О Мои братья, бдите! Въ ту пору будетъ создано вьючное животное работящее и животное упрямое. Того, который будетъ упрямиться, оставятъ въ покоѣ, а того, который будетъ тащить, прибьютъ. То, что называю вьючнымъ животнымъ, — не животное, а человѣкъ. Заимодавецъ погибнетъ, а должникъ будетъ обладать могуществомъ. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день будутъ созданы винная лоза и кедръ (?) [2]), которые будутъ говорить: «Ѣдите насъ». Но никто не станетъ ихъ ѣсть, а будутъ пренебрегать ими и вкушать горькій алой. То, что называю винной лозой, не винная лоза, а люди; а кедръ — тоже люди, которые именуются монахами и ищутъ сана, но никто ихъ не будетъ ставить, а пренебрегутъ ими. Что̀ говорю: «будутъ вкушать алой» — не алой, а цари и князья будутъ вкушать пищи срамленія, клеветы и человѣконенавистничества. Все это будутъ они творить, говоря: «мы монахи», но не творя монашескаго дѣянія, ни молитвы, ни бдѣнія нощного и денного и во всякіе часы [3]).

Все это будутъ творить тѣ, которые сами себя мнятъ монахами, но въ своемъ сердцѣ не исполняютъ воли Божіей, своего ближняго не любятъ, а, подобно мірскимъ людямъ, ищутъ поставленія земного. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день Я распространю Мое новое величіе по всей землѣ. Но они, оставивъ его, будутъ вкушать горькое и почтутъ Мой гласъ подобно пѣснопѣнію нечистыхъ духовъ. Въ то время цари, князья и всѣ народы вселенной, буйные и мудрые, чистые и нечистые, рабъ и господинъ пребудутъ въ троицѣ. Что такое троица? — Грѣхъ, издѣвательство, чванство. Но и славословіе ихъ не будетъ имъ вознаграждено (такъ какъ оно —) безъ смиренія и любви (?). Это — подобно хворосту, срѣзанному безъ плодовъ въ мѣшокъ. Точто такъ же Я ихъ уподоблю и не внемлю ихъ молитвѣ, не вознесутся ко Мнѣ ихъ кадила, и не раскрою передъ ними вратъ милосердія. О Мои братья, бдите! Въ то время, когда воронъ будетъ носить цѣпь (?) на шеѣ. То, что называю ворономъ, — не воронъ, а люди, именующіе себя священниками, безъ Духа Св., не приходящіе къ заутренѣ въ церковь, лѣнивые, бездѣятельные, тупоумные, предпочитающіе дѣла міра сего славѣ Божіей; тѣ, которые ненавидятъ своего ближняго и предаются прелюбодѣянію; тѣ, которые берутъ двухъ женъ, не сохраняютъ Моего закона въ сердцѣ своемъ; тѣ, которые дѣлаютъ мірское дѣло, ложно проповѣдуютъ мужамъ и женамъ имя чужихъ боговъ, поступаютъ по волѣ своего сердца и презираютъ славословящихъ имя Мое. Буіи станутъ

---

1) Въ виду варіант. G можно перевести тоже: которые, будучи взрослыми, будутъ поднимать свой голосъ въ присутствіи (передъ) своихъ отцовъ.

2) Если принять варіантъ ወቶርጓን፡ хотя и въ такомъ случаѣ не понятно, о какихъ съѣдобныхъ плодахъ кедра идетъ рѣчь?

3) Или же имѣются въ виду предѣленныя молитвы (ночныя?) см. варіантъ H.

Digitized by Google

мудрыми, а мудрые станутъ подобно буіимъ. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день вода рѣкъ будетъ течь не внизъ, а вверхъ. То, что называю водой рѣкъ, — не вода, а люди, именующіеся Исраилемъ. Что говорю: «не будутъ течь внизъ, но вверхъ» — не .... не пребудутъ въ законѣ.

О Мои братья, бдите! Въ то время будутъ созданы солнце, мѣсяцъ и звѣзды, которые не будутъ слѣдовать Моимъ заповѣдямъ. То, что называю солнцемъ, — не солнце, а люди, которые именуются царями, не слѣдуютъ Моему завѣту и не уповаютъ на Меня, но говорятъ: «я, да я царствую», между тѣмъ какъ Я — Царь Единый, Я убиваю и Я воскрешаю, Я наказываю и Я милую. То, что называю мѣсяцемъ, — не мѣсяцъ, а люди — князья, которые не уповаютъ на Меня, но говорятъ: «я, да я ставлю», между тѣмъ, какъ Я — Тотъ, который назначаетъ и свергаетъ; на небесахъ вверху и на землѣ внизу нѣтъ другого Бога кромѣ Меня. То, что Я называю звѣздами, не звѣзды, а люди: народы міра, вожди, старѣйшины и дружины, которые не даютъ себѣ сна ночью и днемъ, пока не отмѣнятъ того, что было положено, и не установятъ того, что было отмѣнено. Одного любятъ, а другого ненавидятъ и не возлагаютъ своего упованія на Господа, а на свою силу и на свои дѣянія, но своимъ мерзостнымъ помысламъ. Но Я сотворю, что тотъ, котораго они воцарили и поставили, ихъ же накажетъ и свяжетъ и похититъ у нихъ все имущество ихъ и пріобрѣтеніе и могуществомъ превыситъ прежнихъ.

О Мои братья, бдите! Въ то время будетъ голодъ и бѣдствіе, люди будутъ ѣсть человѣческое мясо и жевать траву устами подобно скотамъ. Ихъ города будутъ разграблены, вся вселенная будетъ сожжена, погибнутъ всѣ люди и животныя. Уничтожатъ Мой законъ и Мое установленіе, осквернятъ Мое тѣло и Мою кровь и откроютъ буйнымъ людямъ, нечистымъ, а Мою церковь и уставъ Св. Тайнъ — тѣмъ, которымъ не слѣдуетъ объ этомъ слышать, которые не сумѣютъ сохранить тайну. Они будутъ вступать въ бракъ съ единокровными, извратятъ свое тѣло, осквернятъ свою душу и будутъ почитать того, кто не есть Богъ. Сего ради Я ниспошлю къ нимъ сокровенно царя, дабы истребилъ ихъ отъ малаго до великаго, и погибнутъ всѣ народы, въ своихъ странахъ. Митрополиты, священники, діаконы и монахи, цари и простолюдины, мужи и жены не будутъ припадать ко Мнѣ и молиться Мнѣ, ни утреневать ко храму, но уничтожатъ Мой законъ и Мое установленіе и породнятся съ тѣми, которые имъ неизвѣстны, и вообразятъ, что спасутся отъ смертной кары. Тѣ же, которыхъ Я пощажу, будутъ тѣмъ паче совершать злодѣянія отъ сердца своего, а племена будутъ презирать своихъ ближнихъ и братьевъ. Послѣ этого Я ниспошлю имъ кару смерти, всякому свою, такъ что недостанетъ погребенія для людей и скота, пасомаго человѣкомъ, ежедневно и ежегодно. Но они не покаются и не обратятся. Сего ради Я не укрощу Моего гнѣва надъ ними. О Мои братья, бдите! Въ то время, когда наступитъ жатва міру, пошлю міру саранчу и........ [1]), которые поѣдятъ плоды ихъ земли. И ниспошлю имъ ненависть и смуту въ ихъ города. И прекратятся прохожіе,

1) Въ текстѣ: dagōbjā = лат. bruchus = родъ безкрылой саранчи (?).

Digitized by Google

которые странствуютъ по областямъ, и не достанетъ краснаго платья, и не найдется даже съ трудомъ. Недостанетъ всякаго домашняго раба, свободнаго, и нельзя будетъ отыскать. И закроются всѣ церкви. Ниспошлю на нихъ звѣрей земныхъ, которые ихъ истребятъ: волковъ и змѣй, льва и тигра и гіену; кто ушелъ въ поле, тотъ не возвратится, а кто вышелъ рано, не придетъ обратно. Пошлю на нихъ хищную птицу, которая похититъ ихъ дѣтенышей изъ.... ихъ матери. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день — разъ наступитъ истребленіе всѣхъ языковъ — сотрясется земля трижды въ теченіе одного дня, и прійдетъ сильный вѣтеръ съ востока, снесетъ ихъ дома и истребитъ потопомъ тѣла всѣхъ людей. И придутъ стужи съ запада, померкнетъ солнце, умалится его сила, его свѣтъ охладѣетъ въ теченіе 40 дней и 40 ночей. И придетъ сила молній, и уменьшу землю. И вопроситъ она Меня: «Господи, что же я сотворила?» Но Я ей отвѣчу: «твоихъ дѣтей ради согрѣшившихъ». Искореню также всѣ полевыя древа, дабы это послужило знакомъ, и пошлю на нихъ орла, который сгребетъ ихъ въ свое крыло и умертвитъ въ одинъ день многихъ людей. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день 15000(?) и 830(?) изъ овецъ и барановъ не найдется ни одинъ жирный. То, что называю овцами и баранами, не овцы и не бараны, а люди, именуемые христіанами; окажутся праведными лишь немногіе. Затѣмъ соберутся всѣ народы въ своихъ странахъ и всѣ цари и князья, лишь только наступитъ жатва всѣмъ, которые оскверняли Мое имя ложью, тѣмъ, которые вкушали самое отборное, тѣмъ, которые не исполняли дѣянія христіанскаго. Я свяжу ихъ путами и освобожду смерть. Въ тотъ день они, убѣгая, не спасутся, и не спасетъ ихъ сила, когда наступитъ Мой часъ, и будутъ они подобно Фараону, который былъ погруженъ и брошенъ въ пучину моря, и до 17 лѣтъ будутъ увѣчить другъ друга копьями. И будетъ истреблено все ради мерзости ихъ дѣяній, и останутся немногіе люди, которые соблюдали завѣты этого писанія, тѣ которые постились и покаялись, прежде чѣмъ застигнетъ ихъ эта година. Затѣмъ ихъ земля опустѣетъ и пребудетъ безъ людей 29 лѣтъ, и останутся мыши да кроты, отъ которыхъ погибнетъ міръ. Послѣ этого Я приведу царя изъ востока, имя котораго будетъ Ѳеодоръ, который соберетъ тѣхъ, которыхъ Я пощадилъ и которые творили Мою волю. И приведетъ митрополитъ, который освятитъ вселенную, и будутъ возстановлены всѣ церкви, которыя были срыты, и отстроятъ ихъ безъ небрежности. Въ то время Я укрощу Мой гнѣвъ и ниспошлю Мое благоволеніе и Мое милосердіе. И снизойдетъ Мой міръ на землю.

И дамъ дождь безъ облаковъ, подобный елею въ теченіе до 8 дней. Въ то время не будетъ ни смуты, ни ненависти, ни копья, ни стрѣлы. Все будетъ слѣдовать завѣту царя и завѣту митрополита, благодать преисполнитъ всю вселенную, отстроятся города, которые были срыты, и будетъ радость и веселіе во вселенной вмѣстѣ со страхомъ имени Господня. Въ то время не будетъ ни тяжбы, ни хищенія, ни убійства, но любовь и миръ снизойдутъ на всю вселенную, и будутъ неусыпно славословить Господа хваленіемъ и молитвой 40 лѣтъ. Затѣмъ воцарится 3 царя, каждый по 37 лѣтъ. Потомъ одинъ уйдетъ къ востоку, одинъ пойдетъ къ западу, а одинъ — на сѣверъ. Затѣмъ

Digitized by Google

придутъ лжемессіи и совратятъ многихъ людей; и будетъ трусъ во всякой странѣ и поколеблется вся сила небесная и исчезнетъ весь міръ. Солнце, мѣсяцъ и звѣзды ниспадутъ, небо и земля погибнутъ, но гласъ Мой пребудетъ во вѣки. И соберутся всѣ языки съ концовъ вселенной; сто лѣтъ будутъ какъ одинъ день. И будутъ отдѣлены праведные отъ грѣшныхъ и чистые отъ нечистыхъ. Тогда будутъ тягаться всѣ цари, князья, грабители и обидчики, ханжи и творящіе зло. Тогда будутъ враждовать тѣ, которые говорятъ: «мы священники и великъ нашъ уставъ», и тѣ, которыхъ помазалъ (?) Духъ, и придутъ съ копьями тѣ, которые совершили убійство, отекая кровью, устыдятся передо Мной. Тогда возрадуются тѣ, которые скорбѣли ради Моего имени. Тогда будутъ скорбѣть тѣ, которые исчерпали свое веселіе на землѣ. Тогда посмѣются тѣ, которые горевали ради Моего имени. Тогда опечалятся тѣ, которые радуются Моему страданію. Тогда вознесутся униженные въ Моемъ царствіи. Тогда будутъ ввержены гордые и спѣсивые въ геенну. Тогда воскреснутъ тѣ, которые были умерщвляемы ради Моего имени. Тогда будутъ истреблены огнемъ тѣ, которые убивали души праведныхъ. Тогда просвѣтлѣетъ лицо Моихъ слугъ, которые были мучимы ради Моего имени. Тогда будутъ судимы тѣ, которые судили Моихъ слугъ. Тогда насытятся тѣ, которые терпѣли голодъ ради Моего имени. Тогда будутъ одѣты праведники, которые были наги ради Моего имени. Тогда будутъ обижены тѣ, которые обижали и презирали нищихъ. Тогда унаслѣдуютъ сугубое величіе тѣ, которые презирали преходящее земное. Тогда будутъ ввержены отрицающіе и роптатели въ огонь. Тогда возвеличатся и вознесутся передо Мною тѣ, которые исполняютъ служеніе и бодро спѣшатъ. Тогда я помилую тѣхъ, которые миловали ради Моего имени. Тогда Я осужу тѣхъ, которые не миловали ради Моего имени, великой казнью, которая не пройдетъ во вѣки вѣковъ. А потомъ не будетъ ни лѣта, ни зимы, ни посѣва, ни жатвы, ни блеска, ни свѣта. Не будутъ ни жениться, ни выходить замужъ; не будетъ ни сыновей, ни дочерей, ни вражды, ни тяжбы, ни битвы, ни обиды, ни клеветы, ни издѣвательства, ни упрека. Обновлю вселенную, обновлю и небо и пребуду въ немъ вмѣстѣ съ Моими святыми и Моими ангелами и праведниками нескончаемые дни и непреходящіе годы, во вѣки вѣковъ, аминь.

Digitized by Google

Opusculum quod nunc in latinitatem versum edimus in bibliothecis Berol. Paris. et Londin. in XI codd: exstat, quorum IX in hac editione nobis usui fuerunt: cod. Paris. Zotenberg № 148 = A (ad cujus fidem hacc editio facta est) et codd. quorum variae lectiones in apparatu critico adnotavimus:

cod. Paris. Zotenberg	113 = B
» » »	157 = C (incomplet.)
cod. Paris. d'A'bbadie	111 = D
» » »	122 = E
» » »	134 = F
» » »	193 = G
cod. Berol. Dillmann	5 = H
cod. Berol. Flemming	38 = J

In nomine Patris, Filii et spiritus sancti, unius Dei.

Explicatio Jesu et vaticinium quod discipuli Ejus Eum interrogaverunt, cum Eo coenantes. Sciscitati sunt Eum et dixerunt: «quaesumus, dic nobis, o magister noster, postremae generationis temporum oriturorum quae indicia futura sint»? Respondit et dixit iis: «beati vos, o dilecti Mei, dico vobis sinistra tempora adventura. Creabitur astrum, in quo erit crinis prodigii. Et fiet perturbatio in cuncta terra et contendent reges cum regibus principesque cum principibus. Et demittam pulverem in alis 40 angelorum. O fratres Mei, discernite scientiam turbae dementis. Videtur iis Me bona attulisse. Non demisi bona, sed benignitatem misericordiamque Meam pacemque Meam de terra sursum traxi una cum Sione, metropoli Mea, 345 annis (?) Et demisi poenam irae Meae in cunctam terram et in eos qui Israel appellantur, ut potentiae Meae magnitudinem brachiumque Meum sublimem cognovissent. Si conversi erunt et poenitentiam egerint et ad Me reversi erunt, et Ego illis veniam dabo; si autem non erunt conversi nec resipuerint verbaque Mea audire noluerint, et Ego faciem Meam ab iis avertam. Et si a malignitate actionis suae non desistent, et Ego illis accumulabo sinistrum sinistro nec leniam iram Meam adversus eos. Et sicut Esau qui primogenituram suam pro uno cibo vendidit caruitque benedictione, ita spiritum Meum vendiderunt. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore multae injuriae (erunt) et temptatio et calumniatio et blasphemia et insolentia et jactantia, fornicatio et adulterium uxoris alterius, rapina fortunae alterius et furtum et homicidium

Digitized by Google

et testimonium falsum et verba malignitatis. Et vendent temere proximum suum et fratres congenerosque suos, et decedet ab illis amor nec erit iis pax, fientque amatores praevaricationis. Quae vespere dixerint, non repetent mane, quae autem mane dixerint, non repetent vespere. O fratres Mei, custodimini, intelligite et discernite, ne seducamini. Eo tempore mulieres in cathedra judicum sedebunt et ipsae judicium facient, et vestem virilem induent, et ipsae consilium malignum proferent dicentque: «ipsae jus principale faciemus». Quae mulier locuta erit, non placebunt ejus marito, displicebunturque mulieri quae locutus erit conjux ejus. Et negabit mulier se voluntatem mariti facturam. Cum autem eius amicus illam conspiciet, persuadebitur illi, ut suam voluntatem sibi faciat. Et si ei adnuerit, gaudebit et illam deosculabitur amicus. Ille autem, cum eum mulier repudiaverit, decedet tristis ab illa sicut alienus, e conspectu amici sui. O fratres mei, custodimini! Eo tempore mulieres maritis suis non obtemperabunt nec oboedient ministri dominis ipsorum. Hoc autem omne mittam secundum peccata eorum et secundum malignitatem illorum actionis illis reddam. Et quem odio habebo, illi splendorem et divitias donabo eique manus ejus vinciam, ne misericordiae aperiat, et cor ejus obfirmabo ei sicut Pharaoni, ne salvationem cognoscat, et oculos eius occaecabo, ne videat, ejusque aurem obsurdabo, ne vocem Meam audiat. Et ligabo ei os ejus et ventriculum ejus, ne edat, sed alieno colligat. Nec proderit illi fortuna ejus: progeniturae ejus perniciei erit, ipseque in infernum praeparatus est. Venietque ad Me caecus sine poenitentia, cujus procuratores potentes terrae constitui, ut omnem virum gratificarentur Non vos acquisistis. Meae sunt cunctae opes, Cui autem volo, multas fortunas donabo, in spiritu sancto efficaces. Et aperiam manus ejus misericordiae eique timorem nominis Mei revelabo voluptatesque hujus mundi illi odio faciam, ut a judicio infernali salvetur. Et eo tempore creabitur genus humanum canitie dentibusque praeditum et deficient a religione sua eruntque infirmi et tardiores linguae ab adolescentia ipsorum.

O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabuntur homines seductores et irrisores qui cum daemonibus amicitiam inibunt pseudochristi qui dicent: «adveniet tempus felix. Sed vos nolite illis fidem habere et «nolo» dicite. Nec enim afferam tempus felix quoad finitae erunt dies regni regum Occidentis nec diminuam et demam unum diem vel unum annum. Et permanebit homo sine spiritu Meo.

O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabuntur homines, reges et duces, principes provinciarumque magistratus, regum exercitus et omnes gentes terrae, qui in nomine Meo pejerabunt et quotidie verba ipsorum mutabunt sicut in temporibus anterioribus. Ego autem quoque, sicut Me infitiati sunt, ita eos abnegavi nec Meam in eos iram requiescere faciam. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore fiet fraternitas, in qua non erit amor nec pax. Creabitur genus humanum, qui de morte non cogitabunt, qui coram hominum oculis se justos simulabunt, cor autem illorum plenum erit injuria et rapina et odio, et in ore illorum erit mendacium calumniaque, et eorum manus plenae erunt rapina,—homines, qui adversus Meum nomen sanctum irreverentes erunt pro auro argentoque pereunti vestibusque tinctis perjuras se praebent. Et cum cibum potionemque conspicient, animum suum igni infernali vendent. Vos autem nolite esse sicut illi. O fratres Mei, cu-

Digitized by Google

stodimini! Eo tempore qui nomen Meum timebunt et voluntatem Meam facient, qui diu nocteque glorificabunt Me in directione cordis, sine simulatione, — Ego quoque illos habebo tamquam Moysen servum Meum et Davidem dilectum Meum et tamquam Eliam et Danielem et Malachiam servos Meos in novissimo die. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore genus humanum turbabitur visu et auditu; ii autem qui videbunt et audient, non conservabunt in animo suo. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabuntur duo soles et 2 lunae, et perturbabitur terra vehementia ignis. Et posterea hiems miscebitur aestati et pluet quotannis. Et deficiet abundantia omnium opum nec erit robur hominis nisi tertia pars, robur muli—tertia pars, robur cameli — tertia pars, robur asini — tertia pars, cujusque pecoris—tertia pars. Nec erit robur leonis ulliusque bestiae agri nisi tertia pars, nec virtus cibi nisi tertia pars. Nec erit virtus olei nisi tertia pars, nec virtus mellis nisi triens, — cuncta deminuentur quotidie quotannisque.

O fratres Mei, custodimini! Eo tempore aurum vilipendetur, et ferrum exaltabitur. Quod aurum dico, non aurum est, sed homines. Aurum — christiani sunt ferrum autem —pagani. Christiani caput humiliabunt, turba autem pagana capita exaltabit. Dementes reges principesque cum illis amicitiam inibunt eosque glorificabunt. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore canes creabuntur, qui in utero matrum ipsorum loquentur. Quos dico canes, — non canes sunt, sed homines, qui cum adessent principes et seniores, eorum patres, vocem attollent, suaque voce illos, ne loquantur, prohibebunt, illi ignari et parvi aetate. Pater filium suum non diliget nec obtemperabit filius genitori ipsius. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabitur jumentum trahens ac jumentum detrectans. De detrectanti desinetur, trahens autem verberabitur. Quae jumenta dico, non jumenta sunt, sed homines: fidejussor peribit, et persolvet creditor. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabitur vitis et cedrus (cedris?) dicent: edite nos, nec comedentur sed contemnentur, et comedetur aloë amara. Quod vitem esse dico, non uva est, sed homines; cedrus quoque — homines, qui monachi nominantur et munus quaerunt, nec ullus eos ordinat, sed spernuntur. Quod dico: «aloë comedetur», — non aloën dico, sed reges et principes cibum sycophantiae et calumniationis et odii in proximum comedent. Hoc omne committent dicentes: «monachi sumus», actionem monachatus non exercentes; jejunium, orationes et vigilias diu nocteque omnibus horis nocturnis. Hoc omne committent ii, qui se ipsos monachos constituerant, dum in cordibus ipsorum Dei voluntatem non faciunt, fratres ipsorum proximumque suum non diligunt, sed potius sicut hujus mundi homines munera quaerunt in terra, quae ipsis non proderunt. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore Meam gloriam novam super omnem terram effundam. Sed negligentes eam, comedent amarum verbaque Mea sicut daemonum cantus aestimabunt. Eo tempore reges principesque omnesque populi terrae, dementes sapientesque, puri impurique, famulus dominusque in triade permanebunt. Quid est trias? Peccatum, subsannatio, jactantia. Nec eritillis mercedi ipsorum glorificatio — sine humilitate et amore. Haec autem sunt sicut ramalia, sine fructu in uterum desecta. Tales illos reddam, nec exaudiam eorum preces, nec ascendet eorum thus ad Me, nec misericordiae portas versus eos aperiam. O fratres Mei, custodimini iis temporibus, cum corvus zonam (?) collo induet. Quem dico corvum, non corvus est, sed homines, qui sacer-

Digitized by Google

dotes appellantur — sine spiritu, qui in ecclesiam mane non pergunt; segnes, inanes et tardi corde, qui hujus mundi negotia Dei gloriae anteferunt, proximum ipsorum oderunt et fornicationi dediti sunt; qui duas uxores ducunt, legem Meam in cordibus suis non conservant, sed hujus mundi opus faciunt fallaciterque viris mulieribusque deorum peregrinorum nomen praedicant, cordium ipsorum voluntatem faciunt eosque qui Me glorificant, contemnunt.

Dementes fient sapientes, sapientesque tamquam dementes fient. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore aqua fluminis non fluet deorsum, sed sursum. Quos fluminis aquam esse dico, non aqua, sed homines sunt, qui Israël appellantur. Quod dico: «non deorsum sed sursum fluent, non .... in lege non permanebunt. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabitur sol et luna et astra qui in praecepto Meo non ambulabunt. Quem dico solem, non sol est, sed homines, qui reges nominantur, in praecepto Meo non ambulabunt nec Mihi confidebunt, sed dicent: «ego egoque regno», cum Ego solus rex sim. Ego occido et Ego resuscito, Ego castigo et Ego misericordiam facio. Quod lunam esse dico, non luna, sed principes sunt, qui spem suam in Me non ponunt, sed dicunt: «ego egoque praepono»,—cum Ego solus sim, qui praeponam et destituam; in caelo sursum et in terra deorsum non est alius Deus praeter Me. Quae dico astra, non astra sunt, sed homines: populi mundi, principes, seniores exercitusque, qui non dormiunt noctem nec diem nisi abolitis quae constituta erant, et restitutis, quae erant abolita. Unum diligunt et alterum oderunt, nec in Deo spem suam ponunt, sed in ipsorum robore et actione, secundum malitiam ipsorum meditationis. Sed Ego quoque perficiam, ut is, quem regno praeposuissent et constituissent, ipsis plagas infligat eosque vinciat omnemque eorum pecuniam possessionemque rapiat. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore fames erit et calamitas, et homines carnem hominum comedent et ore ipsorum sicut bos herbam vorabunt. Et vastabuntur eorum oppida, et flagrabit cuncta terra, et peribit omne genus humanum pecusque et abolebitur lex Mea decretumque Meum, et profanabitur corpus et sanguis Meus, et revelabitur dementibus hominibus, qui non sunt puri, et revelabitur ecclesia Mea et institutum hostiae iis, qui indigni sunt ea audire, qui fidem secreti non servabunt. Et propinquis suis matrimonio jungentur, et corpora sua depravabunt, et animas suas polluent, et adorabunt, qui non est Deus. Propterea ad eos clam regem mittam, qui illos disperdat a minore usque ad majorem; et peribunt omnes populi in provinciis suis. Metropolitae, presbyteri, diaconi monachique, reges et plebs, viri et mulieres non adorabunt Me nec invocabunt nec mane ad ecclesias pergent legemque institutumque Meum abolebunt. Et jungentur familiaritate eorum, quos ignorant, et credent se judicio mortis salvos evasuros, Ii autem, quibus pepercero, ex animo suo iniquitatem facere addent, populi autem ipsorum proximum fratresque contemnent. Posterea autem cuique illorum poenam mittam, ut deficiat sepultura hominibus pecorique, quod homines pastum educerent, quotidie quotannisque. Nec poenitentiam agent, nec convertentur; propterea iram Meam adversus eos non leniam. O fratres Mei, custodimini iis temporibus; ut primum veniet vindemia mundi, mittam in mundum locustam et bruchum, qui terrae illorum fructum devoret, et mittam illis odium et perturbationem in cujusque provincia. Et praecludentur peregrini, qui per provincias deambulant, et deficiet vestis

Digitized by Google

pulchra, nec quin difficulter invenietur. Deficient omnia, quae ad famulum vel dominum vel ad peregrinum pertinent nec invenientur. Et occludentur omnes ecclesiae, et mittam in eas bestias terrae, quae eas disperdant, et lupos et serpentes et leonem et pardum et hyenam; qui in agrum exierit, non reveniet, nec revertetur, qui mane perrexerit. Et mittam in eos avem rapacem qui deripiet eorum parvulos e..................(?) matrum ipsorum. O fratres Mei, custodimini illis temporibus, ut veniet exitium omnium gentium, concutietur terra ter in uno die, et veniet ventus vehemens ex oriente, et eruet illorum domus et omnium hominum corpora diluvio disperdet. Et veniet pluvia ex occidente, et obscurabitur sol, et diminuetur ejus potestas quadraginta dies et quadraginta noctes. Et veniet violentia fulminum, et deminuam terram. Et dicet Mihi: «Domine, ego quid feci»? Et dicam illi: «propter quod peccarunt liberi tui». Et decurtabo quoque omnes arbores agrorum, ut signum sit. Et demittam in eos aquilam, qui colliget illos in ala sua et uno die multos homines necabit. O fratres mei, custodimini! Eo tempore ex 15000 (?) et-830 (?) ovibus et capris non invenientur pingues. Quos dico oves et capros, non oves et capri sunt, sed homines, qui christiani nominantur, nec se justos praestant nisi perpauci. Postea convenient omnes populi quisque in sua provincia, omnesque reges principesque, ut primum veniet messis omnium, qui nomen Meum mendaciis profanarunt et praestantissima Mea comedunt, qui christianorum actionem non perficiunt. Et ligabo illos catenis et mortem resolvam illa die: fugientes non salvabuntur nec eos ipsorum vires salvabunt, cum adveniet hora Mea. Et fient sicut Pharao, qui in maris undas submersus et dejectus est, et usque ad finem XVII dierum telis sese invicem ferient. Et consumentur omnia propter actionum ipsorum malignitatem et supererunt perpauci, qui hujus libri verba observabant, qui jejunabant et poenitentiam agebant priusquam illa hora ipsis venisset. Posterea illorum terra deserta fiet, et permanebit sine hominibus XXIX annos, et supererunt mures et talpae, a quibus mundus perdetur. Et afferam posterea regem ex oriente, cui nomen erit Theodoro, qui colliget, quos reliquero, qui voluntatem Meam faciebant. Et veniet metropolita, qui terram consecrabit, et reconstituentur omnes quae erutae sunt ecclesiae, et reconstruentur sine negligentia. Eo tempore leniam iram Meam et mittam benevolentiam misericordiamque Meam, et descendet pax Mea supra terram, ut sit (?) remuneratio judicii anterioris (?)· Et dabo pluviam sine nubibus tamquam oleum usque ad finem octavae diei. Eo tempore non erit perturbatio nec verba injuriae, nec odium, nec telum, nec sagitta: omnia auctoritate regis et metropolitae gerentur, et exuberabit benedictio in cuncta terra et reconstruentur oppida, quae eruta sunt, et fiet laetitia gaudiumque in terra una cum timore nominis Dei. Eo tempore non erit litigium nec rapina nec homicidium, sed amor et pax descendent supra terram et exaltabunt Deum sine pigritia laudatione orationeque usque ad finem XL annorum. Posterea regnabunt tres reges XXXVII annos quisque. Tum unus ex iis peregrinabitur in orientem, alter transibit versus occidentem, alter—versus septentrionem. Posterea venient pseudochristi et multos homines seducent, et fiet tumultus in omni terra et commovebuntur virtutes caelorum. Consumetur totus mundus, sol et luna et stellae cadent, caelum terraque dilabentur, sed vox Mea in aeternum permanebit. Et congregabuntur omnes gentes e

Digitized by Google

finibus terrae; centum anni erunt sicut una dies. Et segregabuntur justi et peccatores, puri et impuri. Tum litigabunt omnes reges principesque, raptores et oppressores, hypocritae et male agentes. Tum contendent qui dicunt: «sacerdotes sumus et magnus est ordo noster» et ii. quos spiritus inunxit (?), et venient cum telis ii, qui necem commiserant, sangiune cruenti, et coram Me pallescent. Tum gaudebunt, qui propter nomen Meum maerebant. Tum maerebunt, qui absolverunt gaudium suum in terra. Tum ridebunt, qui propter nomen Meum lugebant. Tum maerebunt, qui gaudent dolore Meo. Tum exaltabuntur submissi in regno Meo. Tum cadent insolentes et jactabundi in infernum. Tum vivent qui necati sunt propter nomen Meum. Tum consumentur igni qui justorum animas occiderunt. Tunc splendebit facies servorum Meorum, qui condemnati sunt propter nomen Meum. Tunc judicabuntur qui servos Meos judicarant. Tunc saturabuntur, qui esurierunt propter nomen Meum. Tunc induti erunt justi, qui propter nomen Meum nudi erant. Tunc opprimentur, qui pauperes injuriis affecerunt et contempserunt. Tunc duplicem gloriam possidebunt, qui pereuntem terrae splendorem contempserunt. Tunc projicientur abnegatores et murmuratores in ignem. Tunc exaltabuntur et extollentur coram Me, qui ministrantur et festinant sine pigritia. Tunc miserebor et clementiam agam iis, qui propter nomen Meum misericordes se praebuerunt. Tunc judicabo eos, qui in nomine Meo misericordiam non egerunt, gravi poena, in aeternum non pertranseunti. Et posterea non erit aestas nec hiems, nec satio, nec messis, nec splendor, nec lumen, nec uxores ducentur nec nubentur. Non erunt filii nec filiae, nec contentio, nec controversia. Non erit bellum nec injuria nec calumnia, nec subsannatio, nec objurgatio. Renovabo terram, et caelum quoque renovabo, et permanebo in illa cum omnibus Meis sanctis et angelis et justis Meis in tempora infinita et in annos non transituros, in aeternum. Amen.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

A FINE IS INCURRED IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW.

FEB 1974 H
CANCELLED
FEB 21 1974
4-9-75
DUE JAN '75 H
CANCELLED
4-4 25-78

Digitized by Google